



Srovnání dvou českých překladů románu Klub rváčů Chucka Palahniuka

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7504R269 – Český jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce: **Kristýna Černá**
Vedoucí práce: Mgr. Renata Šimůnková, Ph.D.





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education



Comparison of Two Czech Translations of Chuck Palahniuk's Fight Club

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 7504R269 – Czech Language for Education
7507R036 – English for Education

Author: **Kristýna Černá**
Supervisor: Mgr. Renata Šimůnková, Ph.D.



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kristýna Černá**
Osobní číslo: **P14000239**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Český jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání**
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Srovnání dvou českých překladů románu Klub rváčů Chucka Palahniuka**
Zadávací katedra: **Katedra anglického jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Práce si klade za cíl analyzovat vybrané stylistické prvky textu originálu románu a následně porovnat způsob a efektivitu jejich přenosu v obou verzích českého překladu. Výzkum bude zahrnovat: studium odborné literatury na dané téma, vymezení relevantních jazykových rovin pro účely práce na základě analýzy anglického textu, komparativní analýzu překladových textů a interpretaci získaných poznatků.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Angličtina**

Seznam odborné literatury:

PALAHNIUK, Chuck. 2006. *Fight Club*. London: Vintage. ISBN 9780099765219.

LEVÝ, Jiří, Zuzana JETTMAROVÁ a Karel HAUSENBLAS. 2012. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof. ISBN 978-80-87561-15-7.

KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. 2010. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. ISBN 978-80-244-2428-6.

HRDLIČKA, Milan. 1997. *Literární překlad a komunikace: k problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. ISBN 80-85899-22-1.

CULLER, Jonathan D. 2002. *Krátký úvod do literární teorie*. Vyd. 1. Brno: Host. ISBN 80-7294-070-8.

HOFFMANOVÁ, J. 1992. K charakteristice postmoderního textu. *Slovo a slovesnost*, 53, s. 171-184.

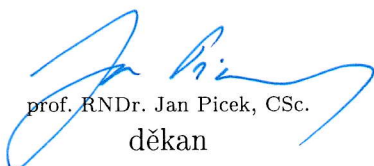
Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šimůnková, Ph.D.


Katedra anglického jazyka

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2016**

Termín odevzdání bakalářské práce: **30. dubna 2017**


prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan




PhDr. Marcela Malá, M.A., Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 30. dubna 2016

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Acknowledgement

I would like to express my gratitude

to my thesis supervisor, Mgr. Renata Šimůnková, PhD.,

for her professional guidance, helpful advice and time,

to my family for their support

and to Messrs Palahniuk, Mand'ák and Podaný

for providing me with the topic of this thesis through their creative work.

Anotace

Cílem této práce je posouzení kvality a adekvátnosti dvou existujících českých verzí překladu postmoderního románu *Klub rváčů* (*Fight Club*) amerického spisovatele Chucka Palahniuka, a to na základě provedení komparativní analýzy obou textů v porovnání s předlohou a zhodnocení výsledků této analýzy. Jedná se o překlady Jindřicha Mandřáka (2000) a Richarda Podaného (2011), přičemž právě Podaný je považován za „dvorního“ českého překladatele děl tohoto autora. Jevy, na které je analýzou kladena pozornost, jsou vymezeny oblastmi zájmu odborné literatury zabývající se problematikou (především) uměleckého překladu a též analýzou individuálního stylu autora, popř. narativu tohoto konkrétního díla. Výsledky jsou demonstrovány vybranými příklady opatřenými komentářem a posléze diskutovány v širších souvislostech uvedených v první části práce. Práce předpokládá existenci rozdílů především ve schopnosti adekvátně vystihnout autorský styl na základě lišící se předchozí zkušenosti překladatelů s díly autora, konečné hodnocení ale zahrnuje i další objektivní jevy, podle nichž je kvalita překladů posuzována.

Klíčová slova: literární překlad, český překlad, translatologie, adekvátnost překladu, komparativní analýza, Chuck Palahniuk, Klub rváčů

Abstract

The thesis aims to compare and assess the adequacy of two existing versions of a Czech translation of the postmodern novel *Fight Club* written by the American writer Chuck Palahniuk. The assessment is conclusion is based on a comparative analysis of both translations and the original. The concerned translations were created by Jindřich Mand'ák (2000) and Richard Podaný (2011), Podaný being the author of all Czech translations of Palahniuk subsequent literary works. The areas the analysis focuses on are established upon reviewing relevant literature concerned with the theory of (particularly literary) translation as well as identifying the specific characteristics of the author's, or eventually the novel's narrative style. The results of the analysis are demonstrated through chosen examples, commented on and finally discussed in the broader contexts established in the first part of the thesis. The thesis presumes the existence of differences in the translations' ability to adequately transfer the unique narrative style on the basis of differing degrees of both translators' familiarity and experience with the works of the author. The final evaluation, however, includes also the conclusions made by focusing on the other, more objective issues playing a role in assessing the translation's quality.

Keywords: literary translation, Czech translation, translatology, adequacy of translation, comparative analysis, Chuck Palahniuk, *Fight Club*

Table of contents

1. INTRODUCTION	10
2. PALAHNIUK'S FIGHT CLUB	12
2.1. BIOGRAPHY	12
2.2. WORKS	13
2.3. FIGHT CLUB.....	14
2.3.1. Manifestations of the author's style	14
3. CZECH TRANSLATIONS	15
3.1. JINDŘICH MANĎÁK	15
3.2. RICHARD PODANÝ.....	16
4. LITERATURE REVIEW	18
4.1. TRANSLATION, TRANSLATION PROCESS	18
4.2. TRANSLATOR	19
4.2.1. Errors.....	20
4.2.2. Creative approach	21
4.3. EQUIVALENCE; ADEQUACY	22
4.4. AUTHOR'S STYLE.....	23
5. METHODOLOGY	25
5.1. RESEARCH QUESTION.....	25
6. NARRATIVE STYLE.....	26
6.1. Minimalism and dynamism	26
6.2. Repetition	27
6.3. Lexis, register	28
6.4. PERSONAL PRONOUN REFERENCE.....	29
7. ANALYSIS	30
7.1. LEXICAL UNITS.....	30
7.1.1. Errors.....	30
7.1.2. Appropriateness.....	33
7.1.2.1. Redundancy and clarification of meaning.....	33
7.1.2.2. Unnatural expressions	33
7.1.2.3. Suitability	34
7.1.2.4. Creativity	35
7.2. STYLISTIC ELEMENTS.....	36
7.2.1. Minimalism and dynamism	36

7.2.2.	Separate constituents	38
7.2.3.	Repetition.....	39
7.2.4.	Joe's Organs	40
7.2.5.	Introductory verbs	41
7.2.6.	Personal pronouns	42
7.2.7.	Standard vs. non-standard language	43
8.	DISCUSSION.....	45
8.1.	TRANSLATIONS' SOURCE MATERIAL.....	45
8.2.	ANALYSIS RESULTS	45
8.2.1.	Stylistic elements	47
8.3.	TRANSLATOR'S EXPERIENCE AND FAMILIARITY	48
9.	CONCLUSION	50
10.	REFERENCES	52
11.	LIST OF APPENDICES.....	54

1. Introduction

This thesis is aimed to compare the two existing versions of the Czech translation of Chuck Palahniuk's novel *Fight Club*. This literary work marked the beginnings of the American writer's career and by reaching nothing short of a cult status since the publishing of its first edition in 1996 (mainly due to the large success of its Hollywood blockbuster film adaptation), it eased the author's initially difficult literary beginnings, ensured him legions of fans across the world and allowed him to continue experimenting with and further developing his original unorthodox writing style. *Fight Club*, however, remains Palahniuk's most famous, trademark work and is usually reader's first experience with the writer.

This experience is enabled for non-English speakers via a translation. There are two Czech translations of *Fight Club* available for the Czech reader to choose from, despite the novel being released not as long ago as most works with multiple translation versions usually are. Between Jindřich Mand'ák's (2000) and Richard Podaný's (2011) translations, one of the versions can be expected to be more successful in capturing and translating the author's narrative style. The thesis thus concentrates on comparing both translations in view of their ability to do so as well as assessing the general adequacy of the translation methods used by both translators in accord with relevant literature sources.

Podaný's translation follows after his previous, years-long experience with translation of the author's later works. It can also be presumed that he decided upon translating the novel being familiar and perhaps unsatisfied with the prior version and thus wanting to provide a more suitable one. Due to the nature of both translations (mentioned in detail in Chapter 3), the thesis presumes Podaný's translation to be the superior one.

The thesis is structured into sections outlined as follows: the first part introduces Chuck Palahniuk as a writer; briefly summarises his life, works and his writing style (2). Part of this section is dedicated to more detailed information about the discussed novel. Following a chapter focused on providing general information and background to both versions the translations (3). Section (4) provides a theoretical ground to translatology and introduces some of its major areas of discussion. The methodology of the analysis is discussed in chapter (5). The analysis itself is covered in the following chapter (7), part of which is the commentary on particular problems and topics of discussion chosen with relevance to the nature of the comparative analysis being carried. The findings are then discussed in chapter (8). The thesis reaches its conclusion in chapter (9).

Apart from aspiring to serve as a guide for the potential reader in making the decision which translation to choose when familiarising themselves with Palahniuk's trademark work, the thesis can in its result provide an example of a complex comparative study. Such study aims to reflect on not only the degree of correctness the translation achieved in comparison with the original, but also on the appropriateness in view of the author's style, which often contradicts said correctness and forces the translator to search creative ways, truly testing his mastery of the craft.

2. Palahniuk's Fight Club

Fight Club is an English novel written by Chuck Palahniuk, an American novelist.

2.1. Biography

Charles Michael Palahniuk was born on February 21, 1962, in Pasco, Washington to Carol and Fred Palahniuk. He spent his childhood living in a mobile home in nearby Burbank and on a cattle ranch in Eastern Washington with maternal grandparents after their parents' divorce. Sources state that Palahniuk graduated with a BA in journalism at the University of Oregon in 1986 (Chaplinsky 2017) and that after graduation, he moved to Portland, where he worked as a mechanic, simultaneously being active as a journalist (ibid.) With creative literary work becoming his primary focus, he since repeats the cycle of writing, publishing and promoting a work at a steady rate of one every one to two years.

Palahniuk's life has been marked by several personal tragedies, one being his mother's death of cancer and the other the murder of his father by his partner's ex-boyfriend in 1999¹, Palahniuk also never met his father's parents as his grandfather shot his grandmother before turning the weapon on himself. Palahniuk's father, three years old at that time, avoided a similar fate by hiding under the bed, a scene of which inspired the cover of Palahniuk's series of non-fiction stories *Stranger Than Fiction* (Chaplinsky 2017).

After years of speculations about his personal status, Palahniuk came out as homosexual. He lives with his long-time partner in Oregon and Washington State (Widmyer 2017).

¹ the murderer, Dale Shackleford was found guilty of two counts of murder in the first degree and sentenced to death in 2001 (Chaplinsky 2017)

2.2. Works

Despite attributing his choice of a career path to his grade school teacher when asked (Chaplinsky 2017), Palahniuk became literary active as late as in his mid-thirties. His attending a workshop hosted by Tom Spanbauer, a minimalist writer, resulted in Palahniuk's first known published work², soon followed by his first attempt at a novel. *If You Lived Here, You'd be Home Already* was, however, rejected by every approached agent due to its dark nature (ibid). After the next attempt, *Manifesto*, had met a similar fate, as opposed to conforming to the demand for more easily digestible literature, the disturbing themes in Palahniuk's next manuscript became even more pronounced. *Fight Club*, however, attracted enough attention to warrant him a major publishing deal.

The success which followed granted Palahniuk a freedom in his creative endeavours. In 1999 he issued *Survivor* and *Invisible Monsters*, a rewritten version of the previously rejected first novel. Two years later, Palahniuk's fourth novel, *Choke*, became his first New York Times bestseller (Chaplinsky 2017). Followed novels *Lullaby* (2002), *Diary* (2003), *Rant* (2007), *Snuff* (2008), *Pygmy* (2009), *Tell-All* (2010), *Damned* (2011), a remake of *Invisible Monsters* (2012), *Doomed* (2013) and *Beautiful You* (2014). To his name, Palahniuk also added several short stories collections, *Haunted* in 2005 and *Make Something Up* in 2015, non-fiction (*Fugitives and Refugees: A Walk in Portland, Oregon* (2003), *Stranger than Fiction: True Stories* a year after) and numerous short fiction published in magazines.³

The most recent years seem to mark a period of genre experimenting in Palahniuk's work. The sequel to *Fight Club* - *Fight Club 2* - created over the span of

² Negative Reinforcement, published in a literary journal Modern Short Stories, August 1990 (Chaplinsky 2017)

³ See Short fiction (Chuck Palahniuk, 2017).

2015-2016 has shaped into a graphic comic book form and the 2016 collection of short stories called *Bait* has the form of an adult colouring book.

2.3. Fight Club

Fight Club is Palahniuk's second written, first published novel. It was first published on August 17, 1996, by W. W. Norton in New York and a reissue by the same publisher was issued in 2005. Another 3 editions were issued in the USA by Owl Books in 1997, 1999 and 2004.

Upon its release, the novel has received a universal critical acclaim, having been praised for its thematic concerns as well as the delivery thereof being of such unsettling nature. The interest in a cinematic adaptation was followed through in 1999 and its success is what caused the novel to gain true recognition amongst general public. Both the novel and the film gradually reached a cult status, due to which, for instance, has Palahniuk been approached by people asking for the location of existing fight clubs (even though he himself insisted on their non-existence) as well as informed about independent fight clubs being established throughout the USA (Kleinman 2017). Palahniuk acclaimed the film's "more Hollywood, crowd-pleasing" ending as he disliked the idea of a simple retelling of the story, preferring to be "surprised and entertained as much as anybody" (Taylor 2000), and the streamlining of the plot while staying true to a high amount of the original dialogue lines (Kleinman 2017).

2.3.1. Manifestations of the author's style

Palahniuk's works contain easily recognisable and rather consistent thematic areas and their implications. They correspond to the so-called transgressive fiction genre, in which characters feel somewhat confined by the society and try to cope in an aggressive, self-destructive or otherwise illicit manner resembling a manifestation

of a mental illness (Transgressive fiction, 2017). Palahniuk applies such settings onto members of the so called "Generation X"⁴ and uses their voice to criticize the western world (specifically American) society's bland, consumer side, which is rendered through its exaggerated manifestations. The main trinity of characters in *Fight Club* is an accurate demonstration of this approach, which inevitably so much as elaborates on the social taboos of violence, crime, drug abuse, sexuality, etc. and is reflected also in the manner the characters speak.

Another distinctness is the extent and detail of accurate factual information which the author gains by undergoing extensive research in various areas and which is applied within the story to increase the credibility of the narrator. In Palahniuk's own words: "My journalist's bogey is that if I'm going to use it as a non-fictional device, it has to be true, as far as I can research it. All the trivia is true. In a way, I want to make the incredible plausible by burying it in non-fiction stuff." (Widmyer 2017). In the novel, the research application is in the form of detailed instructions on DIY making of soap and explosives, the latter allegedly slightly altered so as to ensure the potential attempts at following them would fail (Widmyer 2017).

3. Czech Translations

This chapter provides brief descriptions and contextual information about the two Czech translations of the novel and their authors.

3.1. Jindřich Mand'ák

Jindřich Mand'ák (born 27. 1. 1947) studied English, Spanish and later French on the Palackého University in Olomouc (MZV 2017). After finishing his studies, he taught Czech and Czechoslovak realities to foreign students of Univerzita 17.

⁴ a generation of people born between 1965-1985 in the western world; a term used in popular culture as well as demographics, social sciences, and marketing (Generace X, 2016)

listopadu (former Czechoslovak university) (MZV 2017). In the year 1974, Mand'ák was admitted to the Ministry of Foreign Affairs (MZV) of Czechoslovakia (CS) and sent to the CS embassy in London as a translator a year later (MZV 2017). His involvement with MZV (at the embassy in Albania and Bucharest amongst others) continued until 1996 when he left the field of diplomacy due to reducing the number of employees of the CS foreign service (MZV 2017). Since then, he pursues the profession of a translator, focusing in particular on historical war prose (e.g. Jeff Carlson; Patrick Lee; Frank McDonought) as well as humoristic prose (Pelham Grenville Wodehouse).

Fight Club appears, according to available sources⁵, to be Mand'ák's first translated work. The translation was created in 1999, two years after the original's release date, and was published in 2000 by the Volvox Globator publishing house as the 30th volume of the *Na cestě* edition (Palahniuk 2000). An edition published by the Henry Holt and Company publishing house in New York 1997 is credited as the used original (Palahniuk 2000). A second edition of this translation was issued by the same publishing house in 2005 (Databáze knih, 2017).⁶ No other Palahniuk's work has been translated by Mand'ák since.

3.2. Richard Podaný

Richard Podaný (born 3. 5. 1962 in Prague) is a contemporary translator from English and French recognised as one of the most prolific domestic translators with over 150 translated works to his name⁷, their range spanning⁸ from modern, often linguistically challenging prose (e.g. Frederick Forsyth) to the genre of sci-fi and thriller, and also includes poetry (Neil Gaiman) and comics (*Batman, Punisher*).

⁵search results on *Kosmas.cz* for: J. Mand'ák, sorted "from newest"
no other sources of the translator's complete catalogue available

⁶ Information in the online catalogue on the publisher's official website is missing

⁷ online Databasis of the National Czech Library entries (Databáze Národní knihovny ČR)

⁸ Ibid.

Podaný is a graduate of journalism at the Charles University (1984), for several years (1985-1992) he worked as formerly a magazine and later also a publishing editor, and since 1992, his occupation is a freelance translator and a publishing editor (Obec překladatelů 2017). In 2005, he was awarded the main prize in the annual Cena Josefa Jungmanna award ceremony for his translation of Jonathan Foer's *Everything is Illuminated* (*Naprosto osvětleno*) (Cena Josefa Jungmanna (ročník 15), 2017). He is also the initiator and organiser of the *Koniáš* anti-award recognising the authors of the worst sci-fi work translations (Richard Podaný, 2017). In 2012, he debuted as an author of a collection of nonsense poetry titled *Špásno*.

Amongst Podaný's extensive list of translations is the entirety of Palahniuk's published prose. First Palahniuk's novel translated by him was *Program pro přeživší* (translated 2002, originally *Survivor*), followed by: *Zalknutí* (2003, *Choke*); *Ukolébavka* (2005, *Lullaby*); *Deník* (2006, *Diary*); *Strašidla* (2007, *Haunted*); *Snuff* (2009, *Snuff*); *Neviditelné nestvůry* (2010, *Invisible Monsters*); *Pygmej* (2010, *Pygmy*); *Klub rváčů* (2011, *Fight Club*); *Prokletí* (2012, *Damned*); *Zatracení* (2014, *Doomed*); *Tvé přerásné já* (2015, *Beautiful You*) and *Klub rváčů 2: gambit poklidu* (2016, *Fight Club 2*). Since Palahniuk is still an active writer, more of his works are expected to be translated by Podaný in the future.

All novels were published by the Odeon publishing house, which thus offers a complete collection of Palahniuk's novels translated into Czech by the same translator, with *Fight Club*, the first written, second published Palahniuk's novel, having been translated as the ninth in order. In an interview, Podaný stated achieving this completion to be the reason behind his decision to translate the only Palahniuk's novel with an already existing Czech translation (Bílek 2014).

This version was published in 2011 as Odeon's 283rd publication and the 104th publication of Odeon's *Světová knihovna* edition. An edition from W. W. Norton

publishing house from New York, 2005 is credited as the source (Palahniuk 2011). It is complemented by an author's note (*Epilog*; written by Palahniuk in 2005) and a translator's afterword (*Chuck Palahniuk jako uměnovědný neproblém*) (Palahniuk 2011).

4. Literature Review

The following chapter introduces the scholarly background to translatology, sourcing from theories acknowledged and accepted in this respective field. There are many theories describing different approaches to categorising translations according to a chosen criteria. For the purposes of the thesis, it is not crucial to be aware of the specifics of all of them. Due to the limited scope of the thesis, it is also impossible to cover and, subsequently, analyze all the issues concerning literary translation. The focus is thus primarily on the qualities an appropriate translation should exhibit and the issues this requirement of appropriateness raises, chosen in regard of the nature of the original and the translation versions.

4.1. Translation, translation process

Before delving into the theoretical issues of literary translation, it is suitable to define the key terms which the theories concern themselves with, such as what a translation is and what its desired characteristics are.

The nature of a translation is very accurately described by Fišer, who states that it is a target text created by a translator in the language of the target culture, which differs from the language the original was written in (Fišer 2009, 15). Further characteristics are, according to him, a written fixation of both texts and their bearing of semantic complexes, whose sum the receiver expects to be equal in the TL to that of the SL, which in practice means a request for the content-semantic differences to

be as indistinguishable as possible (ibid.). The translator should be acquainted with the intended purpose of the translated text; for its purposes, this thesis concerns itself primarily with a literary translation of a literary work - a text received as an aesthetically defamiliarised⁹ utterance with a hidden author's message which the reader is attempting to decode and respond to. This message - the text's overall meaning - is not only a sum of the semantic complexes contained in varying stages of the work's structure (stylistic factors, the narrator; composition, repetition, etc.), but also their aesthetical structuring and cooperation (ibid., 67).

4.2. Translator

The role of a translator in relation to the semantic complexes of a translated literary work is thus to determine how much importance do the complexes carry in the constitution of the overall meaning of the text, whether they are in compliance or dissonate with each other and what the degree of their autonomy is, respectively (Fišer 2009, 91). They must then determine which of them to express through choosing adequate means or to reconstruct through original means, always with respect to their proper functionality in the target culture (ibid., 97), aiming to express the source text's structuralized set of information in the target text to the greatest possible extent (ibid., 183). In doing so, they should avoid the concretization of locations with semantic indeterminacy, as in literary works, their occurrence can in an unlimited extent co-constitute the work's meaning (Fišer 2009, 78). This rather rightfully goes against Straková's theory that the aim of all translation practice is for the reader to always understand the translated text, which justifies adding, modifying, refining and inventing information in order to maintain the text's clarity (Straková in Kufnerová 1994, 14). Similarly, Hrdlička warns against unjustified

⁹ Defamiliarization (also *ostranenie*) - a term by Viktor Shklovsky (essay *Art as Device*); the artistic technique of presenting common things in an unfamiliar or strange way in order to enhance perception of the familiar (Defamiliarization, 2017)

clarification of intentionally implicit meanings for which he constitutes the category of "redundancy" (Hrdlička 1997, 29). However, the addition of information is, according to him, beneficial in cases of "textual range differences", where comprehension of the implied meaning is made impossible by differences between the target and the source culture. A concretization of texts is also a matter of the differing languages' ability to express varying amounts of implicit information in a formally equivalent translations - "systematic range differences" - where in one language a part of a phrase might be implicitly contained within an adjacent expression and thus unnecessary to be explicitly stated; redundant, but conversely necessary in languages where the semantic content of the same phrase is lesser (Straková in Kufnerová 1994, 53).

Translation practice assumes the presence of predictable competences such as a lingual competence in both languages, a text-creation competence, an (inter)cultural competence or research skills (Fišer 2009, 30). Assumed is also a higher than average amount of talent, which, however, lacks an empirically verifiable definition and is not a guarantee of success without proper learning, practice and self-improvement efforts (ibid., 33), and, finally, an active approach; a certain interest in the profession, an investment in ensuring a high quality of the result. (ibid., 24).

4.2.1. Errors

Errors occurring in the translation practice are categorized as either qualitative (errors in the words' true meaning) or quantitative (often a situational difference in the use of equivalent expressions leading to a stylistic inaptness), the latter being more difficult to decipher and prevent (Kufnerová 1994, 48). Interference of the source language on all linguistic levels of the text (e.g. word order, means and functions of noun determination, verb tense system etc.) plays a particular role in the

issue of errors as it is, as Kufnerová notes, difficult to withstand even for capable translators due to its demands on attention (*ibid.*, 52).

In accordance with the requirement of an active approach to translation, the translator should also fulfil the task of proof-checking of the facts in case he is not sure about their correctness or does not have sufficient information for their appropriate translation. As stated by Adričík, the initiative of removing defects of the original is legitimate and understandable and should be done by means of a footnote in case of a factual error and by incorporating the correction into the coherent text in case of a stylistic inaptness (Adričík in Fišer 2009, 15). However, the author's potential deliberate intentions in using stylistic abnormalities for the constitution of meanings should be taken into consideration. Concerning factual errors, the translator's uncertainty should be addressed in every case by proper research, as it is ultimately one of his competencies. (Newmark 2007, 113).

4.2.2. Creative approach

On all levels of the text, the translator is solving the text creation task by combining the standard approaches with creative, imagination-engaging ones needed for solving the most demanding creative translation issues (Fišer 2009, 34-35). Nevertheless, they must be aware of the effects of his approaches and evaluate the proposed solutions in view of the possible impact on the target language's communicative situation, as the category of creativity in the translation process is not of a right/wrong quality, substantial is the level of its application and its (in)appropriateness (*ibid.*, 23). According to Levý, the aim of a translation practice is to preserve, capture and communicate the original work, not to create a new work which would lack its precursor; the aim is reproductory (Levý 1998, 85). However, he also regards translation practice as an artistic activity, in which he highlights above all the need of translator's stylistic finesse (*ibid.*, 68). Translator's creativity

should serve the expected functions of the translation, those being the criteria of its successfulness (Fišer 2009, 27-28) and in expressing his creativity, the translator should always preserve the grammatical correctness constituted by the target language norms, unless the original purposefully violates them as well (ibid., 185).

4.3. Equivalence; adequacy

The respective terms refer to textual operations with different objectives. As Stolze notes, translated are literary works, not languages themselves; the term equivalence can be used when discussing the comparison, assessment and evaluation of different language texts as a practice of contrastive linguistics aiming to describe the differences in the languages' structures (Stolze in Fišer 2009, 175). However, there have been attempts to diversify this term to cover all aspects of a literary work, from the individual phrases (dictionary/formal/semantic e.) to its overall meaning (textual/dynamic/pragmatic e.) (Kufnerová 1994, 13; Hrdlička 2014, 15-16), or to devise a new set of terms, such as "grammar-semantic substitution" and "pragmatic reconstruction" (Knittlová in Fišer 2009, 10).

Still, in the literary translation process, adequacy is considered a more functional measure (Fišer 2009, 177). As "a translation is an execution of the source text in a different language form in a new, target culture" (ibid., 85), the meaning of the term can relate to the original (as the realisation of its intentions) or the requests of the target readership in its specific communicative context. The translator is then considered a conciliator of those tendencies (Levý in Hrdlička 2014, 17).

Adequacy can also be considered to be the favourable middle ground of two polar opposite levels of inter-textual equivalence and hence types of translation, in Hrdlička's terms the "literal translation" (a slavishly mechanical reproduction of the original lacking the creative element and adhering to particulars with the inability of

a perspective of differing linguistic structures) and the "adaptive translation" (in which the original is so far as only an inspiration to a loosely related work, thus the reproductive aspect is muted and the objective is the saturation of the readership's requests and/or the creative ambitions of the translator) (Hrdlička 2014, 18-19). As Skoumalová concludes, overdoing the fidelity or the freedom ad absurdum leads, either way, to distancing the translation from the original and the quality of adequacy (Skoumalová in Kufnerová 1994, 35).

Hrdlička's statement that "the target text should strive to be the original's optimal approximation" is then in accordance with the pursuit to find the desired compromise (Hrdlička 2014, 17).

4.4. Author's style

Another important aspect of a literary translation is the author's style. Hrdlička highlights its complexity, which lies in recognizing, capturing and preserving the individual stylistic elements (Hrdlička 2014, 44), as the stylistic level is the level where the intellectual, aesthetical and linguistic values of the work intersect; it is the work's unifying, integrating component (*ibid.*).

The danger concerning the stylistic preservation lies within neutralisation of the prominent characteristics. Apart from the failure to recognize them, its cause can be either the translator's orienting the translation towards an unprepared reader unaccustomed to a possible unusual form (*ibid.*, 45), or the translator's own unwillingness to concern themselves with a form requesting a creative solution. However, as Newmark notes, that is but a translator's mission, a one which can moreover lead to an enrichment of the target culture, which is a task that should not be dismissed (Newmark 2007, 113). Thus, despite a certain degree of a stylistic shift

being unavoidable, it should not be a consequence of conforming to the target culture conventions.

Apart from neutralisation, modernization of a text is another shift occurring in translation. Texts age most notably in their lexical component and thus after a certain time period they might require a renewal; "a regeneration" as Hrdlička puts it (2014, 46). That would be the case of the texts whose stylistic characteristic was to appear modern and contemporary, as opposed to archaic or archaically stylized works, in which such operation would result in a loss of coherence with a specific time period (ibid.).

It is appropriate to conclude the excursion to the theoretical background of translation studies with a quotation of Levý, who so aptly states that "it is not possible to create a guide to translation, but rather point out its problems and instruct translators on their theoretical consideration, and furthermore, demonstrate the means of their possible solutions and the limits of their implacability" (Levý 1998, 42).

5. Methodology

For the selection of textual material to analyse, two different approaches were applied. (1) The characteristic elements of author's narrative style (which were distinguished on the basis of personal reading experience and constituted for the thesis' purposes in Chapter 6) were observed through focusing on the coherent text of the initial and final five chapters. Such range allowed for: a) observing the potential concentration of stylistic elements around compositional transitions - the beginnings and ends of chapters, and b) capturing a possible development of the stylistic devices and the intensification of their use in the span of the novel's text.

(2) Across the rest of the textual material were then selectively chosen relevant distinctive instances demonstrating either the practical implications of the theoretical problems covered in Chapter 4 or, again, the author's distinctive stylistic elements which are in this manner subject to focus on their deviation from already observed patterns in the respective translations.

The data were recorded into a table, a complete version of which is available for view in Appendix I. Individual instances were selected as demonstrations of the individual translation issues and commented on. A broader discussion summarising the findings of the analysis and connecting them to the contextual characteristics of the translations as well as the theoretical foundations follows in Chapter 8.

5.1. Research question

The latter version of the novel's translation created by Podaný was motivated presumably mainly by his will to complete the translation of the author's whole work catalogue by "one hand". Combining the great degree of his familiarity with the author's style, the ten-year difference between the translation attempts and the knowledge of the previous translation attempt and its potential shortcomings, have

those factors resulted in a superior translation? And if so, is it true in all regards or is Mand'ák's translation more successful in some aspects?

6. Narrative style

The primary focus of the analysis is placed on the preservation of the author's narrative style (and the semantic complexes constituted thereby). In accordance with the theoretical foundations, it is one of the key elements a translation should attempt to appropriately approach and, based on a reading experience of all three complete source texts, one that has been determined to be the most apt for assessing the quality of this particular novel's translations. For this reason, it is necessary to distinguish its main elements along with the function they perform. Within the focus on the individual stylistic elements, the tendency of either equivalent or adequate approach and the degree of applied creativity will be assessed.

6.1. Minimalism and dynamism

Palahniuk stated he aims for the chapters of his novels to be able to stand alone in the form of a short story and still effectively work (Chaplinsky 2017). His narration is thus purposefully minimalistic, the story is being carried through either by simple sentences rapidly following one after another often in separate paragraphs, or as a massive, whole-paragraph cluster of asyndeton or coordinated clauses without a variety of subordinate relations. Such narration can be described as fast-paced and non-overly descriptive and is reminiscent of dynamic cinematic cuts from scene to scene, focusing on and leaping between major narrative moments.

*When Marla screams, I throw the skirt in her face and run. I slip. I run.
Around and around the first floor, Marla runs after me, skidding on the
corners, pushing off against the windows for momentum. Slipping.*
(Palahniuk 1997, 92)

A similar effect is created by the abundant use of separate nominal phrases and non-finite or adjectival clauses, which, oppositely to finite clauses, provoke in readers' minds the sense of separate scene images rather than flowing action descriptions.

The paparazzi flash of the copy machine in my face. The insomnia distance of everything, a copy of a copy of a copy.

(Palahniuk 1997, 97)

Prominent is also the use of a separate constituent (which is located at the beginning of a sentence, separated from the rest of it by a comma and referred to by a pronoun within the actual clause), making it another stylistic uniqueness of the narration. It serves in purposefully disrupting the sentence structures, enhancing the disturbing tone of the novel induced by its themes.

Their smell, they sweat and these guys' smell, it reminds you of fried chicken.

Me, my monster face just started to heal.

(Palahniuk 1997, 140; 199)

6.2. Repetition

Another stylistic element - repetition - is then conveniently used as a transitional, linking device and to help the reader in orientation by signalling a change of scene and connecting related scenes. It also creates a rhythmic quality to the already dynamic text. Repeated are certain fixed expressions or structures with partially varied content. Repetitive occurrences are found within sentences or paragraphs:

(...) a burner was left on, leaking gas, and the gas rose to the ceiling, and the gas filled the condo from ceiling to floor in every room.

(...) and we have no control, no choice, no direction, and no escape and we're dead.

(Palahniuk 1997, 44; 146)

in adjacent paragraphs or paragraphs farther away within a chapter:

*My boss just looks at me.
I say, the fourth rule of fight club is one fight at a time.
My boss looks at the rules and then looks at me.
I say, the fifth rule is no shoes, no shirts in the fight.
My boss looks at the rules and looks at me.*

(Palahniuk 1997, 98)

or throughout the whole novel in the form of choruses:

*This is how I met Tyler Durden.
This is how I met Marla.
This is how Tyler meets Marla.*

(Palahniuk 1997, 29; 44; 98)

A particular example of such chorus can be found in the description of the narrator's moods. It is done by means of copying the title structure of popularly educational articles about human organs found by the narrator in the *Reader's Digest* magazine, in which the organ is supposedly talking about itself in the first-person perspective. The narration applies the structure gradually from emotionally affected body parts to emotions themselves, while still using the genitive form ascribing these phenomena to the generic *Joe*.

*I am Joe's Grinding Teeth.
I am Joe's Blood-Boiling Rage.*

(Palahniuk 1997, 59; 96)

6.3. Lexis, register

A specific repetition, or rather purposeful non-variation, is applied to the introductory verbs of direct and indirect speech. While English, compared to Czech, offers significantly fewer choices, the repetition of the verb **says/said** even in consequent clauses/sentences is so stern it constitutes as a meaning-enhancing device verbalising the theme of the desired simplified and austere lifestyle:

*"This means something," Tyler says.
"This is a sign," Tyler says. Tyler is full of useful information. Cultures without soap, Tyler says, they used (...)*

(Palahniuk 1997, 77)

In regards to the nature of the narrator's and characters' utterance, non-too-sophisticated expressions with the not unusual use of crude language effectively emulate the language of a common member of the "Generation X" (see above):

*"I'm not married to this chickenshit job."
Every bar I walk into, every fucking bar, I see beat-up guys.
(...) how I'm a prick and a monster two-faced capitalist suck-ass bastard.*
(Palahniuk 1997, 83; 94; 156)

6.4. Personal pronoun reference

The instructions are addressed from Tyler to the narrator or from the narrator to the reader through the use of the personal pronoun **you**:

You take a 98-percent concentration of fuming nitric acid and add the acid to three times that amount of sulfuric acid. Do this in an ice bath. (...) You have nitroglycerin.

(Palahniuk 1997, 12)

However, the same structure is used in the narration to express a sort of collective generation experience, a description of what type of life he (along with many, possibly **you**, as in the reader) is living:

You buy furniture. You tell yourself, this is the last sofa I will ever need in my life. Buy the sofa, then a couple years you're satisfied (...) at least you've got your sofa issue handled.

(Palahniuk 1997, 44)

What is more, in the final fourth of the novel, Tyler is revealed as being the other half of the narrator's split personality rather than being a separate person as assumed, and the actions (formally instructions) are being executed by him. The personal pronoun gains a third possible reference; "**you**, as in the other half of my (the narrator's) personality, while I was not aware".

The same pronoun is thus used profusely throughout the text with a presumably different reference, which makes it a linguistic enhancement of this intricate semantic complex.

7. Analysis

7.1. Lexical units

The first area of focus is the semantic adequacy of individual lexical units, which is, compared to stylistic elements, less dependent on the author's style. Observed were qualitative errors (caused most likely by insufficient research and verification), as well as quantitative errors - semantic appropriateness of words/phrases in a given textual context. Assessed is, however also the translators' dexterity in the use of Czech as a target language in the translation of lexical units and the amount of applied creativity where suitable.

7.1.1. Errors

Original	p.	T1 (Mandák)	p.	T2 (Podaný)	p.
Joni Mitchell's skeleton	36	kostra Joniho Mitchella	30	kostra Joni Mitchellové	28

Tab. 1

Errors in a word's objective meaning occurred rarely. The example shows a lack of research on an existing phenomenon (Joni Mitchell is a female musician).

at Mach 0.83 or 455 miles an hour	42	při 0.83 Macha neboli rychlostí 730 kilometrů za hodinu	35	v rychlosti 0,83 Mach, čili 885 kilometrů v hodině	34
seventeen hundred square feet	44	čtyři sta osmdesát metrů čtverečních	38	sto padesát čtverečních metrů	37
For no apparent reason, Tyler sent Marla's mother a fifteen-pound box of chocolates	89	Z neznámých důvodů poslal Tyler Marlině matce sedmikilovou čokoládovou bonboniéru	78	Bez nějakého viditelného důvodu poslal Tyler Marlině matce obří, šestikilovou bonboniéru	77
thirty pounds	91	patnáct kilo	79	třináct kilo	78
two hundred degrees	74	dvě stě stupňů	65	devadesát stupňů	64

Tab. 2

A specific type of a factual error is manifested in the conversion of measurement units, which provided the opportunity to assess the translators' adjustment of the information to the target culture. Both translations transfer the measurement units from American to the international ones also used in the Czech Republic. However, the figures differ in every instance. After verification, T1 is correct in the first instance and third instance (although the difference in converting 6

pounds is rather a matter of rounding), while T2 in the second, fourth and fifth instance (where T1 did not transfer from Fahrenheit to Celsius, likely due to the unit not being mentioned explicitly).

More frequent were instances of choosing inappropriate, non-equivalent translation of expressions and phrases:

flannel sheets	42	flanelová prostěradla	36	flanelové košile	34
game shows	41	sportovní zápasy	35	televizní soutěže	34
So what do I have to fight back with ?	188	Proti čemu tedy musím bojovat?	163	Čím bych se tak mohl bránit ?	166
This is a cheesy enough moment, I say.	197	Tohle není moc vhodný okamžik, říkám.	170	Takováhle chvílka je děsnej kýč , povídám.	174
Albert puts a hand over the mouth part and says, man Tyler shouldn't have left that note.	83	Albert zakrývá dlaní mluvítko a říká, sakra, Tyler tam neměl nechávat ten lístek.	72	Albert si dává ruku před pusu a říká, lidi, Tyler tam ten papír neměl nechávat.	71

Tab. 3

In some cases (first two examples), the chosen expressions are contextually function substitutions. The next three examples, contrarily, show an undesirable semantic shift in their contrast with the context of the surrounding text.

Instances of errors caused by misunderstanding the context and choosing a situationally inapt translation also occurred:

It's simple arithmetic. It's a story problem .	30	Je to jednoduchá aritmetika. Je to otázka příběhu .	25	Jednoduchá aritmetika. Učebnicový početní příklad .	23
Like this is a big deal .	64	Tohle není špatný kšeft .	55	Jako kdyby o něco moc šlo .	55
Bob's hair was so thick and blond and the part is so straight.	16	Bobovy vlasy byly tak husté a blondáté a pěšinka tak rovná.	13	Bobovy vlasy jsou husté a blond a část je tak rovná.	11
And I'm passed overhead, hand to hand, crowd surfing toward the door.	180	A podávají si mě přes hlavy, z ruky do ruky, zátup se vlní ke dveřím jako příboj.	157	A nad hlavami si mě podávají, z ruky do ruky, surfuju nad davem ke dveřím.	159

Tab. 4

In the first example, a story problem (in English "word problem" more commonly) contextually refers to a certain type of math exercise. Similarly, a **big deal** is meant as a sarcastic remark, a comment of the narrator on the situation, and **part**, in a passage describing hair, refers to the separation of hair-flow on top of one's head. **Crowd surfing** is the technique of a crowd of people passing a person over their heads using their hands.

Thanks for sharing .	181	Díky za pilulky .	158	Díky za uklidnění .	160
-----------------------------	-----	--------------------------	-----	----------------------------	-----

Tab. 5

In this sentence, the situational context of the story fully determines its translation. Both pills and a story intended to calm down the narrator are being "shared", but this utterance is an immediate response to the latter; thus T2's translation is correct.

If you ever find anything inside it , don't eat them or feed them to a cat...	170	Jestli někdy něco uvnitř najdeš, nejez je , ani jimi nekrm kočku...	149	A kdybys v něm něco našla, tak to nejez a nedávej to kočce...	151
--	-----	--	-----	--	-----

Tab. 6

Here, the author chose the different demonstrative pronouns deliberately (to express the character's paranoia of the contents of a fridge being of human origin). The normalisation in the second translation is a result of either an incongruity correction or a lack of attention.

Cultures without soap, Tyler says, they used...	77	Kultury bez mýdla, říká Tyler, používali ...	67	Kultury bez mýdla, povídá Tyler, požívaly ...	67
Where I'm at isn't so bad.	94	Tam (,) kde jsem, to není tak zlé.	82	Tady, jak jsem, to docela jde.	82
This is how bad your life can get.	146	Až tak zcestný život můžeš vést.	128	Až tak se vám může posrat život.	130

Tab. 7

In this section, it is also convenient to mention an inapt use of the target language by the translator, in the form of an error in concord (likely a result of the omission of the personal pronoun which the verb concords with in the original), an incorrect punctuation, and an error in spelling (**zcestný**).

Project Mayhem	203	projekt D evastace	175	P rojekt z matek	179
-----------------------	-----	----------------------------------	-----	--------------------------------	-----

Tab. 8

The manner the name of this contextually important organisation was translated in deserves special attention. In both versions, one capital letter has been removed, which is deemed unnecessary. However, the T1 variation is more in accordance with the Czech capital lettering system.

7.1.2. Appropriateness

7.1.2.1. Redundancy and clarification of meaning

The found diverences concerned only the area of systematic range differences.

into the barrel of the gun	11	do hlavně pistole	9	do hlavně	7
Mix the nitro with sawdust	12	Smíchej nitrák s pilinami	9	Smíchejte nitrák s jemnými pilinami	7
next-door neighbor	41	bezprostřední sousedka	35	sousedka	34

Tab. 9

In the above cases, the simplification of information is found appropriate, due to the excess information being redundant or not natural in Czech.

the Catch-Up Rap	34	pokec	29	Shrnovací pokec	27
vague up-beat names	18	vágní jména	15	vágně optimistické názvy	13

Tab. 10

Contrarily, in these cases, the simplified versions do not carry the all the information contained in the original.

Chloe talked us into caves	20	Chloe nás vemluvila do jeskyní	16	Chloe nás mluvením dovedla do jeskyní	14
it should be so sweet if it weren't for, oh, that one . Marla.	35	mělo to být tak líbezné, bože, kdyby nebylo tamté ženské . Kdyby nebylo Marly .	30	to mohlo být tak příjemné, nebýt... hmm, nebýt tamté . Marly .	28

Tab. 11

Finally, mentioned are also cases of redundant concretization. The simpler translations function as well as the original phrases.

an "AS IS" sales agreement	88	se prodávají " AS IS ", ber nebo nechej	76	pověšenou smlouvu, že kupující kupuje vůz takový, jaký je, a nebude reklamovat žádné vady	75
streetlight prints " AS IS " on Tyler's cheek	91	osvětlení otiskuje na Tylerově tváři písmena " AS IS "	80	světlo kreslí Tylerovi na tvář: KUPUJÍCÍ PROHLAŠUJE:	79

Tab. 12

Ahown above is a peculiar situation, in which the second translation tried to substitute the foreign language fixed expression by an explanatory paraphrase, but when the expression appears later in text, a translation of its literal form is contextually required but does not function as well as the explained but retained original form.

7.1.2.2. Unnatural expressions

in that one bag	40	v tom jediném vaku	34	v jediné tašce	33
------------------------	----	---------------------------	----	-----------------------	----

on the top floor	45	v nejhořejším poschodí	39	v nejvyšším patře	38
old girlfriend	45	odloženou přítelkyni	38	bývalou přítelkyni	38
there's no way she can be my friend	66	ale nijak se nemůže stát mou přítelkyní	58	ale kamarádi nebudeme ani omylem	57
some people are night people	25	někteří lidé jsou noční práci	21	Někteří lidi jsou noční lidi	19
You aren't your name.	200	Ty nejsi hoden podle svého jména.	173	Nejsi tvoje jméno.	177

Tab. 13

Also found were cases of inapt, although semantically correct use of target language, in which the unnaturalness of the expressions/phrases draw unintended attention.

A special case within are then expressions assumingly frequently used in an earlier time period but archaic when perceived contemporarily:

guy	40	chlapič	34	chlápek	33
slaps me hard across the face	194	dá mi tvrdý políček	168	vlepi mi pořádnou facku	172
"So what's your point?"	182	„Tak oč ti jde?“	159	„Tak o co ti jde?“	161
this totally diseased fuck	98	ten totálně vygumovaný pacholek	86	totálně rozesraný dement	86

Tab. 14

This imbalance is the most apparent in the case of a swear word.

7.1.2.3. Suitability

The following section provides instances where neither version is semantically incorrect, nevertheless, one version displays the translator's better text-creating competence in the ability to more fittingly, concisely capture the author's ideas or to choose expressions better functioning within the text.

an aluminium pan	74	aluminiový hrnec	65	hliníkový hrnec	64
a computer blew up.	185	explodoval computer .	161	vybuchl počítač .	164
my fight club lips were still split into about ten segments	115	moje rty z klubu rváčů byly pořád ještě rozsekány asi na deset segmentů	101	rty jsem měl po klubu rváčů pořád rozsekuté asi na deset částí	101
you inauthentic shit	168	ty neautentický posero	146	ty sráči podfukářská	149

Tab. 15

In a number of cases, the first translation favoured the use of an expression overtaken from the original's language. When a functional Czech equivalent is available, such approach is deemed unfavourable.

was still three time zones behind me	43	byl za mnou pořád ještě o tři časové zóny pozadu	37	mě pořád nestíhal o tři časová pásma	36
---	----	--	----	---	----

the little piss holes I have left to see through	63	otvůrků, které jsem si nechal, abych měl něco, skrz co bych viděl	55	maličkých čuracích dírek, co mi zbyly na koukání ven.	54
you know the drill	187	 víte, jaký je postup	163	 praxi znáte	166
It's supposed to be a fun let's- pretend sort of death.	196	Předpokládá se, že předstírat nějaký způsob smrti je zábavné.	169	Podle plánu to má být taková zábavná smrt jenom jako.	173
The hole in my face smiling through my cheek.	199	Díra v mé tváři je jako falešný usměv.	172	Otvor ve tváři se mi usmívá skrz líci.	176

Tab. 16

Above examples are rather a showcase of the difference in utilizing the Czech language's opportunities for transferring meanings. T1's translation is of a rather descriptive nature at times (unnecessarily using finite clauses, often with the linking verb **být**) where T2 provides concise and articulated phrases functioning more in favour of the creative value of the text).

Suitability is also the matter of capturing meaning in accordance to context:

God's got this all wrong.	207	Bůh tomu nějak nerozumí.	179	Bůh to celé nějak popletl.	183
Why does my life need saving?	196	Copak mi něco hrozí?	169	Proč bys mě měl zachraňovat?	173
doing my Prince Charming routine	66	 se dívá jako Popelka na svého švarného prince	58	provozuju tu popelkovskou scénu	57
I loved every stick of furniture.	109	Měl jsem rád každý kus nábytku.	97	Miloval jsem nábytek do posledního prkýnka.	97

Tab. 17

7.1.2.4. Creativity

Naturally, one of the most suitable areas for assessing the translations' qualities is their take on the creative, unconventional phrases and original expressions (neologisms) of the work.

for bah-zillion years	129	 odedávna	113	 buddhilión let	114
a bah-zillion miles away	190	 nepředstavitelně daleko	165	 švindlilión kilometrů daleko	168
feel so 'smarvelous	38	cítit tak senzačně	32	cítit tak uchvaňcancujícíně	31
a black mess of Mr. Whoever	109	černá kaše z pana X	96	tmavý sajrajt z pana Cojávímčího	96
each of us a sacred, unique snowflake of special unique specialness	207	každý z nás posvátná jedinečná sněhová vločka zvláště jedinečné zvláštnosti	178	všichni jsme posvátní, jsme jedinečné sněhové vločky, výjimečně jedinečně nejvýjimečnější	182

Tab. 18

The expression bah-zillion is clearly a made-up expression indicating a large number. While T1 normalises it in every instance, T2 attempts to substitute it for a

similarly marked expression, even altering it in accordance with its context (**buddhilión** was chosen due to the word "buddhistický" being in the same sentence).

A corresponding approach can be observed in other instances of neologisms.

eyes already shrink-wrapped in tears	21	oči už teď zastřené slzami	16	oči už v tu chvíli obalené potravinovou fólií slz	14
Bob pancaked down on me	21	Bob se na mě příplácl.	16	Obrátil se na mě jak lívanec.	14
... make me go a big rubbery one	22	na mě působí tak, že jednám elasticky	17	zplihnu jak prázdná gumová hadička	16
legs are all of a sudden miles so long they touch	28	nohy najednou tak strašně dlouhé , že se dotýkají...	24	nohy jsou najednou tak sedmimílové , že se dotýkají..	22
Her chapped lips are frosted with dead skin.	38	Popraskané rty má pokryty odumřelou kůží.	32	Na rozpraskaných rtech cukrová poleva odumřelé kůže.	30
"Burn, witch, burn."	65	„Hoř, čarodějnice, hoř. “	57	„Hoř, ohníčku, hoř, všechno zlé umoř.“	56
Everything in Heaven is quiet, rubber-soled shoes.	206	Všechno v Nebi je tiché, střevíce mají gumovou podrážku.	178	V nebi je všechno tiché, gumově podrážkové.	182

Tab. 19

Chosen expressions manifest a selection of creatively more challenging passages and the translations' solutions. The T2's language play matches that of the original to a greater extent. T1, on the other hand, conforms to the original's structures.

7.2. Stylistic elements

This section focuses on the manner of appropriacy with which the translations managed to render the established stylistic characteristics of the novel's narration.

7.2.1. Minimalism and dynamism

The translations approached this specific narration characteristic as follows:

I hug the walls, being a mouse trapped in this clockwork of silent men with the energy of trained monkeys, cooking and working and sleeping in teams. Pull a lever. Push a button. A team of space monkeys cooks meals all day, and all day, teams of space monkeys are eating out of the plastic bowls they brought with them.	130	Lezu po stěnách, jsem jako myš lapená v tom strojovém chodu tichých mužů s energií cvičených opic, kteří vaří a pracují a spí v týmech. Zatáhni za páku. Stiskni knoflík. Jeden tým kosmických opic celý den vaří a týmy kosmických opic celý den jedí ze svých plastických misek, které si s sebou přinesly.	115	Podpírám stěny, jsem myš polapená v tomhle soustrojí z mlčících mužů, kterí pracují s energií cvičených opic, vaří a makají a spí, všechno v partách. Zatáhnout za páčku. Stisknout tlačítko. Jedna parta vesmírných opic celé dny vaří jídlo, party vesmírných opic celé dny jedí z přinesených umělohmotných misek.
---	-----	---	-----	---

I cross in three steps to stand against Marla who looks up into my face as I watch everyone else for the cue .	37	Před objímáním přeběhnu tři kroky, abych stál před Marlou, kteřá mi vzhlíží do tváře, zatímco já sleduji ostatní, abych nepropásl pokyn.	31	Jdu si pro obětí, udělám tři kroky, až jsem u Marly, ta se mi podívá zdola do tváře a já sleduju všechny ostatní a čekám na pokyn.
--	----	--	----	--

Tab. 20

In the paragraph-long sentences, T1's tendency to conform closely to the sentence structure of the original is easily observable, while T2 is more liberal in that finite clauses are sometimes formed instead of non-finite closes and vice versa and the sentential relations are changed more often.

Not intimacy, sex.	19	Žádné intimnosti, jenom sex.	16	Nechce něhu, chce sex.	14
The paparazzi flash of the copy machine in my face. The insomnia distance of everything, a copy of a copy of a copy.	97	Do očí mě udeří kopírka jako blesk paparazzi. Při nespavosti je všechno daleko, jako kopie kopie kopie.	84	Kopírka mi bleskla do obličeje jako paparazzo. Nespavost odsune všechno do dálky, udělá z toho kopii kopie kopie kopie.	84
Black eyes. Missing teeth. That sort of thing.	197	Monokly pod očima. Vyražené zuby. A podobně.	170	Mají modřiny pod okem. Vytlučené zuby. A tak.	174

Tab. 21

Not unusual in Palahniuk's style is the reduction of narration to separate nominal phrases, however, both translations (T2 in a greater extent) have a tendency to transform those structures into finite clauses.

His arms wrapped around me, Bob's hand palms my head against...	16	S pažemi obtočenými kolem mě tiskne Bob dlaní moji hlavu...	13	Bob mě objímá pažemi a dlaněmi si tiskne mou hlavu na nové..	11
the little skeleton of a woman named Chloe with the seat of her pants hanging down sad and empty	19	kostřička ženy jménem Chloe se smutně prověšenou a prázdnou zadnicí kalhot	16	drobná ženská kostřička jménem Chloe, které na zadku smutné a prázdně visí kalhoty	
Tyler was naked and sweating, gritty with sand, his hair wet and stringy , hanging in his face.	32	Tyler byl nahý a potil se, kůži zdrsnělou pískem, mokrě a slepené vlasy mu visely do tváře.	26	Tyler byl nahý a zpocený, na sobě měl písek, vlasy měl mokrě , visely mu jako provázky do tváře.	25

Tab. 22

Similarly, in cases of non-finite or adjectival clauses in descriptions of appearances or situations, T2 has a greater tendency to express the meaning by means of a finite clause.

dream is ruined, and the manager will be calling the union.	28	sen diváků je pokažen a ředitel bude volat na svaz.	23	filmový sen - a ředitel kina zavolá na odbory.	21
Tyler says, "I said, ' Don't look. '"	79	Tyler říká: „Řekl jsem 'Nedívej se'.“	69	„Říkal jsem nekoukat, “ vyčte mi Tyler.	68

After the police shot, the amazing miracle of death.	178	Po policejním výstřelu, úžasný zázrak smrti.	155	Policisté vystřelili; nastal podivuhodný zázrak smrti.	157
you mixed the nitro with paraffin, didn't you .	205	smíchal jsi nitrák s parafinem, že jo .	177	ty jsi smíchal nitrák s parafinem, co?	181

Tab. 23

T2 appears more liberal in changing the punctuation, seemingly on behalf of greater emphasis, simplification of a structure or adjusting it to suit the meaning. However, the substitution of a full stop by a question mark in the last example is wrong as the clause functions not as a question, but as a negative tag to an affirmative statement.

7.2.2. Separate constituents

The use of a separate constituent is utilised for referring both to the narrator himself and another characters/objects:

Me, my monster face just started to heal.	199	Já, moje příšerná tvář, která se právě začíná hojit.	172	Ta moje obludná tvář se sotva začala hojit.	176
Me, when I go to the beach, I always sit...	106	Já, když jdu na pláž, vždycky sedím...	92	Když jdu na pláž, vždycky sedám...	93
Me, I'm a bloody tissue sample dried on..	202	Je ze mě krvavý vzorek tkáně sušený...	175	Zato já jsem krvavý vzorek tkáně, pohozený, aby uschnul...	179

Tab. 24

In the cases of the narrator referring to himself (first person), neither translation found satisfactory means to transfer such peculiar syntactic device; as shown by the one attempt in T1, it does not translate well. The translated sentences, although functioning correctly in the target language, lost, compared to the original, the element of emphasis and expressiveness.

The audience, their movie dream is ruined...	28	Filmový sen diváků je pokažen...	23	Diváci byli okradeni o svůj filmový sen...	21
Their smell, they sweat and these guys' smell, it reminds you of fried chicken.	140	Jejich pach, potí se a tihle kluci páchnou, připomíná ti to smažené kuře.	122	Pach, upocení pach těchto chlapů vám připomene smažené kuře.	124
My collarbone on one side, I hear it snap.	200	Slyším, jak mi na jedné straně praskne klíční kost.	172	Klíční kost dopadla trochu stranou, slyším ji prasknout.	176

Tab. 25

The examples of referring to other characters/objects show slightly more success. While the first example is still of a usual, unmarked structure, in the second it has been managed in T2 by a repetition and in T1 by copying the structure, a

technique applied by T2 also in the third example, though the separate constituent has been converted to a finite clause.

7.2.3. Repetition

As established, repetition is one of the major text-structuring devices demanding preservation having a significant representation and function in the analysed novel. Generally, the further apart individual instances of a repetition occur, the more difficult it is to identify them.

Bob's shoulders inhale themselves up in a long draw, then drop, drop, drop in jerking sobs.	17	Bobova ramena se jedním dlouhým vdechem zvedají a potom třemi trhanými vzlyky klesají. Kap, kap, kap.		Bobova ramena nádechem dlouze zvedají sama sebe, pak klesají, klesají, klesají ve šhubavých vzlycích.	
do changeovers, switch back and forth, reel one, switch , reel two on the other projector, switch , reel three on the first projector. Switch.	26	přepínat na druhou a na první, cívka jedna, lup , cívka dvě na druhé promítače, lup , cívka tři na první promítače. Lup.	22	měnit kotouče, přepínat tam a zpátky, nasadit jeden, pustit , nasadit další na promítače druhý, pustit , nasadit na promítače třetí. Pustit.	20
You stretch out, zigzag, knees bent , waist bent , elbows bent ...	29	Natáhneš se, cikcak, ohnutý v kolenou, ohnutý v pase, ohnutý v loktech...	24	Protáhněte se našikmo, s ohnutými koleny, zlomení v pase, se složenými lokty...	
leaking gas , and the gas rose to the ceiling, and the gas filled the condo...	44	unikal plyn , a plyn stoupal ke stropu a plyn vyplnil byt...	38	plyn unikal, a stoupal ke stropu, a naplnil byt...	37
blue, blue , pale cornflower blue eyes	98	modré, modré , světle chrpové modré oči	86	modré, světlé, bledě chrpové oči	6

Tab. 26

Regarding preserving repetition within sole sentences, T1 is undeniably more successful. In favour of T2 testifies its more suitable choice of expressions, which more often function in the same manner as those in the original.

So, Marla , how do you like them apples? So, Marla, get out. Get out. Get out.	37	Tak tedy Marlo , co říkáš těm koulím? Tak Marlo, vypadni. Vypadni. Vypadni.	32	Tak co Marlo, jak ti dupou králíci? Hele, Marlo, vymázní. Padej. Padej.	29
No questions. No questions. No excuses and no lies.	125	Žádné dotazy. Žádné dotazy. Žádné výmluvy a žádné lži.	110	Žádné otázky. Žádné otázky. Žádné výmluvy a lži.	111
your martyrdom thing . Your big death thing .	203	tvoje mučednictví. Tvoje velická smrt.	175	trik s mučednictvím. Ten velikej trik se smrtí.	179

Tab. 27

In recognizing patterns of repetitions within one paragraph, T1 shows more effort and consistency, while the repetitive structures in T2 are often incomplete.

The first white dot , this is	27	První bílá tečka je	23	První bílá tečka upozorňuje,	21
--------------------------------------	----	----------------------------	----	-------------------------------------	----

the two-minute warning. The second white dot is the five-second warning.		dvouminutová výstraha. Druhá bílá tečka znamená pět sekund.		že zbývají dvě minuty. Druhá bílá tečka , to je pětivteřinové upozornění.	
You wake up on the beach. We were the only people on the beach.	32	Probudíš se na pláži. Byli jsme na pláži jediní lidé.	26	Probudíš se na pláži. Byli jsme tam sami dva.	25
You didn't even say, hello. I said, nice night, cold but clear. You didn't even say, hello.	152	Dokonce ani neřekl nazdar. Řekl jsem, pěkná noc, chladná, ale jasná. Tys ani neřekl, nazdar.	134	Ani jsi mě nepozdravil. Pěkná noc, povídám, studená, ale svěží. Ani jsi mě nepozdravil.	36
And nothing. Nothing explodes.	205	A nula. Žádná exploze.	177	A nic. Nic nevybuchne.	181

Tab. 28

The repetition in adjacent paragraphs is semi-consistent in both translations.

While for T1 it signifies less attention to the repetitive patterns as the distance grows, T2 seems, in the same conditions, to be increasingly successful.

busy cradling our inner child.	23	měli plno práce s foukáním na svoje vlastní bebíčko.	20	měli všichni napilno s kolébáním svých vnitřních dětí.	17
You cradle your inner child.	194	Kolébáš své vnitřní dítě.	168	Kolébáte svoje vnitřní dítě.	172
your life comes down to nothing, and not even nothing, oblivion.	17	se tvůj život propadá do nicoty, co do nicoty, do zapomnění.	14	se z života stává nic , a míň než nic, zapomnění.	12
I am nothing. Not even nothing.	20	nejsem k ničemu. Mírně řečeno.	16	já nejsem nic. Nejsem ani to nic.	14
Then nothing. Less than nothing. Oblivion.	190	Potom nic , míň než nic. Zapomnění.	165	Pak nic , a míň než nic. Zapomnění.	168
This is how I met Tyler Durden.	25	Tohle je o tom, jak jsem se setkal s Tylerem Durdenem.	21	Takhle jsem poznal Tylera Durdena.	19
This is how I met Marla.	39	Tak jsem potkal Marlu.	33	Takhle jsem se seznámil s Marlou.	31
This is how Tyler meets Marla.	56	Tak se Tyler setkal s Marlou.	49	Takhle se Tyler seznámil s Marlou.	48

Tab. 29

As demonstrated above, although neither translation is entirely successful in recognising and preserving the repetition of phrases with identical or very similar structure throughout the whole work, T1 appears to be especially inconsistent.

7.2.4. Joe's Organs

I am Jane's Uterus. I am Joe's Prostate. ...I am totally Joe's <u>Gallbladder.</u>	58	Jsem Janina Děloha. Jsem Joeova Prostata. ...jsem přesně Joeův Žlučník.	51	Já jsem Jana Dělohová. Já jsem Joe Prostata. ...je ze mě totální Joe <u>Močák.</u>	50
I am Joe's Raging Bile Duct. I am Joe's Grinding Teeth.	58	Jsem Joeův Zuřící Žlučovod. Jsem Joeovy Skřípající Zuby.	52	Jsem Joe Vzteklý-Žlučovodský. Jsem Joe Skřípal-Zubní.	50
I am Joe's White <u>Knuckles.</u>	60	Jsem Joeovy Bíle Zaťaté <u>Kotníky.</u>	52	Jsem Joe Vztekem-Bílý.	51

I'm Joe's Blood-Boiling Rage.	96	Jsem Joeova Vztekle Klokotající Krev.	84	Jsem Joe Zpěněný-Krevní.	84
I am Joe's Smirking Revenge.	114	Jsem Joeova Sladce Se Usmívající Pomsta	99	Jsem Joe Šklebivý-Pomstychtivý.	99
I am Joe's Complete Lack of Surprise.	138	Jsem Joeova Absolutní Nepřekvapitelnost.	120	Jsem Joe Anitrochu-Nepřekvapený.	1122

Tab. 30

The original (magazine) form of the structure is shown in the first example. T1 assumes the original structure of a genitive form of a name in combination with translating the body parts/emotions in capital letters and does so consistently. The approach of T2 is, rather unsurprisingly, much more creative and formally unusual. The genitive form of a name is reduced so only the name remains, while the body parts/emotion phrases are changed into adjectives (functioning as a surname) by fusing the words together/placing a hyphen in-between and placing an adjectival ending at the end. While preserving the capital letters, the resulting structure resembles that of a combination of a person's name and surname. Each translation contains one semantic incongruence in the body parts translation (underlined).

7.2.5. Introductory verbs

The monotonous choice of verbs introducing direct or indirect speech was established as a deliberate stylistic element.

"This means something," Tyler says . "This is a sign," Tyler says . Tyler is full of useful information. Cultures without soap, Tyler says , they used...	77	„To něco znamená, ř íká Tyler. „To je znamení, ř íká Tyler. Tyler má plno užitečných informací. Kultury bez mýdla, ř íká Tyler, používali...	67	„Tohle něco znamená, ř íká Tyler. „Tohle je znamení, vykládá Tyler. Tyler je pokladnice užitečných informací. Kultury bez mýdla, povídá Tyler, požívaly ...	67
"Sir!" our waiter says . "Would you like to order anything?: Sir!" he says .	171	„Pane! ř íká číšník. „Chtěl byste si hned objednat? Pane! ř íká.	150	„Pane! povídá číšník. „Chcete si hned objednat? Pane?“ zajímá se .	152
I say , no. ... I say , you lead the way.	203	Ř íkám, ne. ... Ř íkám, jdi napřed.	176	Ne, ř íkám. ... Jdu za tebou, já na to .	180

Tab. 31

The examples chosen from numerous occurrences throughout the work demonstrate the translations' significantly differing approaches. While T1 strictly copies the original's choices, and thus repeats the Czech equivalent "**ř**íká/**ř**ekl", T2

contrarily strives for diversification whenever possible, so that the same variant does not occur in one paragraph.

7.2.6. Personal pronouns

The issue of the ambiguous reference of the personal pronoun **you** in English as opposed to its formal differentiation in Czech has been established as greatly amplified in the analysed novel and thus should be considered carefully so that the transfer is as effective as possible.

To make a silencer, you just drill holes...	11	Abys vyrobil tlumič, stačí vyvrtat otvory...	9	Takže když chcete vyrobit tlumič, prostě vyvrtáte ...	7
Watch the movie, and you'll see ...	27	Dívej se na film a uvidíš ...	23	Dívejte se na film, na konci uvidíte ...	20
Look up into the stars and you're gone .	31	Pohlédni ke hvězdám, a je po tobě .	27	Zvedněte hlavu ke hvězdám a jste pryč .	25

Tab. 32

Both translations constitute their preferred variant at the novel's beginning and appear to abide by it in both the instructive and the universal experience passages. T1's choice is second person singular - **ty**, while T2 prefers second person plural - **vy**.

However, soon, irregularities begin to occur; as demonstrated, it is either in the form of transition from second person plural to singular in T2:

Picture the fire still burning. Don't look at your hand. Don't hear yourself cry.	75	Představ si, že oheň pořád hoří Nedívej se na svou ruku. Neslyš svůj křik.	66	Představte si oheň, který pořád hoří Nedívej se na svou ruku. Ne abys slyšel sám sebe křičet.	65
Go to the edge of the floor and you're gone .	192	Jdi tam, kde podlaha končí, a jsi pryč .	166	Jdi ke kraji a jsi pryč .	170
You ride the elevator... You call Marla...	193	Sjízdiš výtahem... Voláš Marle...	167	Jedeš výtahem dolů... Zavoláte Marle...	171

Tab. 33

or transitioning to first person singular/plural (mainly in T2 again):

the last meal you cooked	41	jídlem, které sis uvařil	35	jídle, co jsem si uvařil	34
When the fat's boiled enough..., throw out the boiling water. Wash the pot and fill it with clean water. Skim and keep skimming . Boil and skim .	70	Když je tuk natolik uvařený, že..., vylej vařící vodu. Vymyj hrnec a naplň ho čistou vodou. Sbírej, pořád sbírej. Vař a sbírej.	61	Když se tuk vyvařil dost, takže..., vylejeme vařící vodu. Umyjeme hrnec a nalijeme do něj čistou vodu. Sbíráme, pořád sbíráme . Vařit a sbírat .	60
Marla is there when you arrive.	194	když přicházím , Marla už je tam.	167	když dorazíte, Marla už je tam.	171
You can't teach God anything.	207	Boha nemůžeš o ničem poučovat.	179	Přece nebudu boha poučovat.	183

Tab. 34

or transitioning to a third person singular (a rare exception):

You're the corpse in an English murder mystery	88	Jsi mrtvola v anglické detektivce	77	Je z něj mrtvola v anglické detektivce	76
--	----	-----------------------------------	----	--	----

Tab. 35

7.2.7. Standard vs. non-standard language

Non-standard English can be translated into Czech by two means - "Spoken" (hovorová) and "General" (obecná) Czech (not concerning slang as none of the novels' main characters are members of a particular slang using social group). While Spoken Czech is considered to be a part of standard speech, its use is considered stylistically marked, as, in its nature, it should be only spoken, not written.

Czech, a synthetic language expressing grammatical categories through the use of endings, has in those endings more opportunities to be changed and adapted to express different levels of expressiveness. In English, an analytical language, the difference manifests itself through pronunciation, in accents (Knittlová 1995, 61).

now Marla's out to ruin another part of my life.	60	Marla se vypravila zničit další část mého života.	52	Marla je teď na nejlepší cestě podělat mi další kus života.	51
literally melting	90	doslova rozpouští	78	doslova rozplizne	77
Tyler was wondering when I'd figure him out.	163	Tyler byl zvědavý, kdy ho objevím.	143	Tyler už si říkal, kdy ho vyhmátnu .	145
They're all spying on me, keeping tabs.	182	Všichni mě špehují a dělají záznamy.	158	Všichni mě špiclují , mají mě v merku .	160

Tab. 36

In the utterance of the narrator, no indication of a non-standard speech is evident. However, T2's chooses expressive versions, utilising the expressive tools of Czech, where T1 suffices with neutral ones. The endings, however, stay mostly appropriate to standard Czech.

"A lot of young people try to impress the world and buy too many things," the doorman said.	45	„Spousta mladých lidí se pokouší ohromit svět a kupuje příliš mnoho věcí,“ řekl vrátný.	38	„ Mladý lidi se často snažej na kdekoho zapůsobit a nakupujou až moc věcí,“ prohlásil vrátný.	37
And the men say, go ahead, piss your fancy American piss rich and yellow with too many vitamins. Rich and expensive and thrown away.	77	A muži říkají, tak jdi, dšti svoje luxusní americké chcanky bohaté a žluté od příliš mnoha vitaminů. Bohaté a drahé a vyhozené.	67	A tobě říkaj, dělej , pusť dolů ty svý vydatný americký chcanky samej vitamin. Vydatný a drahý a zahozený .	66
Marla says, "You get some nice perks, being Tyler	172	Marla říká: „Člověk má šikovné výhody, když je Tyler	150	„To má pár slušnejch výhod, bejt Tyler Durden.“	152

Durden."		Durden."			
"Everytime you fall asleep," Tyler says, "I run off and do something wild, something crazy, something completely out of my mind."	163	„Vždycky když usneš,“ říká Tyler, „vyběhnu a udělám něco divokého, něco bláznivého, něco úplně šíleného.“	143	„Pokaždý, když usneš,“ vykládá Tyler, „se seberu a běžím udělat něco divokýho , něco bláznivýho , něco úplně pošahanýho .“	145
"You said you would <i>definitely</i> say that."	189	„Řekl jste, že tohle <i>určitě</i> řeknete.“	164	„ Řek jste, že tohle budete říkat na beton .“	167

Tab. 37

In the character's utterances, along with the expressives (which T1 also uses, although very rarely), T2 does not spare on endings from the General Czech register.

Insomnia, and now the whole world figures to stop by and take a dump on my grave .	96	Nespavost, a zrovna si každý myslí, že musí přijít a taky si zatlouct hřebíček do mé rakve .	84	Nespavost - a najednou celý svět napadlo, že se u mě staví a nachčije mi na hrobeček .	84
Oh. Oh, shit . I open my eyes. Fuck .	100	Ech. A kurva . Otvírám oči. Do prdele .	87	Aha. A do prdele . Otevřu oči. Kurva .	88
On my penis, only I say, dick .	103	Na penisu, tedy já řeknu, na pimpasu .	90	Na penisu, až na to, že říkám na péru .	90

Tab. 38

The expressive liberty of T2's approach is apparent when focusing on the way curse words were translated. It correctly uses crude expressions where requested by the original, where T1 so much as ignores them or uses an "innocent" variant.

" Okay ," Marla says, " okay, okay , you can."	39	„ Oukej ," říká Marla, „ oukej, oukej , ...“	33	„No tak jo ," povídá Marla, „ tak jo, jo , tu ...“	31
Tyler says, " Oh ." Behind me, Tyler says, " Oh, yeah. Oh , I'm doing it. Oh, yeah . Yes."	80	Tyler říká: „ É ." Za mnou říká Tyler: „ É, jo. É , už to jde. É, jo. Ano .“	70	Tyler povídá: „ Áá ." Za mými zády Tyler povídá: „ Áá, jo. Jo , už to jde. Áá, jo. Jo .“	69
Oh , not my refrigerator.	45	Ach ne , moje lednička.	38	Proboha , ne, moje lednice.	37

Tab. 39

When assessing the means of translating the characters' utterances, it is suitable to also focus on a specific emotion-carrying device - interjections. The more creative freedom of T2 manifests itself also this area. Its choices feel more natural to Czech, while T1 conforms to the original's expressions or uses a rather unnatural choice of a vowel sound hardly used for such purpose.

8. Discussion

8.1. Translations' source material

Before discussing the observed tendencies, it is important to note that it is unknown (and practically impossible to research for purposes of the thesis due to inaccessibility¹⁰) whether the editions of the source language (English) versions of the novel used by the translators differed and if so, to what extent. Likewise, unknown is also the degree of conformity between the source language edition of the novel used as a reference for our analysis and the translators' sources. No editor's notes stating changes to the text over the course of its re-releases are present neither in our source edition nor the edition used by Podaný¹¹ (Mandák used the first edition). The thesis thus presumes that the occasional discrepancies found¹² in both translations (in comparison with the original) in the form of missing or shifted sentences and paragraphs is solely the result of the translators' inattentiveness or a deliberate decision motivated by reasons unknown (neither translator, however, acknowledged such fact in a translator's note).

8.2. Analysis results

Concerning the translation of individual lexical units, Mandák's translation has proven to contain more qualitative errors, particularly in the form of incorrect conversion of figures from the American measurement unit system to that used in the Czech Republic (given that the conversion rates have not changed over the course of the years between both translations). Podaný's evidently more effective research indicates his more active approach to the translation process and investment into the quality of the translation. In Mandák's translation, instances of an incorrect use of

¹⁰ results from two biggest Czech online market research engines: <https://knihy.heureka.cz>; <https://www.zbozi.cz>

¹¹ description on the publisher's website: <http://books.wwnorton.com/books/Fight-Club/>

¹² see Appendix I (yellow colour indication)

Czech as a target language, which indicate to a lesser lingual competence, also occurred.

The translations were published 11 years apart from one another, 3 and 14 years after the original respectively. Although the time span between the two translations is not significant, a shift in the appropriateness of the translations of certain lexical units, can be observed. Mand'ák's choices appear rather unnatural and archaic at times. The general use of Standard Czech also seems overly sophisticated and not expressive enough in the presence of the relatively often used crude language. Podaný's applying the Czech language's rich possibilities to constitute the non-standard speech nature of the characters' utterances is deemed as appropriate, as the main trinity rather indisputably displays characteristics assigning them the membership to a social class for which the Czech non-standard speech is suitable. Podaný's effort to capture the relevant-and-fresh-till-today-feel of the novel thus functions rather successfully. Whether those observations can be contributed to the over-time development of Czech¹³ or rather to Podaný's general greater ability to choose apt expressions is impossible to determine with certainty. Neglected in this regard should not be the age difference of the translators, due to which Podaný, being one generation younger and closer to the age of the author than Mand'ák, may be more easily capable of selecting more aptly applied, contemporarily functioning expressions.

The analysis has also proven that in comparison, Podaný exceeds Mand'ák in the amount of creativity applied into the translation process, which results in the expressions being more apt. His skilful use of Czech language in translating the

¹³The exponentially increasing pace of linguistic development over the last approx. 20 years can be attributed to the technical progress of society, the spread of internet into mainstream use in particular. While it undoubtedly influences all areas of human life, language is one of the areas being affected the most.

author's original, often playful phrases requiring such creative approach is evaluated positively. Mand'ák's expressions sometimes suffer from a rather descriptive nature, prolixity or unnaturalness, which often appears to be the result of his complying to the language structures of the original instead of utilising the Czech language's abundant expressive possibilities.

8.2.1. Stylistic elements

These novel's stylistic characteristics of **minimalism and dynamism** and **repetition** are assessed simultaneously as they manifest themselves often in tandem (one is constituted by employing the other) and because the manner and motivation of the translators' approach to both appear to be similar. While the dynamic quality of the text was in both translations achieved to a satisfactory degree, the insufficiency of attention paid to the repetitive structures by both translators is rather surprising. Mand'ák's success at preserving both the austerity of the passages and the more evident, closely located repetitions in his translation appears to be the result of conforming to the original's syntactic and composition structures in conformity with the literal translation style (as it ceases with the increasing distance of the repetitive occurrences, which require a more attentive reflection of the whole text). Podaný's translation treated some manifestations of the repetitive and clustered nature of passages and paragraphs (especially the non-variety of introductory verbs) as an undesirable characteristic in need to be reformulated with more variety in the register and syntactic relations.

The dissonant feel of the **separate constituent** sentence type was the author's intention, both translators seemingly found the Czech equivalents to be almost exclusively nonfunctional and neither found means of transferring this particular meaning-enhancing stylistic device which would function universally.

The issue of the ambiguous reference of the **personal pronoun you** in relation to the novel's semantic complexes has been established. In view of the analysis' results, the conclusion is that Mand'ák's solution is more suitable, as it functions with the same ambiguity contained in one form as in the original without the need to alter it. The form chosen by Podaný may seem more suitable at first (as a plural form is typical for instructive manuals in Czech) but it fails to contain the semantic reference to Tyler (a reference constituted later in the novel). Moreover, Podaný's far more inconsistent treatment of the pronoun is of harmful consequence to the described semantic complex.

Podaný's greater tendency to apply creativity manifested itself also in his solution to translating the repetitive chorus **structures of the narrator's moods**. Mand'ák's solution, once again complying to the original structure, appears to be more suitable in this case, which, along with the other stylistic elements of the novel, appears to function better after applying the non-variety and conformity of a more literal translation approach.

8.3. Translator's experience and familiarity

Podaný translated *Fight Club* over ten years after the original's publication. At the time, he was an objectively more experienced translator than Mand'ák, whose translation of *Fight Club* was one of his first literary translation practices. Podaný's more liberal approach could thus stem from the greater "courage" he had as an established translator.

In this regard, taken into account should be the translator's afterword Podaný included at the end of his translation. In it, Podaný comments on the nature of Palahniuk's literary work and deems him as "a modern author who does not wear" and "a big author whose books will persist" (as opposed to most modernist authors,

according to him, as he favours the classics) (Palahniuk 2011, 194-196). He thereby demonstrates his familiarity with Palahniuk's style and its development in context of all his works, not *Fight Club* alone, a factor which was unavailable to Mand'ák at the time. Thus a possible reasoning of the observations that some creative solutions appear to add to the work rather than exist in the original itself and that he does not comply with the structure as strictly can be found in his assuming the style he gained familiarity with from translating Palahniuk's later, assumingly more stylistically refined works.

Thus, Podaný could have chosen to adapt the style for the sake of continuity and stylistic coherence among all his translations of Palahniuk works. The changes could be of an unconscious nature, though, as is indicated by his opinion on improving the quality of the original. When asked about such approach, he stated: "I would almost never do that. A translator can do improvements in *microtext* (factual details or compensations for aspects irresolvably lost in the translation process), but not beyond it, unless there is a damn good reason." (Bílek, 2014). This statement, however, appears to be in contrast with some of the observed tendencies (e.g. the variation of the introductory verbs). This issue has been commented on by Knittlová, who pointed out that "some Czech translators, while utilizing the Czech plentiful expressive abilities and their expertise in applying it, add to the text more than is necessary" (Knittlová 1995, 128). She further notes one of the possible causes to be cultural transposition, in which Czech readers require more expressivity than English readers, causing the translators to attempt to meet their preference (ibid).

9. Conclusion

The aim of this study was to assess the overall superiority of one of the two Czech translations of an English literary work on the basis of a comparative analysis. The analysed literary work is *Fight Club*, a 1997 novel by a postmodern American novelist Chuck Palahniuk and its translation efforts created by Jindřich Mand'ák (2000) and Richard Podaný (2011).

The analysis focused on the following problematic areas, established by the review of relevant literature (4): translation errors, the issue of equivalency and adequacy (applied particularly onto lexical items), the preservation of the author's style (co-created by specific narrative methods (6)), and the degree of applied creativity in the process.

To guarantee a sufficient range of the analysed textual material and, consequently, undistorted results, the analysis was applied coherently to the first and last five chapters of the novel and more selectively on stylistically distinctive passages throughout the novel. The results were organised (Appendix I), summarised and commented on (7) and discussed within broader contexts and interrelations (7).

Among the differences in the translations of the particular semantic and stylistic aspects, following unifying tendencies were recognised: Mand'ák's more literal approach in assuming and complying to the original structures vs. Podaný's more liberal adaptation applying creativity.

The stylistic structures, given their repetitive and austere nature favouring non-variety, were transformed more accurately through Mand'ák's approach. While the characteristics of the narrative style did not disappear due to Podaný's more diversifying tendencies and remained similar in effect, albeit slightly normalised, some of the more intricate semantic complexes constituted thereby were weakened.

On the other hand, Mand'ák's more literal approach proved to be less effective on the lexical level of the novel, in choosing situationally and contextually relevant expressions. Podaný's more liberal utilisation of the Czech language's expressive devices and his creativity allowed for a more suitable capturing of the novel's tone (particularly in the characters' utterance) and thus a perception enjoyable to a contemporary reader.

Mand'ák's translation further contained more qualitative and quantitative errors, which indicates to Podaný's more active approach to the translation process and superior research, language and (inter)cultural competences.

Given the mentioned observations, Podaný's translation is, in accordance to the thesis' presumption, deemed as preferable. Although it did not manage to transfer all the semantic complexes contained in the original and exhibits the tendency to slightly neutralise the text's characteristic qualities, the described weaknesses of Mand'ák's translation are deemed as having a more negative impact on the overall quality of the literary work.

Regarding the applicability of the thesis' findings, the recorded data from the analysis could also be employed in textbooks of translation as examples of the manifestation of differing translation approaches in a contemporary literary work. As for the possibilities of future research, the tendencies manifested in Podaný's other translations of Palahniuk's novels could be similarly assessed, answering the question of whether said familiarity influenced his approach to the translation of *Fight Club* and whether those tendencies also occur in Podaný's translations of different authors, making them rather manifestations of his individual translation style.

10. References

Primary sources:

Palahniuk, Chuck. 2000. *Klub rváčů*. Translated by Jindřich Mand'ák. Praha: Volvox Globator. ISBN 80-7207-285-4.

Palahniuk, Chuck. 2006. *Fight Club*. London: Vintage. ISBN 978-0-099-76521-9.

Palahniuk, Chuck. 2011. *Klub rváčů*. Translated by Richard Podaný. Praha: Odeon. ISBN 978-80-207-1350-6.

Secondary sources:

Fišer, Zbyněk. 2009. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host. ISBN 978-80-7294-343-2.

Hrdlička, Milan. 1997. *Literární překlad a komunikace: k problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. ISBN 80-85899-22-1.

Hrdlička, Milan. 2014. *Překladatelské miniatury*. Vyd. 2., rozš. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-2501-0.

Knittlová, Dagmar, 1995. *Teorie překladu*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého. ISBN 80-7067-459-8.

Kufnerová, Zlata, Skoumalová, Zdena. 1994. *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H. ISBN 80-85787-14-8.

Levý, Jiří. 1998. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze 2. Praha: Ivo Železný. ISBN 80-237-3539-X.

Newmark, Peter. 2007. *A New Theory of Translation*. Brno: Filozofická fakulta Brněnské univerzity. Available online. Accessed April 10, 2017. http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_2007-33_Offprints/BSE%202007-33%20%28101-114%29%20Newmark.pdf.

Online sources:

Bílek, Roman. 2014. Richard Podaný: Tloustnouce, blbnoucí strejc? (interview). *XB-1 měsíčník sci-fi, fantasy a hororu*. Last modified June 22, 2014. Accessed March 17, 2017. <http://www.casopisxb1.cz/aktuality/richard-podany-tloustnouce-blbnouci-strejc/>.

Cena Josefa Jungmanna, 2017. In WIKIPEDIE – otevřená encyklopedie. Last modified March 2, 2017. Accessed March 18, 2017. https://cs.wikipedia.org/wiki/Cena_Josefa_Jungmanna.

Defamiliarization, 2017. In WIKIPEDIA - the free encyclopedia. Last modified March 26. Accessed April 1, 2017. <https://en.wikipedia.org/wiki/Defamiliarization>.

Fight Club, 2017. In WIKIPEDIA – the free encyklopedia. Last modified April 2. Accessed April 3, 2017. https://en.wikipedia.org/wiki/Fight_Club.

Generace X, 2016. In WIKIPEDIE – otevřená encyklopedie. Last modified February 4. Accessed March 22, 2017. https://cs.wikipedia.org/wiki/Generace_X.

Chaplinsky, Joshua. 2017. Strange But True: A short Biography of Chuck Palahniuk. *Chuckpalahniuk*. Accessed March 20, 2017. <http://chuckpalahniuk.net/author/strange-but-true-a-short-biography-of-chuck-palahniuk>.

Chuck Palahniuk, 2017. In WIKIPEDIA – the free encyklopedia. Last modified April 3. Accessed April 6, 2017. https://en.wikipedia.org/wiki/Chuck_Palahniuk#Short_fiction.

Kleinman, Geoffrey. 2017. Chuck Palahniuk - Author of Fight Club (interview). *DVDtalk*. Accessed March 25, 2017. http://www.dvdtalk.com/interviews/chuck_palahniuk.html.

Klub rváčů, Databáze knih. Accessed March 17, 2017. <http://www.databazeknih.cz/knihy/klub-rvacu-2008>.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, 2017. MANDÁK JINDŘICH (kdo byl kdo). *MZV*. Accessed March 17, 2017. http://www.mzv.cz/jnp/cz/o_ministerstvu/organizacni_struktura/utvary_mzv/specializovany_archiv_mzv/kdo_byl_kdo/mandak_jindrich.html.

Obec překladatelů, 2017. Podaný Richard. *Obec překladatelů*. Accessed March 18, 2017. <http://databaze.obecprekladatelu.cz/databaze/P/PodanyRichard.htm>.

Podaný Richard (KDO JE KDO v české a slovenské SF). 2003. Accessed March 18, 2017. <http://interkom.vecnost.cz/whosf/podric.htm>.

Search results for: Jindřich Mand'ák, sorted "from newest". *Kosmas.cz*. Accessed March 17, 2017. <https://www.kosmas.cz/hledani?Filters.Filtered=True&sortBy=datum&Facets=65110&query=jindrich%20mand'ak>.

Transgressive fiction, 2017. In WIKIPEDIA – the free encyklopedia. Last modified March 12. Accessed March 22, 2017. https://en.wikipedia.org/wiki/Transgressive_fiction.

Widmyer, Dennis. 2013. Chuck Palahniuk Announces a Graphic Novel Sequel to Fight Club. *Chuckpalahniuk*. Last modified July 22. Accessed March 29, 2017. <http://chuckpalahniuk.net/news/chuck-palahniuk-announces-a-graphic-novel-sequel-to-fight-club>.

Widmyer, Dennis. 2017. Frequently Asked Questions About Chuck Palahniuk. *Chuckpalahniuk*. Accessed March 21, 2017. <http://chuckpalahniuk.net/author/frequently-asked-questions-about-chuck-palahniuk>.

11. List of Appendices

Appendix I: Table of analysis data entries

Appendix I - Table of analysis data entries

area of focus	colour indication
semantic aspects	
semantic correctness/suitability	
stylistic aspects	
personal pronoun referrence	
sentence structure	
repetition	
compositional compliance	
expressivity	
miscellaneous	

Original = Palahniuk

T1 = Mand'ák's translation

T2 = Podaný's translation

p. = page (blank = same as above)

Note: The colour indication serves only as a basic orientation in the table; many of the entries do in fact qualify for more than one category. In such cases, the most relevant category has been chosen.

Chapters 1-5

Original	p.	T1	p.	T2	p.
Chapter 1					
...saying, the first step to eternal life is you have to die.	11	... a říká, že první krok k věčnému životu je to, že musíš zemřít.	9	... a povídá, prvním krokem k životu věčnému je, že se musí umřít.	7
People are always asking, did I know about Tyler Durden.		Lidé se stále ptají, jestli jsem o Tyleru Durdenovi věděl.		Lidé se mě pořád ptají, jestli znám Tylera Durdena.	
into the barrel of the gun		do hlavně pistole		do hlavně	
sonic boom		třaskavý zvuk		aerodynamický třesk	
To make a silencer, you just drill holes, in the barrel of the gun, a lot of holes.		Abys vyrobil tlumič, stačí vyvrtat otvory do hlavně, spoustu otvorů.		Takže když chcete vyrobit tlumič, prostě vyvrtáte do hlavně dírky, moc dírek.	
This lets the gas escape and slows the bullet to below the speed of sound.		To umožní únik plynu a zpomalí kulku pod rychlost zvuku.		Pak může plyn unikat a kulku tím zpomalíte pod rychlost zvuku.	
You drill the holes wrong and the gun will blow off your hand.		Navrtáš otvory špatně, a pistole ti utrhne ruku.		Jenže když dírky vyvrtáte špatně, zbraň vám vybuchne a urve ruku.	

We'll be legend.		Staneme se legendou.		Bude z nás legenda.	
the building we're standing on	12	budova, na níž stojíme		budova, na které stojíme	
You have nitroglycerin.		Máš nitroglycerin.		Máte nitroglycerin.	
Mix the nitro with sawdust, and you have a nice plastic explosive.		Smíchej nitrák s pilinami, a máš pěknou plastickou výbušninu.		Smíchejte nitrák s jemnými pilinami a získáte fajn plastickou trhavinu.	
A lot of folks		Spousta lidí	10	Fůra lidí	8
add Epsom salts as a sulfate		jako síran přidává epsomit		přidává síran hořečnatý	
has never, ever worked for me		mi absolutně nikdy neúčinkoval.		mně to nikdy, nikdy nešlo	
on top of the Parker-Morris Building		na vrcholu Parker-Morris Building		na střeše Parker-Morrisovy budovy	
the gun stuck in my mouth, and we hear glass breaking.		pistoli mám vraženou do úst, a slyšíme řinkot skla.		bouchačku strčenou do úst, slyšíme, jak se třítí sklo.	
Chapter 2					
Bob's big arms were closed around to hold me inside, and I was squeezed in the dark between Bob's new sweating tits that hang enormous, the way we think of God's as big.	16	Bobovy velké paže se spojily a uzavřely mě mezi sebou, a já jsem byl zmáčknut ve tmě mezi Bobovými novými zpocenými visícími kozami, které jsou tak obrovské, že si vzpomene na velikost Boha.	13	Bob mě sevřel pazourama a držel mě, a já byl přimáčknutý ve tmě mezi jeho novými opocnými kozama, obrovskými a povislými, tak velikými, jaké by mohl mít pámbu.	11
Going around the church basement full of men, each night we met.		Setkávali jsme se každou noc, když jsme se potulovali po suterénu kostela plném mužů.		Couráme po suterénu kostela plném mužů, setkáváme se tu každý večer.	
Bob's thick blond hair was what you get when hair cream calls itself sculpting mousse, so thick and blond and the part is so straight.		Bobovy husté blond vlasy byly výsledkem toho, co vznikne, když si vlasové tužidlo říká modelovací pěna, tak husté a blondaté a pěšinka tak rovná.		Bobovy dužnaté blond vlasy jsou přesně to, co vznikne, když si tužidlo začne říkat stylingová pěna, tak jsou husté a blond a část je tak rovná.	
His arms wrapped around me, Bob's hand palms my head against...		S pažemi obtočenými kolem mě tiskne Bob dlaní moji hlavu ke svému ...		Bob mě objímá pažemi a dlaněmi si tiskne mou hlavu na..	
"It will be alright," Bob says. "You cry now."		„To bude dobré,“ říká Bob. „Teď plač.“		„To bude dobrý,“ říká Bob. „Jenom se vypláč.“	
Maybe they got it all early enough, Bob says.		Možná, že to zachytili dostatečně brzo, říká Bob.		Třeba to chytily dost brzo, povídá Bob.	
Bob's shoulders inhale themselves up in a long draw, the drop, drop, drop in jerking sobs.	17	Bobova ramena se jedním dlouhým vdechem zvedají a potom třemi trhanými vzlyky klesají. Kap, kap, kap.		Bobova ramena nádechem dlouze zvedají sama sebe, pak klesají, klesají ve škrabavých vzlycích.	
... Bob wraps his arms around me, and I cry.		... mě Bob obalí svými pažemi a já pláču.		...mě Bob obejmě a brečí.	
You cry, Bob says and inhales and sob, sob, sobs.		Plač, říká Bob a vdechuje a vzlyk, vzlyk, vzlyká.		Vyplač se, říká Bob, nadechuje se a vzlyk, vzlyk, vzlyká.	
This is when I'd cry. Crying is right at hand in the smothering dark... when you see how everything you can ever accomplish will end up as trash.		To je okamžik, kdy chci plakat. Pláč je v dusné tmě pěkně po ruce... když vidíš, jak všechno, čeho kdy můžeš dosáhnout, nakonec stejně není k ničemu.	14	Teď bych měl plakat. Pláč nikdy není moc daleko, když jste v dusivé tmě... když jasně vidíte, jak se všechno, čeho kdy budete s to dosáhnout, nakonec změní v odpad.	12
will be thrown away.		půjde k čertu.		skončí na skládce.	
This is as close as I've been to sleeping in almost a week.		Teď jsem nejbliž spánku za poslední téměř týden.		Za skoro celý týden to nejbližší spánku, k čemu jsem se dopracoval.	
Then hormone support therapy. Raise the testosterone level too much, your body ups the estrogen to seek a balance.		Potom absolvoval podpůrnou hormonální léčbu. Když se nadměrně zvedne hladina testosteronu, tělo zvýší hladinu estrogenu, aby dosáhlo rovnováhy.		Pak podpůrná hormonová léčba. Když ji zvednete příliš, vše tělo navýší množství estrogenu, aby obnovilo rovnováhu.	
This is when I'd cry because right now, your life comes down to nothing, and not even nothing, oblivion.		To je chvíle, kdy chci plakat, protože právě teď se tvůj život propadá do nicoty, co do nicoty, do zapomnění.		V tu chvíli bych měl plakat, protože přesně teď se z života stává nic, a míň než nic, zapomnění.	
Too much estrogen, and you get bitch tits.		Příliš mnoho estrogenu, a máš kozy jako holka.		Příliš estrogenu - a vyrostou vám vemena.	

It's easy to cry when you realize that everyone you love will reject you or die.		Je snadné plakat, když si uvědomíš, že každý, koho miluješ, tě zavrhne nebo zemře.	To se snadno brečí, když si uvědomíte, že všichni, koho máte rádi, vás buď zavrhnou, nebo umřou.	
On a long enough time line, the survival rate for everyone will drop to zero.		Na dostatečně dlouhé časové přímce klesne procento přežívajících na nulu.	Když se tomu dá dost času, klesne u každého šance na přežití k nule.	
Trinity Episcopal basement		v suterénu episkopálního kostela sv. Trojice	v suterénu kostela Sv. Trojice	
... are maybe twenty men and only one woman, all of them clung together in pairs, most of them crying.		... je snad dvacet mužů a jenom jedna žena, všichni zavěšení v párech do sebe, většina z nich pláče.	... je takových dvacet mužů a jediná žena, a všichni jsou spárovaní a většinou pláčou.	
The man with the only woman plants his elbows on her shoulders... and his face crying against her neck.	18	Jeden muž pokládá té jediné ženě lokty na ramena... a jeho tvář jí pláče na hrdlo.	Muž, na kterého vyšla jediná žena, jí dal lokty na ramena a brečí jí do krku.	
The woman's face twists off to one side and her hand brings up a cigarette.		Ženina tvář se vykroutí k jedné straně a její ruka se zvedá s cigaretou.	žena odkloní obličej stranou a v ruce zvedne cigaretu.	
"All my life, " Bob cries. "Why I do anything, i don't know."		„Celý svůj život,“ pláče Bob. „Proč jsem vůbec něco dělal, já nevím. “	„Celej můj život,“ pláče Bob. „Nechápu, proč vůbec něco dělám.“	
Remaining Men Together		Spolek zbývajících mužů	Zůstaňme muži společně	
skim milk thin, buttermilk sallow in her dress...		útlá jako mladý pórek, podmáslově nažloutlá ve svých šatech...	vycmrdlá jak odstředěné mlíko, podmáslovitě nažloutlá v šatech..	13
in my Firm Believers leukemia rap group		v leukemické debatní skupině Pevní ve víře	na Pevné víře, což je žvanírna pacientů s leukémií	
vague up-beat names		vágní jména	vágně optimistické názvy	
Free and Clear; Above and Beyond		Svobodní a čistí; Bez hranic	Bez břemen; Víc než dost	
This is the only place I ever really relax and give up.		Pokaždé se opravdu uvolním a poddám se tomu.	Na tomhle místě jedině se opravdu uvolním a poddám.	
This is my vacation.		To je můj oddech.	Tohle je můj oddechový čas.	
... after I'd gone to my doctor about my insomnia, again.		... poté co jsem kvůli nespavosti znovu navštívil svého lékaře.	... když jsem (už zase) byl u doktora kvůli nespavosti.	
Three weeks and I haven't slept. Three weeks without sleep, and everything becomes an out-of-body experience.	19	Nespal jsem tři týdny. Tři týdny beze spánku a všechno se stává netělesným zážitkem.	Tři týdny a spánek nikde. Stačí tři týdny beze spánku, aby se všechno změnilo v jeden veliký mimotělesný zážitek.	
Find out what's actually wrong. Listen to your body.		Zjistěte, v čem je skutečně chyba. Naslouchejte svému tělu.	Zjistěte, co je vlastně v nepořádku. Naslouchejte vlastnímu tělu.	
little blue Amytal Sodium capsules, 200-milligram-sized; red-and-blue Tuinal bullet capsules, lipstick-red Seconals		dvěstěmiligramové modré tabletky amyvalu sodíku; červenomodré tobolky Tuinalu; rtěnkově rudé Seconaly	maličké modré kapsličky amyvalu, dvoustemiligramové; červenomodré kapsle tuinalu ve tvaru kulky; seconaly rudé jako rtěnka	
...told me to chew valerian root and get more exercise		... mi řekl, abych žvýkal baldrián a více cvičil	...mi říkal, ať žvýkám kořen brzlíku lékařského a víc cvičím.	
Eventually I'd fall asleep.		Nakonec bych usnul.	Nakonec usnu.	
The bruised, old fruit way my face had collapsed, you would've thought I was dead.		Když moje tvář zkolabovala do podoby potlučeného starého ovoce, domnívali byste se, že jsem mrtvý.	Obličej jsem měl tak zkroucený a omlácený, jako staré ovoce, až byste řekli, že jsem mrtvý.	
See the cancer patients getting by.		Vidět živořit pacienty s rakovinou	Podívat se, jak to přežívají onkologičtí pacienti.	14
Everyone smiles with that invisible gun to their head.		Každý se usmívá s tou neviditelnou pistolí u hlavy.	Všichni se usmívali s těmi neviditelnými pistolemi u spánků.	
the little skeleton of a woman named Chloe with the seat of her pants hanging down sad and empty		Kostříčka ženy jménem Chloe se smutně prověšenou a prázdnou zadnicí kalhot	drobná ženská kostříčka jménem Chloe, které na zadku smutná a prázdně vidí kalhoty	
bucks		doláčů	babek	
wanted to get laid for the last time.		nechtěla nic jiného, než aby ji někdo naposledy položil.	nechce nic jiného, než si naposledy vrznout.	
Not intimacy, sex.		Žádné intimnosti, jenom sex.	Nechce něhu, chce sex.	
What does a guy say? What can you say, I mean.		Co má člověk říct? Chci říct, co řekneš?	Co má na to chlap říct? Přesněji řečeno, co na to povíte?	

too bored to go in for treatment		se příliš nudila, než aby podstoupila léčení.		je tak otrávená, že nechce chodit na terapii.	
they would screw any man who'd climb on top	20	by daly každému chlapovi, který by na ně chtěl vlézt.		píchnaly se kdekerým chlapem, co si na ně vlezl.	
Pony up, did I know.		Vypláznout prachy, asi.		Naskočit si, víme?	
Screwing passed the time.		Šukání je nadčasové.		Šukáním líp utíká čas.	
if I was interested		kdybych měl zájem		jestli mě to zajímá	
I am nothing. Not even nothing.		nejsem k ničemu. Mírně řečeno.		já nejsem nic. Nejsem ani to nic.	
Chloe talked us into caves		Chloe nás vemluvila do jeskyní		Chloe nás mluvením dovedla do jeskyní	
power animal		zvíře symbolizující naši sílu		totemové zvíře	
... and cried as I watched the second hand on my watch go around eleven times		... a plakala, když jsem sledoval, jak vteřinová ručička na mých hodinkách oběhla jedenáctkrát dokola.		a plakala a já sledoval malou ručičku na mých hodinkách, jak to jedenáctkrát oběhla.	
This is how it is with insomnia.	21	Tak takové je to s nespavostí.		Takhle to chodí s nespavostí.	
Everything is so far away, a copy of a copy of a copy.		Všechno je tak daleko, je to kopie kopie kopie.		Všechno je někde v dálce, duplikát duplikátu duplikátu.	
Bob the big moosie, the big cheesebread moved in on top of me...		Bob, ten velký los, ten velký řízek, se na mě pověsil...		Bob velká buchta, Bob velká bábovka se na mě naválil...	
the big moosie treed right across the room		velký los se kymácel přímo přes místnost		velká buchta se vyvalil přes místnost	
eyes already shrink-wrapped in tears		oči už teď zastřené slzami		oči už v tu chvíli obalené potravinovou fólií slz	
Bob pancaked down on me.		Bob se na mě připlácl.		Obrátil se na mě jak lívanec.	
juicer		řekl, že sypal		notorik	
salad days on Dianabol; racehorse steroid, Wistrol		zelené mládí na Dianabolu; Wistrol, steroid pro závodní koně		časy nezralých malin a dianabolu; steroid pro závodní koně, wistrol	
how-to-program about expanding your chest		program, jak na to jít, když si chceš rozšířit hrudník		metoda rozšíření hrudníku	16
... make me go a big rubbery one		na mě působí tak, že jedním elasticky		zplihnu jak prázdná gumová hadička	
what they called bitch tits		to, čemu se říká čubčí cecky	18	vemena, jak tomu říkají	
Huevos, Bob said.		Huevos, řekl Bob.		Huevos? povídá Bob?	
In Mexico they call them "eggs"		V Mexiku jim říkají „vejce“.		v Mexiku znamená to španělsky vejce.	
totally shredded with body fat down to around two percent		úplně zbavený podkožního tuku až na nějaká dvě procenta		tuky osekal na totální minimum, asi na dvě procenta	
better than real life		lepší než reálný život		lepší než skutečný život	
fast-forward		rychle vpřed		a pak rychloposunem vpřed	
kids who wouldn't return his calls		děti, které mu nikdy nezavolají		děti, co mu nebraly telefony	
the front of Bob's shirt was a wet mask of how I looked crying		byla na Bobově košili mokrá maska, jak jsem plakal s otevřenýma očima		Bob měl na předku košile mokrý obrázek toho, jak vypadám, když pláču	
They cried harder. I cried harder.		Plakali usedavěji. I já jsem plakal usedavěji.	19	Plakali ještě víc. Já plakal ještě víc.	17
center that the life of the world crowded around		středem, kolem něž se tlačil život světa.		středem, kolem kterého se semkl celý život světa	
Resurrected.		Vstal z mrtvých.		Vzkříšený.	
with this woman watching me.		když se na mě ta žena dívá...		když se na mě dívá ta ženská.	
I can't be saved.		nemůžu být spasen.		nemůžu dojít spásy	
My tongue thinks it has flocked wallpaper, I'm biting the inside of my mouth so much.		Můj jazyk si myslí, že jsem narazil na sametovou tapetu, tak silně se koušu do tváří.		Tak hrozně moc se koušu zevnitř do tváře, až si můj jazyk myslí, že tam je reliéfní tapeta.	
I'm a liar. She's a fake. She's the liar.	23	Jsem lhář. Ona je podvodnice. Ona je ta lhářka.		Já jsem lhář. Ona je podvodnice. Ona je lhářka.	

busy cradling our inner child.		měli plno práce s foukáním na svoje vlastní bebíčko.		měli všichni napilno s kolébáním svých vnitřních dětí.	
maybe all these people are faking with their lesions and their coughs and tumors		snad tito lidé svá postižení a svůj kašel a nádory nepředstírají		leđa že by snad všichni zdejší předstírali léze a kašel a tumory	18
Would you just look at his sculpted hair.		Jen se podívejte na jeho vytvarované vlasy.		Stačí se podívat na ten jeho modelovaný účes.	
Marla smokes and rolls her eyes now.		Marla kouří a teď kroutí očima.		Marla kouří a pak obrátí oči v sloup.	
the barrel of a gun is pressed against the back of their throats.		hlaveň pistole už mají v ústech až na čípku		hlaveň mají přimáčknutou až na patro	
rank right down there with plastic flowers on video as a non-event,		jsou úplně na posledním místě spolu s umělými květinami na videu, jako bezvýznamná věc.	20	patří až někam dolů, mezi neudálosti, k umělohmotným kytkám na videu	
Bob, I say, you're crushing me.		Bobe, říkám, drtíš mě.		Bobe, ty mě rozmáčkneš, říkám.	
go to the can		musím na záchod		musím na hajzlík	
If the pattern holds		pokud to půjde podle dosavadního vzoru		pokud to půjde dál takhle	
I'll grab the little bitch.	24	pak tu malou děvku popadnu.		po té potvoře chmátnu	
Marla, you big fake, you get out.		Marlo, ty velká podvodnice, vypadni.		Marlo, ty podvodnice mizerná, koukej vymáznout.	
You big tourist.		Ty ztracená turistó.		Ty vášnivá turistko.	
The next time we meet, I'll say, Marla, I can't sleep with you here. I need this. Get out.		Až se příště setkáme, řeknu, Marlo, nemůžu spát, když sem chodíš ty. Já to tady potřebuju. Vypadni.		Až se příště uvidíme, řeknu jí, Marlo, já nemůžu spát, když jsi tady. A potřebuju to. Vymázni.	
Chapter 3					
I prayed for a crash.	25	se modlím, aby se zřítílo.	21	jsem se modlil, aby se zřítílo.	19
when we might die		při níž bychom mohli zemřít		kdy bysme mohli umřít	
That moment cures my insomnia with narcolepsy when we might die helpless and packed human tobacco in the fuselage.		Takový moment léčí moji nespavost narkolepsií, při níž bychom směli zemřít jako bezmocný lidský tabák nacpaný do trupu letadla...		Ten okamžik, kdy bysme mohli umřít, bezmocní a nacpaní do trupu jako lidský tabák, léčí moji nespavost narkolepsií.	
This is how I met Tyler Durden.		Tohle je o tom, jak jsem se setkal s Tylerem Durdenem.		Takhle jsem poznal Tylera Durdena.	
called in sick		byl na neschopence		onemocněl	
some people are night people		někteří lidé jsou noční práci		Někteří lidi jsou noční lidi	
at Air Harbor International		na letišti Air Harbor International		na mezinárodním letišti Air Harbor	
You wake up at O'Hare. at LaGuardia. at Logan.		Probudíš se na O'Hare. na LaGuardia. na Loganu.		Probudíte se na O'Hareho letišti. na LaGuardiově. na Loganově.	
at Dulles.	26	na Dullesu.		na Dullesově.	
at Love Field.		na Love Field.		na Loveově letišti.	
as the end of the runway ran up to meet us with our smoking materials extinguished I prayed for a crash.		když nám konec ranveje běžel naproti a kuřivo jsme měli típnuté, modlil jsem se za havárii.		když se konec ranveje řtil k nám a my uhasili všechno hořlavě, modlil jsem se za havárii.	
did changeovers		dělal návazy	22	měnil kotouče	
I know this because Tyler knows this.		Vím to, protože to ví Tyler.		Vím to, protože to ví Tyler.	20
reel of film		cívka filmu		kotouč	
Newer theaters, they splice all the reels...		Modernější kina spojují cívky...		V novějších kinech se kotouče spojují...	

do changeovers, switch back and forth, reel one, switch, reel two on the other projector, switch, reel three on the first projector. Switch.		přepínat na druhou a na první, cívka jedna, lup, cívka dvě na druhé promítačce, lup, cívka tři na první promítačce. Lup.	měnit kotouče, přepínat tam a zpátky, nasadit jeden, pustit, nasadit další na promítačce druhý, pustit, nasadit na promítačce třetí. Pustit.	
at SeaTac.		na SeaTac	na letišti Seattle-Tacoma	
her brown hair spread out behind her		hnědé vlasy táhne rozprostřené za sebou	hnědé vlasy se za ní rozprostírají	
but the woman doesn't smile or frown		ale neusmívá se ani nemračí	ale nesměje se a nemračí se	
calm like Hindu cows		neteční jako posvátné krávy	klidní jako hinduistické krávy	
This must be an emergency. Oh. We've lost cabin pressure. Oh.	27	To je zřejmě nouzová situace. Ó. Ztratili jsme vnitřní tlak. Ó.	Určitě nějaká mimořádná událost. Áá. Ztrácíme tlak v kajutě. Áá.	
Old theater, new theater, ...		Staré kino nebo moderní kino, ...	Staré kino, nové kino, ...	
They weight that much.		Tolik váží.	Tak jsou těžké.	
Tyler's a banquet waiter, waiting tables at a hotel, downtown, and Tyler's a projectionist with the projector operator's union		Tyler je banketový číšník, obsluhuje stoly v jednom hotelu v centru a Tyler je promítač u svazu promítačů.	Tyler dělá banketového číšníka, obsluhuje v jednom hotelu v centru, a Tyler je i promítač pracující pro promítačské odbory.	
on all those nights I couldn't sleep		po nocích, v době kdy jsem nemohl spát	po všechny ty noci, kdy já nemohl spát	
The old theaters that run a movie..., a projectionist has to stand right there to change...		V těch starých kinech, kde se promítá..., musí promítač být pořád u toho, aby přepnul...	Ve starých kinech, kde se jede na na dvě promítačky, musí promítač být po ruce, aby přepínal mezi přístroji...	
Watch the movie, and you'll see...		Dívej se na film a uvidíš...	Dívejte se na film, na konci uvidíte...	
"cigarette burns," they're called in the business.		„cigaretové propáleniny,“ říká se jim mezi promítači.	V branži se jim říká „cigaretové dírky“.	21
The first white dot, this is the two-minute warning.		První bílá tečka je dvouminutová výstraha.	První bílá tečka upozorňuje, že zbývají dvě minuty.	
you get.. started		nastartuješ...	musíte sepnout...	
The second white dot is the five-second warning.		Druhá bílá tečka znamená pět sekund.	Druhá bílá tečka, to je pětivteřinové upozornění.	
Excitement.		Napětí.	Vzrůšo.	
the booth is sweating hot from the xenon bulbs that if you looked right at them you're blind.		kabina se horce potí od xenonových žárovek. Když se do nich podíváš přímo, oslepněš.	v kabině je vedro od xenonových zářivek, do kterých kdybyste se podívali zpřímá, tak oslepnete.	
inside the booth is the racket of sprockets snapping film past the lens at six feet a second, ten frames a foot, sixty frames a second snapping through, chattering Gatling-gun fire.		v kabině dělají randál zoubky převádějící film přes objektiv rychlostí metr osmdesát za vteřinu, rachotící kulometná palba.	v ní dělají randál kolečka sunoucí film kolem čočky rychlostí jedna celá osm metru za sekundu, třiatřicet obrázků na metr, kolem sviští šedesát rámečků ve vteřině a celé to rachotí jako kulomet Gatling.	
Even on airplane movies.	28	I ve filmech promítaných v letadlech.	I když se promítá v letadle.	
The dark is hot		Tma je horká	Ve tmě je horko	
Changeover. The movie goes on. Nobody in the audience had any idea.		Návaz. Film pokračuje. Nikdo v obecnstvu o tom nemá ani tušení.	Výměna kotoučů. Film pokračuje. Nikdo v hledišti o tom nemá páru.	
The audience, their movie dream is ruined, and the manager will be calling the union.		Diváci tě budou proklínat. Filmový sen diváků je pokažen a ředitel bude volat na svaz.	Že vám diváci vynadají. Diváci byli okradeni o svůj filmový sen - a ředitel kina zavolá na odbory.	
You wake up at Krissy Field.		Probudíš se na Krissy Field.	Probudíte se na Crissyho letišti.	22
The charm traveling everywhere I go, tiny life.		Kouzlo cestování je všude, kam přiletím, život v mrňavém balení.	Kouzlo cestování, zdrobněný život, je všude, kam se vrtnu.	

I go to the hotel, tiny soap, tiny shampoos,...		Jedu do hotelu, mrňavé mýdlo, mrňavé šampóny,...		Jdu do hotelu, tam je titěrné mejdlíčko, titěrné šampónky,...	
Fold into the standard airplane seat. You're a giant. legs are all of a sudden miles so long they touch...		Složíš se do standardního sedadla v letadle. Asi jsi obr. nohy jsou najednou tak strašně dlouhé, že se dotýkají...	24	Naskládejte se do standardního sedadla v letadle. Je z vás obr. nohy jsou najednou tak sedmimílové, že se dotýkají..	
Dinner arrives, a miniature do-it-yourself Chicken Cordon Bleu hobby kit, sort of a put-it-together project to keep you busy. at Meigs Field.	29	Je tady večere, miniaturní kuře cordon bleu s kutilským nářadíčkem, takový jakýsi záměr, abys to dal dohromady a tak se zaměstnal. na Meigs Field.		Přivezou jídlo, miniaturní kutilskou soupravičku kuřecího Cordon bleu, na způsob skládačky, aby vás to zaměstnalo . na Meigsově.	
you're blasted with the helicopter sound of <i>whop whop whop</i> as each burst of light comes through a sprocket hole. what else a projectionist shouldn't do:		-paragraph missing- co ještě by promítač neměl dělat:		na vás pálí místo dialogu zvuk jako vrtulníkových lopatek, <i>čak čak čak</i> , a dírkami od zubů prolétají návaly světla. co by ještě promítač neměl:	
the first full frontal movie anyone can remember these projectionists, some guys they built collections that got epic at LAX		první plný čelní záběr, který si každý pamatuje tihle promítači, no, někteří hoši si vybudovali sbírky, které se staly legendou na LAX		ve vůbec prvním filmu tihle promítači, někteří tihle chlápci nashromáždili... přímo bájně sbírky na LAX	
You stretch out, zigzag, knees bent, waist bent, elbows bent across three or four seats. Pacific, Mountain, Central, or Eastern time; lose an hour, gain an hour. This is you life, and it's ending one minute at a time. at SeaTac, again.		Natáhneš se, cikcak, ohnutý v kolenou, ohnutý v pase, ohnutý v loktech, přes tři nebo čtyři sedadla. pacifický, horský, centrální nebo východní čas; ztrácíš hodinu, získáváš hodinu. To je tvůj život a jde ke konci jednu minutu po druhé. znovu na SeaTac.		Protáhnete se našikmo, s ohnutými koleny, zlomení v pase, se složenými lokty, přes tři nebo čtyři sedadla. tichomořský, horský letní, centrální nebo východní čas; hodinku ztratíš, hodinku získáš. Tohle je tvůj život - a končí, minutu po minutě končí. na Seattle-Tacoma, už zase.	23
feel free to Tyler does this.	30	klidně slož... To dělá Tyler.	25	nežinyrujte se Tyler tohle dělá.	23
I go to the meetings... I take notes. I'll get back to you. It's simple arithmetic. It's a story problem. does my company initiate a recall? A times B times C equals X. the burned-up wadded- up shell of a car waiting for me.		Jezdím na schůzky... Dělán si poznámky. Vrátím se zpátky k tobě. Je to jednoduchá aritmetika. Je to otázka příběhu. bude naše spol. iniciovat stažení výrobku? A krát B krát C rovná se X. čeká na mě ohořelý zmačkaný vrak auta.		Objíždím pracovní schůzky... Dělán si poznámky. Pak se vracím. Jednoduchá aritmetika. Učebnicový početní příklad. začne naše firma stahovat model z oběhu? A krát B to celé krát C rovná se X. na mě čeká vyhořelý, sežmolený vrak auta.	
Consider this my job security. Hotel time, restaurant food. tiny friendships from Logan to Krissy to Willow Run.		A tím mám svoje místo pojištěno. Pobyty v hotelích, stravování v restauracích. drobná přátelství z Loganu do Krissy do Willow Run.		Berte to jako moji jistotu zaměstnání. Pobyt v hotelu, jídlo v restauraci. titěrná přátelstvíčka od Loganova přes Crissyho po Willow Run.	
People feel sick or start to cry and don't know why. I melt and swell at the moment of landing when... Look up into the stars and you're gone.		Lidem bylo špatně nebo začali plakat a nevěděli proč. V okamžiku přistání se rozpouštím a bobtnám, když jedno kolo... Pohlédni ke hvězdám, a je po tobě.	26	Lidem se dělalo špatně, anebo se dávali do pláče, nikdo nevěděl proč. Při přistání, když jedno kolo..., tak já taju a nadouvám se. Zvedněte hlavu ke hvězdám a jste pryč.	

A thud, and the second wheel hits the tarmac.		Žuch, a druhé kolo udeří do přistávací dráhy.		Dus, na makadam dopadne i druhé kolo.	25
Yeah, me too.	32	Jo, já taky.		Jo, to doufám.	
How I met Tyler was I went to a nude beach.		Tylera jsem potkal tak, že jsem šel na nudistickou pláž.		Tylera jsem potkal, když jsem si zašel na nudapláž.	
Tyler was naked and sweating, gritty with sand, his hair wet and stringy, hanging in his face.		Tyler byl nahý a potil se, kůži zdrsnělou písekem, mokré a spleené vlasy mu visely do tváře.		Tyler byl nahý a zpocený, na sobě měl písek, vlasy měl mokré, visely mu jako provázky do tváře.	
You wake up on the beach. We were the only people on the beach.		Probudíš se na pláži. Byli jsme na pláži jediní lidé.		Probudíš se na pláži. Byli jsme tam sami dva.	
Tyler called over, "Do you know what time it is?" I always wear a watch. "Do you know what time it is?" I asked, where? "Right here," Tyler said. "Right now." It was 4:06 P.M.		Tyler zavolal: „Nevíš, kolik je hodin?“ Vždycky nosím hodinky. „Nevíš, kolik je hodin?“ Zeptal jsem se, kde? „Právě tady,“ řekl Tyler. „Právě teď.“ Bylo 16:06.	27	„Nevíš, kolik je?“ zavolal na mě Tyler. Vždycky mám u sebe hodinky. „Nevíš, kolik je?“ Kde, zeptal jsem se. „Právě tady,“ na to Tyler. „Právě tady.“ Bylo čtyři nula šest odpoledne.	26
After a while, Tyler sat cross-legged... . Tyler sat for a few minutes...		Za chvíli Tyler seděl se zkříženými nohama... Tyler několik minut seděl...		Po chvíli si Tyler sedl se zkříženými nohama... Pár minut seděl...	
If I could wake up in a different place... could I wake up as a different person?	33	Kdybych se mohl probudit v jinou dobu...mohl bych se probudit jako jiná osoba?		Kdybych se dokázal probudit jinde, ... probudil bych se jako někdo jiný?	
Tyler shrugged and... Tyler showed me the line...		Tyler pokrčil rameny... Tyler mi ukázal čáru...		Tyler pokrčil rameny... Tyler mi ukázal čáru...	
The giant shadow hand was perfect for one minute, and for one minute Tyler had sat in the palm of a perfection he'd created.		Stínová obří ruka byla perfektní jednu minutu a po dobu jedné perfektní minuty seděl Tyler v dlani perfektnosti, kterou sám stvořil.		Obrovský stín ruky neměl chybu po dobu jedné minuty a po tu jednu bezchybnou minutu seděl Tyler v bezchybné dlani, kterou sám stvořil.	
A moment was the most you could ever expect form perfection		Jeden okamžik, to je veškerý výsledek, který můžeš od perfektnosti očekávat.		V oboru bezchybnosti je chvilka maximum, co se vůbec dá čekat.	
You wake up, and that's enough.		Probudíš se a úplně to stačí.	28	Probudíte se - a to stačí.	
His name was Tyler Durden, and he was..., and he was..., and he gave me... And this is how we met.		Jmenoval se Tyler Durden a byl..., a byl... a dal mi... Tak jsme se potkali.		Jmenuje se Tyler Durden a je..., a taky..., a dal mi... A tak jsme se potkali.	
Chapter 4					
The introductions, Everybody, this is Marla Singer, and this is her first time with us.		Představování, každému, toto je Marla Singerová a je tady s námi poprvé.		Představování, ahoj všichni, tohle je Marla Singerová, je mezi náma prvně.	
the Catch-Up Rap		pokec		Shrnovací pokec	
Everybody is always getting better.		Všem se pokaždé daří lépe.		Všem se vždycky dělá líp.	
Everyone gets a name tag, and people you've met every Tuesday night for a year, they come to you, handshake hand ready and their eyes on your name tag.		Každý dostane jmenovku a lidé, s nimiž ses setkával o úterních večerech po celý rok, k tobě přistupují s napřaženou rukou, oči upřené na tvou jmenovku.		Všichni mají jmenovky, takže i lidi, které vídáte každý úterní večer po celý rok, chodí k vám, nabízejí ruku ke stisku a koukají vám na jmenovku.	
No one will ever say <i>parasite</i> . They'll say, <i>agent</i> . They don't say <i>cure</i> . They'll say, <i>treatment</i> .	35	Nikdo niky neřekne <i>parazit</i> . Řeknou <i>agens</i> . Neřeknou <i>lécení</i> . Řeknou <i>ošetřování</i> .		Nikdo nikde neřekne slovo <i>parazit</i> . Řeknou <i>původce</i> . Neříkají <i>lécba</i> . Řeknou <i>terapie</i> .	
lining of his brain		obal jeho mozku		epitel v mozku	
with a name tag that says Glenda		se jmenovkou, na níž bylo napsáno Glenda	30	kteřá má na jmenovce napsáno Glenda	28

it should be so sweet of it weren't for, oh, that one. Marla.		mělo to být tak líbezné, bože, kdyby nebylo tamté ženské. Kdyby nebylo Marly.		to mohlo být tak příjemné, nebyt... hmm, nebyt tamté. Marly.	
crotch of their jeans turns dark blue		rozkrok jejich džinsů vlhne do tmavomodra		na džínách v rozkroku mu naskočí tmavomodrý flek	
Smoking her cigarette, Marla, rolling her eyes.	36	Kouří si cigaretu, Marla, krouť oči.		Marla, co kouří cigaretu a protáčí panenky.	
Joni Mitchell's skeleton		kostra Joniho Mitchella		kosta Joni Mitchellové	
Her pulse a siren overhead, announcing:		Její puls jako sirénu nad hlavou, která oznamuje:		Její tep jako siréna, co zní shůry a hlásí:	
the remembered warm jumble of Chloe still in my arms and Chloe dead somewhere.		ta vzpomínka na teplý raneček Chloe pořád ještě v mém náručí, zatímco Chloe je někde mrtvá.		vzpomínka na teplou změť tkání jménem Chloe, pořád se držící v mém náručí, i když Chloe někde ležela mrtvá.	
I cross in three steps to stand against Marla who looks up into my face as I watch everyone else for the cue.		Před objímáním přeběhnu tři kroky, abych stál před Marlou, která mi vzlíží do tváře, zatímco já sleduji ostatní, abych nepropásl pokyn.		Jdu si pro obětí, udělám tři kroky, až jsem u Marly, ta se mi podívá zdola do tváře a já sleduju všechny ostatní a čekám na pokyn.	30
Let's all, the cue comes, embrace someone near us. The cue comes, share yourself.		Tak všichni do toho, pokyn přichází, obejmí někoho blízko tebe. Pokyn přichází, podělte se o svoje problémy.	32	Pokyn přijde, podělte se o pocitiy. Přijde pokyn, podělte se o pocity.	
So, Marla, how do you like them apples? So, Marla, get out. Get out. Get out.		Tak tedy Marlo, co říkáš těm koulím? Tak Marlo, vypadni. Vypadni. Vypadni.		Tak co Marlo, jak ti dupou králíci? Hele, Marlo, vymázni. Padej. Padej.	
Marla stares up at me. Her eyes are brown. Her earlobes pucker around earring holes, no earrings. Her chapped lips are frosted with dead skin.	38	Marla na mě civí. Oči má hnědé. Její ušní lalůčky se vrásní kolem dírek na náušnice, náušnice nemá. Popraskané rty má pokryty odumřelou kůží.		Marla na mě upírá oči. Má je hnědé. Lalůčky se špulí kolem dírek na náušnice, ale náušnice nikde. Na rozpraskaných rtech cukrová poleva odumřelé kůže.	
You tell on me, Marla says, and I'll tell on you.		Řekneš to na mě, říká Marla, a já to řeknu na tebe.		Jestli to na mě povíš, pohrozí Marla, povím to na tebe taky.	
The girl has done her homework.		Ta holka se připravila.		Našprtané to má dobře, holka.	
feel so 'smarvelous		cítit tak senzačně		cítit tak uchvaňcancující	31
There was no real sense of life because she had nothing to contrast it with.		Neměla reálný pocit života, protože neměla s čím to srovnávat.		Neměla prostě pocit, že žije, protože nemohla nic postavit do kontrastu.	
Weeping and shuddering, terror and remorse.		Pláč a třes, hrůza a lítost.		Vzlyky a škubání rameny, hrůzu a výčitky svědomí.	31
to feel good about myself, just the fact I was breathing.		abych se cítila dobře, už jenom ten fakt, že jsem dýchala.	33	jenom abych se sebou vydržela, jenom abych snesla to, že dejchám.	
I let Marla go.	39	Pouštím Marlu.		Pustím Marlu.	
Oh, bless us. Oh, bless us in our anger and our fear. Oh, bless us and hold us.		Ó, požehnej nám. Ó, požehnej nám v našem hněvu a našem strachu. Ó, požehnej nám a zachovej nás.		Požehnej nám. Požehnej nám v našem vzteku a v našem strachu. Ano, požehnej nám a veď nás.	
"Okay," Marla says, "okay, okay, you can.."		„Oukej,“ říká Marla, „oukej, oukej, ...“		„No tak jo,“ povídá Marla, „tak jo, jo, tu ...“	
Don't mention it.		Nemáš zač.		Maličkost.	
This is how I met Marla.		Tak jsem potkal Marlu.		Takhle jsem se seznámil s Marlou.	
Chapter 5					
guy	40	chlapík	34	chlápek	33
The security force guy, he called baggage handlers Throwers.		Ten chlapík od bezpečnostní služby říkal zavazadlovým manipulátorům házeči.		Chlápek od bezpečnostního jim říkal házeči.	
But suitcase that vibrates, the baggage handlers, the Throwers, have to call the police.		Ale kufr, který vibruje, to musí zavazadloví manipulanti, házeči, zavolat policii.		Zato když kufr vibruje, to už lidi od zavazadel, házeči, musí volat policii.	

My flight back form Dulles, I had everything in that one bag.		Při svém zpátečním letu z Dullesu jsem měl všechno v tom jediném vaku.		Když jsem letěl zpátky z Dullesova, měl jsem všechno v jediné tašce.	
Six pair underwear.	41	Šestero spodní prádlo.		Šest sad spodního prádla.	
regimental stripes, not club tie stripes		proužky jsou plukovní, ne klubové		šimý tenký proužek, ne šikmý výrazný proužek	
fifteenth floor		čtrnáctém poschodí	35	patnácté poschodí	
a sort of filling cabinet for widows and young professionals		takové jakési registrační skříně se zásuvkami pro vdovy a mladé duševní pracovníky		svého druhu kartotéky vdovců a mladých kvalifikovaných pracovníků.	34
the last meal you cooked		jídlem, které sis uvařil		jídle, co jsem si uvařil	
next-door neighbor		bezprostřední sousedka		sousedka	
game shows		sportovní zápasy		televizní soutěže	
your condo, only yours		tvůj byt, jenom tvůj		váš byt, jenom ten, žádný jiný	
set of hand-blown green glass dishes with the tiny bubbles and imperfections, little bits of sand, proof they were crafted by the honest, simple, hard-working indigenous aboriginal peoples of wherever, well, these dishes, all get...		tvé soupravy nádobí ze zeleného skla s bublinkami a chybičkami, kousičky písku, což dokazuje, že byly ručně vyrobeny poctivými, prostými, pilnými domorodci odkudsi, tak to nádobí je...		vaší soupravy ručně foukaného skleněného nádobí, i s titěrnými bublinkami a nepravidelnostmi, kousky písku, s doklady o tom, že to zhotovili poctiví, prostí, upracovaní místní domorodci cojávím kde, zkrátka všechno tohle nádobí...	
down on everyone's car	42	na auta zaparkovaná dole		kdekomu do auta	
Me, while I'm heading west, asleep at Mach 0.83 or 455 miles an hour, true airspeed, the FBI is bomb-squading my suitcase...		Zatímco ve spánku mířím na západ při 0.83 Macha neboli rychlostí 730 kilometrů za hodinu, skutečnou rychlostí vzhledem ke vzduchu, antibombový tým FBI se na ...		Já mířím na západ, spím v rychlosti 0,83 Mach, čili 885 kilometrů v hodině, což je ta pravá cestovní rychlost, a protiteroristický tým FBI zatím na ...	
flannel sheets		flanelová prostěradla	36	flanelové košile	
Use the indifferent article. A dildo. Never your dildo. Never, ever say		Používá výrazu nějaký. Nějaký robertek. Nikdy váš robertek. Nikdy v životě neříkejte		Mluvit o něm jen všeobecně. Nějaký robertek. Nikdy „váš robertek“. Nkdy neříkejte	35
Rain was falling down when I woke up for my connection in Stapleton. Rain was falling down when I woke up on our final approach to home.		Pršelo, když jsem se probudil, abych na Stapletonu chytil svůj spoj. Pršelo, kdy jsem se probudil doma těsně před přistáním.		Kdž jsem se probudil a chytal spoj ve Stapletonu, pršelo. Když jsem se probudil a chystal se k poslednímu úseku cesty domů, pršelo.	
Would I please meet with an airplane representative waiting at my gate.		Jestli bych byl tak laskav a sešel se s představitelem letecké společnosti, který čeká u východu.		Mohl bych se prosím sejit se zástupcem aerolinek, který na mě čeká u exitu?	
industry slang for flight attendant was Space Waitress. Or Air Mattress.	43	odborný slangový výraz pro letušku je kosmická číšnice. Nebo palubní matrace.		oni od fochu říkají letušcům komický číšnice. Anebo nebeský matrace.	
I cabbed home on my last ten bucks.		Jel jsem domů taxikem za svých posledních deset doláčů.	37	Za posledních deset babek jsem jel taxikem domů.	36
was still three time zones behind me		byl za mnou pořád ještě o tři časové zóny pozadu		mě pořád nestíhal o tři časová pásma	
clever coffee tables		důmyslné kávové stolky		šikovné konferenční stolky	
My Haparanda sofa group with..., design by Erika Pekkari, it was thrash, now.		Moje sedací souprava Haparanda s... od návrhářky Eriky Pekkari, teď z toho byla hromádka trosek.		Z mojí pohovkové soupravy Haparanda s ... podle designu Eriky Pekkariové, byl teď odpad.	
in the Strinne green pattern		se zeleným pruhovaným vzorem od Strinneho		se zeleným proužkem vzor Strinne	

oh, I had to have that		ó, ty musím mít		hmm, to musím mít	
the Vild hall clock		nástěnné hodiny Vild		stojací hodiny značky Vild	
dishwasher safe.		Myčka na nádobí mu neublíží.		Vhodný do myček.	
occasional tables		příležitostných stolků		ozdobných stolků	37
the things you used to own, now they own you.		věci, které jsi vlastnil, teď vlastní tebe.	38	je z vás majetek těch věcí, které bývaly vaším majetkem	
leaking gas, and the gas rose to the ceiling, and the gas filled the condo...		unikal plyn, a plyn stoupal ke stropu a plyn vyplnil byt...		plyn unikal, a stoupal ke stropu, a naplnil byt...	
Oh, not my refrigerator.	45	Ach ne, moje lednička.		Proboha, ne, moje lednice.	
some stone-ground, some English pub style		některé mleté mlýnskými kameny, některé v anglickém hospodském stylu		od těch jemných až po hrubozrné jako v anglických hospodách	
no real food		žádné opravdové jídlo		opravdové jídlo nikde	
old girlfriend		odloženou přítelkyni		bývalou přítelkyni	38
Police orders.		Policejní zákaz.		Policie to zakázala.	
All that's left is..		Všechno, co zbylo, je...		Zbyla jenom...	
on the top floor		v nejhořejším poschodí	39	v nejvyšším patře	
The police hadn't ruled out arson.		Policie nevyloučila žhářství.		Žhářství policie nevyloučila.	
People who want out from under.		Lidé, kteří se chtějí dostat z problémů.		Co se chtějí vyhrabat z dluhů.	
"A lot of young people try to impress the world and buy too many things," the doorman said.		„Spousta mladých lidí se pokouší ohromit svět a kupuje příliš mnoho věcí,“ řekl vrátný.		„Mladí lidé se často snažej na kdekoho zapůsobit a nakupují až moc věcí,“ prohlásil vrátný.	
Oh, Tyler, please deliver me. And the phone rang. Oh, Tyler, please rescue me. And the phone rang. Deliver me from Swedish furniture. Deliver me from clever art. And the phone rang and Tyler answered.		Ach, Tylere, prosím tě, vysvobod' mě. A telefon vyzváněl. Ach, Tylere, prosím tě, zachraň mě. A telefon vyzváněl. Vysvobod' mě od švédského nábytku. Vysvobod' mě od důmyslného umění. A telefon zvonil a Tyler zvedl sluchátko.		Tylere, prosím, osvobod' mě. A telefon zazvonil. Tylere, prosím, zachraň mě. A telefon zazvonil. Osvobod' mě od švédského nábytku. Osvobod' mě od šikovných dekorativních předmětů. A telefon zazvonil a Tyler to vzal.	
If you don't know what you want, you end up with a lot you don't.		Jestliže nevíte, co chcete, budete mít nakonec spoustu toho, co nechcete.		Když jeden neví, co chce, tak si nakonec pořídí řadu věcí, který nechce.	
from being perfect and complete		od dokonalosti a kompletnosti		ať nemusím být dokonalý a úplný.	39
Tyler said, yes, I could move in...		Tyler řekl, ano, můžu se k němu nastěhovat...	40	Tyler povídá, jasně, můžu se k němu nastěhovat...	
hit me as hard as you can		mě co nejsilněji praštil		mě praštil tak silně, jak dokážeš	

Chapters 26-30

Chapter 26					
That old saying, about how you always kill the thing you love, well, it woks both ways.	184	To staré rčení o tom, jak stále zabiješ to, co miluješ, no, to funguje obousměrně.	160	To staré úsloví, že vždycky zabijíte toho, koho milujete, víte, prostě to funguje obousměrně.	163

And it does work both ways.		A to si piš, že funguje.		Vážně to funguje obousměrně.	
I am Joe's Cold Sweat.		Jsem Joeův Studený Pot.		Jsem Joe Ledový-Zpocený.	
I am the Pit of Joe's Stomach.	185	Jsem Joeův Pokleslý Žaludek.		Jsem Ďoura v Joeově Břiše.	
It's my desk.		Je to můj stůl.		Je to můj psací stůl.	
I know my boss id dead.		Vím, že můj šéf je mrtvý.		A vím, že můj šéf umřel.	
Kill my boss.		Zabij mého šéfa.		Zabij mi šéfa.	164
Oh, Tyler.		Ach, Tylere.		Ach jo, Tylere.	
I know a computer blew up.		Vím, že explodoval computer.	161	Vím, že vybuchl počítač.	
A cathode ray tube, CRT, you either remove...		U trubice katodových paprsků, TKP, buď odstraníš...		CRTčko, obrazovka, katodová trubice; buď sundáte...	
unplug the monitor from the power source and from the computer		odpojit monitor ze zásuvky a od počítače		monitor opojit ze sítě a od počítače	
Just understand, if there's a spark, even static electricity from the carpet, you're dead. Screaming, burned-alive dead.		Chápej, jestliže se vyskytne jiskra, stačí statická elektřina z koberce, je z tebe mrtvola. Řvoucí, za živa upálená mrtvola.		Hlavně si uvědomte, že jakmile proletí jiskra, třeba ai statická elektřina z koberce, je po vás. Umřete s řevem, spálení zaživa.	
with cat litter	186	s kočičím trusem		s kočičím stelivem	
This burns so fast, it's an explosion.		Hoří to tak rychle, že je to jako exploze.		Pak to hoří tak rychle, že to exploduje.	
The <i>nouvelle</i> cuisine of anarchy. Barium nitrate is a souce of sulfur and garnished with charcoal. That's your basic gunpowder. <i>Bon appétit.</i>		Nová anarchistická kuchařka. -paragraph missing- <i>Bon appétit.</i>	162	<i>Cuisine nouvelle</i> anarchie. Dusičnan barnatý v sírové omáčce, jako příloha dřevěné uhlí. Máte základní střelný prach. Bon appétit.	165
The gasoline was still on my hands.		Na rukou jsem měl stále benzin.		Ruce mi pořád byly cítit benzinem.	
"You're a brave man," the bus driver says, "to make yourself a homework assignment."	187	„Jste statečný muž,“ říká řidič autobusu, „když jste ze sebe udělal domácí úkol.“		„Jste odvážnej chlap,“ povídá řidič autobusu, „když sám ze sebe uděláte domácí úkol.“	
"The lookout doesn't say shit."		„Hlídká nemá kecat.“		„Kdo dělá zeď, nemá říkat ani hovno.“	
you know the drill		víte, jaký je postup	163	praxi znáte	166
Clouds. Weeds grow at the edge of the gravel turnaround. Bees or flies buzz around the weeds.	188	Oblaka. Na krajích šterkové točny roste býlí. V býlí bzučí včely nebo mouchy.		Mraky. Na kraji šterkové točny roste plevel. V plevelu bzučí včely a mouchy.	
So what do I have to fight back with?		Proti čemu tedy musím bojovat?		Čím bych se tak mohl bránit?	
"You said you would <i>definitely</i> say that."	189	„Řekl jste, že tohle <i>určitě</i> řeknete.“	164	„Řek jste, že tohle budete říkat <i>na beton</i> .“	167
I am. I'm Tyler Durden, and I dictate the rules, and I say, put the knife down.		Jsem. Jsem Tyler Durden a já diktuju pravidla a já říkám, polož ten nůž.		Jsem. Jsem Tyler Durden, takže pravidla určuju já, a já přikazuju, odlož ten nůž.	
"You're going to fuck up the time."		„Poserete nám čas.“		„Neserte nás, zkazíte nám čas.“	
Somebody inside the buss yells, "One minute!"		Někdo uvnitř huláká: „Jedna minuta!“		Někdo v autobuse zařve: „Moment!“	168
a bah-zillion miles away	190	nepředstavitelně daleko	165	švindlilion kilometrů daleko	
men tug-of-warring your legs apart		kteří ti usilovně roztahují nohy		si hrají na přetahovanou s vašima nohama a rvou je od sebe	
You're anywhere but here.		Jsi všude, ale přesto tady.		Jste kdekoli, jenom ne tady.	
Then nothing. Less than nothing. Oblivion.		Potom nic, míň než nic. Zapomnění.		Pak nic, a míň než nic. Zapomnění.	
Chapter 27					
With the windows gone...	192	Protože tu nejsou okna...	166	-paragraph missing-	170
on the concrete subfloor		na betonovém podkladu budovy		na betonové stěrcce	

There was Swedish furniture.		-paragraph missing-		Byl tu švédský nábytek.	
Go to the edge of the floor, ..., and you're gone.		Jdi tam, kde podlaha končí,..., a jsi pryč.		Jdi ke kraji,..., a jsi pryč.	
I feel just like one of those space animals. Dogs. Monkeys. Men.	193	si připadám zrovna jako jedna z těch kosmických opic. Psi. Opice. Lidé.		si připadám přesně jako jedno z těch vesmírných zvířátek. Psů. Opic. Lidí.	
My home is gone. My job is gone. And I'm responsible for it all.		Můj domov je pryč. Moje zaměstnání je pryč. A já jsem za to všechno zodpovědný.		Můj byt je fuč. Moje práce je fuč. A za všechno můžu já.	
Step over the edge. What else is there? Step over the edge. There's Marla. Jump over the edge.		Stoupi si na okraj. Co ještě zůstalo? Stoupi si na okraj. Zůstala Marla. Skoč přes okraj.	167	Udělej krok přes kraj. Co ještě zbylo? Udělej krok přes kraj. Zbyla Marla. Udělej skok přes kraj.	171
You ride the elevator... You call Marla...		Sjíždíš výtahem... Voláš Marle...		Jedeš výtahem dolů... Zavoláte Marle...	
the Regent Hotel; at the Regent		do hotelu Regent; v Regentu		do hotelu Regent; v hotelu Regent	
Then Marla comes on the line.	194	Pak je na lince Marla.		Vezme to Marla.	
You say, Marla, we have to talk.		Říkáš, Marlo, musíme si promluvit.		Marlo, říkáte, musíme si promluvit.	
Marla says, "You can suck shit."		Marla říká „Trhni si nohou.“		„Vylíží si prdel,“ na to Marla.	
She should go to the first place we ever met. Remember. Think back. Be there.		Měla by jít na místo našeho prvního setkání. Vzpomeň si. Vybav si to. Buď tam.		Ať jde na to místo, kde jste se seznámili. Však pamatuje. Ať se rozpomene. Buď tam.	
Marla is there when you arrive.		když přicházím, Marla už je tam.		když dorazíte, Marla už je tam.	
with a black eye		s modřinou pod okem		má pod okem moncla	
You cradle your inner child.		Kolébáš své vnitřní dítě.	168	Kolébáte svoje vnitřní dítě.	172
Marla glares. Then it's time to hug. Open your eyes. We should all choose a partner.		Marla nasupeně hledí. Pak je čas objímání. -paragraph missing- Všichni bychom si měli vybrat partnera.		Marla vás praží pohledem. Pak je čas objímat se. Otevřete oči. Všichni si vyberme partnera.	
slaps me hard across the face.		dá mi tvrdý políček.		vlepi mi pořádnou facku.	
Share yourselves completely.		Úplně se o sebe podělte.		Račte se naprosto podělit o pocity.	
bake my eyes out or at least give me a lethal injection.	195	upekli mi oči anebo mi alespoň dali smrtící injekci.		vysmaží mi bulvy z hlavy, nebo mi dá smrtící injekci.	
This will feel like a bee sting. An overdose shot of sodium phenobarbital, and then the big sleep. Valley of the Dogs style.		Bude to jako včelí žihadlo. Nadměrná dávka fenobarbitalu sodného a potom hluboký spánek. Ve stylu Údolí fenek.		Bude to jako bodnutí od včelky. Předávkování po injekci fenobarbitalu, pak ten hluboký spánek. Jako v <i>Údolí psů</i> .	
If she means my boss, I say, yeah, yeah, yeah, yeah, I know...		Jestli myslí mého šéfa, říkám, jo, jo, jo, jo, já vím...		pokud tím myslí mého šéfa, říká, tak jo, jo, jo, jo, já vím...	
little disciples		podáření učedníci		ty tvoje učedníčky	
between the Boudin of Gravlax and the Saddle of Vension	196	mezi pudinkem Gravlax a srnčím hřbetem	169	mezi lososovou klobáskou a zvěřinovým hřbetem	173

It's supposed to be a fun let's- pretend sort of death.		Předpokládá se, že předstírat nějaký způsob smrti je zábavné.		Podle plánu to má být taková zábavná smrt jenom jako.	
eat their Madeira Consommé		jedí svůj vývar Madeira		baští <i>consommé</i> s madeirou	
Why does my life need saving?		Copak mi něco hrozí?		Proč bys mě měl zachraňovat?	
Their little cancer thing.		Ze své bezvýznamné rakoviny.		Z jejich problémečku s rakovinou.	
..., wide-eyed and alert		hledí ostražitě a s široce rozevřenými očima		poouli oči a dávají pozor	
We should talk about this outside.		Měli bychom si o tom pohovořit venku.		Měli bychom si to probrat venku.	
Everybody goes, "No! Stay! What else?"		Všichni udělají: „Ne! Zůstaňte! Co dál?“		Všichni křičí: „Ne. Zůstaňte tu! Jak to je dál?“	174
I didn't kill anybody, I say. ... I say, has anyone here seen the movie <i>Sybil</i> ?		Nikoho jsem nezabil, říkám. ... Říkám, viděl někdo z vás film <i>Sybil</i> ?		Nikoho jsem nezabil, povídám. ... Říkám, copak tu nikdo neviděl film <i>Sybil</i> ?	
So who's going to kill me?		Tak kdo mě chce zabít?		No a kdo mě teda jako má zabít?	
It happens that fast. I say, because I think I like you. Marla says, "Not love?" This is a cheesy enough moment, I say. Don't push it.	197	Všechno jde tak rychle. Říkám, protože si myslím, že tě mám rád. Marla říká: „Jenom rád? Nemiluješ mě?“ Tohle není moc vhodný okamžik, říkám. Netlač na mě.	170	Probíhá to tak rychle. Říkám, protože si myslím, že tě mám rád. „Ne miluju?“ ptá se Marla. Takováhle chvíle je děsnej kýč, povídám. Nežeň to tak rychle.	
Black eyes. Missing teeth. That sort of thing.		Monokly pod očima. Vyražené zuby. A podobně.		Mají modřiny pod okem. Vytlučené zuby. A tak.	
And Marla says, ...		A Marla říká: ...		A Marla chce vědět ...	
Chapter 28					
All the things that Tyler knows are all coming back to me.	198	Všechno to, co ví Tyler, to všechno se mi vybavuje.	171	Všechny ty věci, které ví Tyler, se mi vybavují.	175
But all the details are coming back to me as I walk through the night to the closest fight club.	199	Ale všechny podrobnosti se mi vracejí, když kráčím nocí k nejbližšímu klubu rváčů.		Ale jak tak jdu tmou k nejbližšímu klubu rváčů, podrobnosti se mi zase vybavují.	
the Armory Bar		bar Armory		bar Arzenál	
Tyler Durden the Great and Powerful.		Velký a Mocný Tyler Durden		Tyler Durden Veliký a Mocný	
Me, my monster face just started to heal.		Já, moje příšerná tvář, která se právě začíná hojit.	172	Ta moje obludná tvář se sotva začala hojit.	176
The hole in my face smiling through my cheek.		Díra v mé tváři je jako falešný usměv.		Otvor ve tváři se mi usmívá skrz líci.	
Because I'm Tyler Durden, and you can kiss my ass, I register...		Poněvadž jsem Tyler Durden, všichni mi můžete políbit prdel. Zapišu se...		Protože jsem Tyler Durden a každý mi klidně může políbit prdel, zapišu se...	
Imagine stalking elk through...		Představ si losa krácejícího...		Představte si, jak lovíte vapiti ve...	
..., I taste the blood. Mrs. ... tasted the blood.	200	... a ochutnávám krev. Paní ... ochutnávala krev.		..., cítím krev. Paní ... ochutnala krev.	
My collarbone on one side, I hear it snap. with a sledgehammer		Slyším, jak mi na jedné straně praskne klíční kost. těžkým kladivem		Klíční kost dopadla trochu stranou, slyším ji prasknout. perlikem	
You aren't your name. You aren't your family.		Ty nejsi hoden podle svého jména. Ty nejsi hoden podle své rodiny.	173	Nejsi tvoje jméno. Nejsi tvoje rodina.	177
holds in the dark and the smother		drží ve tmě a v dusnu		drží přidušenou ve tmě	
hammers my face with the pounding molar of his clenched fist		a tluče mě zatatou pěstí do obličeje jako drtící mlýn		a mlátí mě kostnatými klouby pěsti jako bušící stoličkou	
from under my nose to under my ear		zpod nosu pod ucho		od místa pod nosem až k místu pod uchem	
How everything you ever... Everything you ever..	201	Jak všechno, co... Všechno, co...		Všechno, co... Všechno, co...	

Everything you're...		Všechno, nač...		Všechno, na co...	
will end up as trash		skončí v odpadu.		skončí ve smeti.	
I am Ozymandias, king of kings.		Jsem Ozymandiáš, král králů.		Jsem Ozymandias, králů král.	
The wife, she said, "Patrick?"		Manželka řekla: „Patricku?“		„Patricku?“ povídá manželka.	
spreading wider and wider		se stále rozšiřuje		se šířila a šířila	
stop being dead		už nedělej mrtvého		vstaň z mrtvých	
the blood climbs the hem if her shirt, capillary action, thread to thread, climbing her shirt.		Krev stoupá po lemu její sukně, kapilární efekt, nitku po nitce stoupá po její sukni.		Krev dolezla k lemu její sukně, vzlínání, vlákno po vláknu, šplhala po její sukni	
the basement of the Armory Bar		v suterénu baru Armory		v suterénu pod barem Arzenál	
Tyler Durden the great		Velký Tyler Durden		Tyler Durden Veliký	
moment is the most you could ever expect from perfection		okamžik je maximum, co můžeš od perfektnosti očekávat	174	chvíle je asi tak maximum, jaké se v oboru bezchybnosti vůbec dá čekat.	178
only in death do we have names		jen ve smrti máme jména.		jedině ve smrti získáme jména	
Chapter 29					
perfectly handsome and an angel in his everything-blonde way	202	perfektní hezoun a anděl svým dokonale blonděným způsobem	175	bezchybně pěkný, naprosto blond anděl	179
My will to live amazes me.		Moje vůle žít mě udivuje.		Udivuje mě má vlastní vůle žít.	
Me, I'm a bloody tissue sample dried on..		Je ze mě krvavý vzorek tkáně sušený...		Zato já jsem krvavý vzorek tkáně, pohozený, aby uschnul...	
at the Paper Street Soap Company		v Mýdlové společnosti na Paper Street		v Mydlovarech Paper Street	
Under and behind and inside everything I took for granted, something horrible has been growing.		Cosí hrozného vyrůstá pod vším, za vším a uvnitř všeho, co jsem považoval za samozřejmé.		Pod vším a za vším a uvnitř všeho, co jsem měl za jisté, rostlo něco strašného.	
your martyrdom thing. Your big death thing.	203	tvoje mučednictví. Tvoje veliká smrt.		trik s mučednictvím. Ten velikej trik se smrtí.	
death as a sad, downer thing; as a cheery, empowering thing		jako smutná záležitost všedního člověka; smrt v jásavé, posilující formě		smrtí jako tou smutnou ubíjející, tohle bude taková veselá posilující smrt.	
I hurt		není na mně zdravé místo		to bolí	
Kill me, already.		Tak už mě zabij.		Zabij mě hned.	
Project Mayhem		projekt Devastace		Projekt zmatek	
that's what you're going to get.		toho se ti dostane	176	však uvidíš	180
I say, no. ... I say, you lead the way.		Říkám, ne. ... Říkám, jdi napřed.		Ne, říkám. ... Jdu za tebou, já na to.	
Now get the fuck out of bed," Tyler said, "and get your ass into the fucking car."		Tak už, kurva, konečně vylez z postele,, řekl Tyler, "a nasuň prdel do toho zasraného auta.,,		Tak koukej do prdele vylízt z pelechu," řekl Tyler, „a mazej kurva do auta.“	
the Parker-Morris Building		Parker-Morris Building		Parker-Morrisova budova	
I know this because Tyler knows this.		Vím to, protože to ví Tyler.		Vím to, protože to ví Tyler.	
The barrel of the gun pressed against the back of my throat, Tyler says, "We won't really die."		Tyler mi tiskne hlaveň pistole na čípek a říká: „Ve skutečnosti nezemřeme.“		Hlaveň se mi tiskne až dozadu do hrdla a Tyler říká: „Vlastně neumřeme.“	
my surviving cheek		své zbývající tváři		té tváře, co přežila	
helicopters get here sooner		sem vrtulníky dostanou dřív		by se sem vrtulníky dostaly dřív	

but it's Tyler holding the gun and it's my life	204	ale to Tyler drží pistoli, a je to můj život.		ale zbraň má v ruce Tyler a ten život je můj.	
You take a 98-percent concentration of fuming nitric acid and add the acid to three times that amount of sulfuric acid.		Vezmeš devadesátiosmiprocentní koncentrát dýmavé kyseliny dusičné a tu kyselinu přidáš do trojnásobného množství kyseliny sírové.		To vezmete osmadesátiprocentní koncentrát dýmavé kyseliny dusičné a přidáte ho ke trojnásobnému množství kyseliny sírové.	
Paraffin has never, ever worked for me.		Mně parafin absolutně nikdy nefungoval.		Mně to s parafinem nikdy, nikdy nešlo.	
I'm wondering how clean the gun is.		zajímalo by mě, nakolik je ta pistole čistá.		říkám si, jestli je ta bouchačka čistá.	
Poof.		Frnk.		Puf.	181
They're saying, "Wait."		Říkají: „Počkej.“	177	Volají: „Počkej.“	
And, "We can help you." "Let us help you."		A „pomůžeme ti.“ „Nech nás, abychom ti pomohli.“		A taky: „My ti pomůžeme.“ „Nech nás, ať ti pomůžeme.“	
comes the <i>whop, whop, whop</i> of police helicopters		se blíží <i>plop plop plop</i> policejní vrtulníky		se nese <i>čak čak čak</i> policejních vrtulníků	
I yell, go. Get out of here. This building is going to explode. Marla yells, "We know."		Křičím, jděte. Vypadněte. Tahle budova vyletí do vzduchu. Marla křičí: „My víme.“		-paragraph missing- Marla huláká: „Všechno víme.“	
I am Joe's Hard Drive. I remember everything. I know the difference.	205	Jsem Joeův Tvrdý Smeč. Na všechno si vzpomínám. A vím, jaký je rozdíl.		Jsem Joe Pevný-Diskový. V paměti mám všechno. V tom je rozdíl a já ho poznám.	
And nothing. Nothing explodes.		A nula. Žádná exploze.		A nic. Nic nevybuchne.	
you mixed the nitro with paraffin, didn't you.		smíchal jsi nitrák s parafinem, že jo.		ty jsi smíchal nitrák s parafinem, co?	
Chapter 30					
With the police helicopters..., and Marla and all the support group people who couldn't save themselves, with all of them trying to save me, I had to pull the trigger.	206	Když se na nás policejní vrtulníky... a Marla a všichni ti lidé z podpůrných skupin, kteří nemohli zachránit sebe, ale všichni se pokoušeli zachránit mě, musel jsem zmáčknout spoušť.	178	Policejní vrtulníky duněly nad námi a Marla a lidi z podpůrné skupiny, co nedokázali spasit sami sebe, se snažili zachránit mě, takže jsem to zmáčknout musel.	182
real life		životní realita		skutečný život	
white on white		totálně bílé		bílé na bílém	
Everything in Heaven is quiet, rubber-soled shoes.		Všechno v Nebí je tiché, střevice mají gumovou podrážku		V nebi je všechno tiché, gumově podrážkové.	
heavenly host who works shifts, days, swing. Graveyard.	207	nebeský hostitel, který pracuje na denní střídavé směny.		nebeští zástupové, co pracují na směny, po dnech, kyvadlově. Hřbitov.	
the Valley of the Dolls playset		kolekce nahrávek Údolí panenek		sada figurek podle Údolí panenek	
each of us...a sacred, unique snowflake of special unique specialness		každý z nás ... posvátná jedinečná sněhová vločka zvláště jedinečné zvláštnosti		všichni jsme...posvátní, jsme jedinečné sněhové vločky, výjimečně jedinečně nejvýjimečnější	
manifestations of love		ztělesnění lásky	179	projevy lásky	183
God's got this all wrong.		Bůh tomu nějak nerozumí.		bůh to celé nějak popletl	
We are not special. We are not crap or trash, either. We just are. We just are, and what happens just happens.		Nejsme zvláštní. Nejsme ale ani hovna nebo odpad. Prostě jsme. Prostě jsme a to, co se děje, se prostě děje.		Nejsme nic zvláštního. Nejsme ani sračka a smetí. Prostě jenom jsme. Prostě jsme - a co se stane, to se stane.	
Yeah. Well. Whatever.		No jo. Dobře. Budiž.		Jo. Fajn. Jak je libo.	

You can't teach God anything.		Boha nemůžeš o ničem poučovat.		Přece nebudu boha poučovat.	
an angry Halloween pumpkin		vzteklá dušičková dýně		vzteklá tykev o Halloweenu	
every little thing		každou blbost		dopodrobná	
Just because.	208	Prostě proto.		Protože proto.	
We look forward to getting you back.		Těšíme se, až vás budeme mít zpátky.		Těšíme se, až se nám vrátíte.	
"...so we can make..."		„...abychom...“		„...abysme...“	

Excerpts

(ch6) When I got a job and turned twenty-five, long distance, I said, now what? My dad didn't know, so he said, get married.	51	Když jsem sehnal místo a dovršil jsem pětadvacet let, řekl jsem meziměstsky, co teď? Můj táta nevěděl, a tak řekl, ožeň se.	44	Když jsem si sehnal místo a bylo mi pětadvacet, povídám, meziměstsky, co teď? Táta nevěděl, tak říká, ožeň se.	43
Tyler said, "Surprise me." I said i had never hit anybody. Tyler said, "So go crazy, man." I said, close your eyes. Tyler said, "No."	52	Tyler řekl: „Nechám se překvapit.“ Řekl jsem, že jsem nikdy nikoho neudeřil. Tyler řekl: „Tak se naštvi, člověče.“ Řekl jsem, zavři oči. Tyler řekl: „Ne.“	46	„Překvap mě,“ na to Tyler. Já řekl, že jsem nikdy nikoho neuhodil. „No tak se vyblázní, no“ povídá Tyler. Já mu řekl, ať zavře oči. „Ne,“ povídá Tyler.	45
Tyler said, "Cool." I said, hit me again. Tyler said, "No, you hit me."	53	Tyler řekl: „Klid.“ Řekl jsem, uhoď mě ještě. Tyler řekl: „Ne, ty uhoď mě.“		„Paráda,“ povídá Tyler. Já řekl, ať mě praští znovu. „Ne, ty uhoď mě,“ na to Tyler.	
meatless, pain-free potluck	55	nemastný neslaný blivajs	48	bezmasý a bez-bolestný potlach	47
particular shade of cornflower blue for an icon	49	pro jednu ikonu zvláštní odstín světlé chrpové modři	43	tuhle ikonku zrovna ten konkrétní odstín chrpově modré.	42
Maybe self-improvement isn't the answer. Maybe self-destruction is the answer.	49	Možná, že sebezdokonalení není odpověď. Možná, že odpověď je sebezničení.	43	Možná, že sebezdokonalování není řešením. Možná, že řešením je sebezničení.	42
and sprayed blood to say, stop.	48	a neřekne, plivaje krev, stop.	42	vypustil spršku krve a řekl dost.	41
it's like he sets up a franchise.	50	spíš to vypadá, že získává koncesi.	43	jako že si založí franšizu.	42
(ch7) This is how Tyler meets Marla.	56	Tak se Tyler setkal s Marlou.	49	Takhle se Tyler seznámil s Marlou.	48
..., and the nails in everything wooden, the floors and baseboards and window casings, the nails inch out and rust.	57	hřebíky ve všem dřevěném, v podlahách a lištách a okenních rámech, hřebíky vylézají a rezaví.	49	hřebíky ve všem dřevěném, v podlahách a podlahových lištách a v okenních rámech, vykukují a rezaví.	48
bah-zillion trucks	58	mraky aut		hafo nákladáků	
the fart smell of steam from paper mill		latrínový zápach páry ze stoupy		z celulózky vane pára připomínající prdy	
Life in These United States		Život v Těchto Spojených Státech		Život ve Spojených státech	
in the first person		v první osobě	51	v ich-formě	50
I am Jane's Uterus. I am Joe's Prostate. ...I am totally Joe's Gallbladder.		Jsem Janina Děloha. Jsem Joeova Prostata. ...jsem přesně Joeův Žlučník.		Já jsem Jana Dělohová. Já jsem Joe Prostata. ...je ze mě totální Joe Močák.	
Sometimes you do something, and you get screwed. Sometimes it's the things you don't do, and you get screwed.		Někdy něco uděláš a je to blbě. Někdy je blbě to, že to neuděláš.		Někdy něco uděláte a jste v hajzlu. Někdy je to tím co neuděláte, ale v hajzlu jste taky.	

I'm dying. Dying. I'm dying. Dying. Die-ing. Dying.	59	Já umírám. Umírám. Já umírám. Umírám. U-mí-rám. Umírám.		Já umírám. Umírám. Umírám. U-mí-rám. Umírám.	
I am Joe's Raging Bile Duct. I am Joe's Grinding Teeth. I am Joe's Inflamed Flaring Nostrils.		Jsem Joeův Zuřící Žlučovod. Jsem Joeovy Skřípající Zuby. Jsem Joeovy Vzrušením Rozšířené Nozdry.	52	Jsem Joe Vztekly-Žlučovodský. Jsem Joe Skřípal-Zubní. Jsem Joe Zánětlivě-Rozšířený-Nozdrový.	
I am Joe's White Knuckles. I am Joe's Enraged, Inflamed Sense of Rejection.	60	Jsem Joeovy Bíle Zařaté Kotníky. Jsem Joeův Vztekle Vzplanutý Pocit Zavržení.	52	Jsem Joe Vztekem-Bílý. Jsem Joe Běsný, Joe Pocitem-Odvrhnutí-Ztrýzněný.	51
now Marla's out to ruin another part of my life.		Marla se vypravila zničit další část mého života.		Marla je teď na nejlepší cestě podělat mi další kus života.	
Ever since college, I make friends. They get married. I lose friends. Fine. Neat, I say. Tyler asks, is this a problem for me? I am Joe's Clenching Bowels. No, I say, it's fine. Put a gun to my head and paint the wall with my brains. Just great, I say. Really.	62	Už od vysoké si získávám přátele. Ti se žení. Já ztrácím přátele. Fajn. Prima, říkám. Tyler se ptá, jestli mi to nějak vadí. Jsem Joeovy Sevřené Vnitřnosti. Ne, říkám, nic se neděje. Přilož mi pistoli k hlavě a vymaluj stěnu mým mozkiem. Je to ohromné, říkám. Fakt.	54	Už od vejšky si nacházím přátele. Ti se žení. Já je ztrácím. Fajn. Boží, povídám. Tyler se ptá, jestli mi to jako vadí. Jsem Joe Svěrák-Zaludkový. Ne, říkám, to je v pohodě. Přiložte mi k hlavě bouchačku a pomalujte stěnu mým mozkiem. Prostě skvělý, říkám. Fakt.	53
the little piss holes I have left to see through	63	otvůrků, které jsem si nechal, abych měl něco, skrz co bych viděl	55	maličkých čuracích dírek, co mi zbyly na koukání ven.	54
Take it, human butt wipe. Do it, butt wipe. Choke it down. Keep it down, baby.	64	Vezmi si to, sračko. Dělej, sračko. Spolkní to. Nevyzvracej to, miláčku.		Tumáš, sráči dvounohá. Makej, sráči. Polkní to. Nepouštěj, kotě.	
I'm saying HELLO to everybody at work. HELLO! Look at me. HELLO! I am so ZEN. This is BLOOD. This is NOTHING. Hello. Everything is nothing, and it's so cool to be ENLIGHTENED. Like me. Sigh. Look. Outside the window. A bird. My boss asked me if the blood was my blood. The bird flies downward. I'm writing a little haiku in my head.		..., říkám každému v práci AHOJ! Podívej se na mě. AHOJ! Jsem tak ZEN. Toto je KREV. To NIC není. Ahoj. Všechno je na nic a je to tak úžasné být OSVÍCENÝM. Jako já. Vzdech. Podívej se. Z okna. Pták. Můj šéf se zeptal, jestli ta krev je moje krev. Pták letí s větrem. V duhu si píšu malé haiku.	56	..., říkám každému v práci DOBRÝ DEN. DOBRÝ DEN! Podívejte se na mě. DOBRÝ DEN! Jsem tááákhle ZEN. Tohle je KREV. Není to NIC. Dobrý den. Všechno není nic a je táák parádní být OSVÍCENÝ. Jako já. Ach jo. Podívejte. Za oknem. Pták. Šéf se zeptal, jestli ta krev je moje krev. Pták letí po větru pryč. Já píšu v duchu haiku.	55
Like this is a big deal.		Tohle není špatný kšeft.		Jako kdyby o něco moc šlo.	
"Burn, witch, burn."	65	„Hoř, čarodějnice, hoř.“	57	„Hoř, ohníčku, hoř, všechno zlé umoř.“	56
started doing leg lifts	66	začíná s <i>liftingem</i>	58	začne dělat sklapovačky	57
into a high-heel shoe		do lodiček		do bot na vysokém podpatku	
doing my Prince Charming routine		se dívá jako Popelka na svého švarného prince		provozuju tu popelkovskou scénu	
there's no way she can be my friend		ale nijak se nemůže stát mou přítelkyní		ale kamarádi nebudeme ani omylem	
The Goodwill thrift sold it...		Dobročinný bazar je prodal..		měli je v dobročinném obchodě Goodwill Industries...	
the Animal Control place		Ústav pro regulaci zvířat		do záchytného útulku	
that creepy "Valley of the dolls" song	68	tu příšernou píseň z „Údolí panenek“.	59	tu úděšnou písničku z <i>Údolí psů</i> .	58

Not a sound, not a smell, Tyler's just appeared		Neslyšně a bez zápachu, Tyler je tu.		Ani hlásku, ani pachu, Tyler se prostě objevil.	
I can't win with you, can I?		S tebou nemůžu vyhrát, že?		Nemůžu u tebe vyhrát, co?	
You know, only Buddha-style behavior. Spider chrysanthemums. The Diamond Sutra and the Blue Cliff Record. Hari Rama, you know, Krishna, Krishna. You know, Enlightened.	69	Znáte to, jediné buddhovsky přístup - Pavoučí chrysanémy. Démantová Súra a Vzpomínka na Modrý útes. Hari Rama, že, Krišna, Krišna, že. Že, Osvícený.	60	Však víte, chovám se už jenom jako Buddha. Pavoukovité chryzantémy. <i>Diamantová sútra a Zápisky od nefritové skály.</i> Hare Ráma, však to znáte, Krišna, Krišna. Tohleto osvícení.	59
Oh, I say, so I'm sticking feathers up my butt.		Ó, říkám, takže já si lepím peří na zadek.		Aha, já na to, tak já že si strkám peří do zadku?	
Mister and Missus Human Butt Wipe.		Pán a pani Sračkovi		Milostpán a milostpanička Dvounozi-Sračkovi	
It's only after you've lost everything," Tyler says, "that you're free to do anything."	70	Jedině tehdy, když jsi o všechno přišel,, říká Tyler, "jedině, tehdy můžeš absolutně všechno.,,	61	Teprve až když ztratíš všechno," říká Tyler, „získáš svobodu dělat cokoli.“	60
premature enlightenment		nezralé osvícení		osvícení praccox	
When the fat's boiled enough..., throw out the boiling water. Wash the pot and fill it with clean water. Skim and keep skimming. Boil and skim.		Když je tuk natolik uvařený, že..., vylej vařící vodu. Vymyj hrnec a naplň ho čistou vodou. Sbírej, pořád sbírej. Vař a sbírej.		Když se tuk vyvařil dost, takže..., vylejeme vařící vodu. Umyjeme hrnec a nalijeme do něj čistou vodu. Sbíráme, pořád sbíráme. Vařit a sbírat.	
Tyler is gone, vanished, run out of the room, disappeared. Tyler's gone upstairs, or Tyler's gone down to the basement. Poof.		je Tyler pryč, vypařil se, vyběhl z místnosti, zmizel. Tyler zmizel nahore v patře, nebo Tyler zmizel dole v suterénu. Frnk.	61	se Tyler vypaří, zmizne, uteče pryč, ztratí se. Tyler šel buď do patra, anebo dolů do sklepa. Vžžt.	61
I am Joe's Boiling Point.		Jsem Joeův Bod Varu.		Jsem Joe Bodvaru.	
With enough soup," Tyler says, "you could blow up the whole world. Now remember what your promise."	73	„Kdybys měl dost mýdla,“ říká Tyler, „mohl bys vyhodit do vzduchu celý svět. Teď si vzpomeň na svůj slib.“	64	„Kdybys měl dost mejdla,“ vykládá Tyler, „moh bys vyhodit do vzduchu celý svět. A teď si vzpomeň, cos mi slíbil.“	63
The life line. The love line. The mounds of Venus and Mars. The cold fog pooling around us, the dim bright light on our faces.	72	čára života. čára lásky. Venušin a Martův pahorek. Studená mlha nás obklopuje, neurčité světlo září na našich tvářích.		Čára života. Čára lásky. Venušin výstupek, Martův výstupek. Studená mlha e sbírá kolem nás, do tváří nám svítí tlumené jasné světlo.	
And Tyler pours the lye.		A Tyler lije louh.		A Tyler mi nasype louh na ruku.	
(ch) 9 it will hurt more than you've ever been burned.	74	bude tě bolet víc než všechny dřívější popáleniny	65	bude to bolet hůř než všechny spáleniny, co sis kdy udělal.	64
an aluminum pan		aluminiový hrnec		hliníkový hrnec	
Combined with water, lye heats to over two hundred degrees, and as it heats it burns into the back of my hand, and Tyler places his fingers of one hand over my fingers, our hands spread on the lap of my bloodstained pants, and Tyler says to pay attention because this is the greatest moment of my life.		V kombinaci s vodou se louh zahřeje na více než dvě stě (jednotky) stupňů, a Tylerovy prsty se pokládají na moje prsty, naše ruce spočinou na záhybu mých zakrvácených kalhot, a Tyler říká, abych se soustředil, poněvadž je to největší chvíle mého života.		Když se louh sloučí s vodou, zahřeje se až nad devadesát stupňů a jak se zahřívá, propaluje se mi do hřbetu ruky, a Tyler proplete prsty jedné ruky s mými prsty a ruce máme položené v klíně mých zakrvácených kalhot a Tyler říká, ať dávám pozor, protože tohle je nejskvělejší chvíle v mém životě.	
everything up to now	75	všechno až dosud		všechno doteďka	
Picture the fire still burning Don't look at your hand. Don't hear yourself cry. You're in Ireland. Close your eyes.		Představ si, že oheň pořád hoří Nedívej se na svou ruku. Neslyš svůj křik. Jsi v Irsku. Zavři oči.	66	Představte si oheň, který pořád hoří Nedívej se na svou ruku. Ne abys slyšel sám sebe křičet. Jsi v Irsku. Zavři oči.	65
"You can cry," Tyler says, "but every tear that lands in the lye flakes on your skin will burn a cigarette burn scar."	76	Můžeš plakat,,říká Tyler, „ale každá slza, která dopadne do louhových vloček na tvé kůži, ti vypálí jizvu jako hořící		Můžeš brečet, ale každá slza, co ti přistane na kůži mezi šupinkama louhu, do tebe vypálí díru jako cigareta.“	

		cigareta."			
And the men say, go ahead, piss your fancy American piss rich and yellow with too many vitamins. Rich and expensive and thrown away.	77	A muži říkají, tak jdi, dšti svoje luxusní americké chcanky bohaté a žluté od příliš mnoha vitamínů. Bohaté a drahé a vyhozené.	67	A tobě říkaj, dělej, pusť dolů ty svý vydatný americký chcanky samej vitamin. Vydatný a drahý a zahozený.	66
Oh, and you're doing it. Oh. yeah. Yes.		Ach, a ty to děláš. No jo. Ano.		Jo, a pustil ses do toho. No jo., jasně. Tak.	
"This means something," Tyler says. "This is a sign," Tyler says. Tyler is full of useful information. Cultures without soap, Tyler says, they used...		„To něco znamená,“ říká Tyler. „To je znamení,“ říká Tyler. Tyler má plno užitečných informací. Kultury bez mýdla, říká Tyler, používali...		„Tohle něco znamená,“ říká Tyler. „Tohle je znamení,“ vykládá Tyler. Tyler je pokladnice užitečných informací. Kultury bez mýdla, povídá Tyler, používaly...	67
The back of your hand is swollen and glossy...		Hřbet tvé ruky je natekle rudý a lesklý...		Hřbet ruky ti napuchl a zrudl a leskne se...	
"Open your eyes," Tyler says, and his face is shining with tears. "Congratulations," Tyler says. "You have to see," Tyler says, "how the first soap was made of heroes."	78	„Otevři oči,“ říká Tyler, a jeho tvář září slzami. „Gratuluju,“ říká Tyler. „Musíš vidět,“ říká Tyler, „jak se první mýdlo dělalo z hrdinů.“	68	„Otevři oči,“ povídá Tyler a obličej se mu leskne slzami. „Gratuluju,“ říká Tyler. -paragraph missing-	
Tyler says, "I said, 'Don't look.'" from here at the cockroach level	79	Tyler říká: „Rekl jsem 'Nedívej se'.“	69	„Říkal jsem nekoukat,“ vyčte mi Tyler.	68
That Tyler knows how a meringue will absorb odor. their orange mousses	80	odsud ze švábí úrovně		z té švábí perspektivy	
the Pommes Parisienne and the Asperges Hollandaise		To Tyler ví, jak sněhová pusinka dokáže pohltit odér. jejich pomerančových šlehaných pěn	70	Tyler ví, že sněhová pusinka pohlcuje pachy. jejich <i>mousse á l'orange</i>	69
Tyler says, "Oh." Behind me, Tyler says, "Oh, yeah. Oh, I'm doing it. Oh, yeah. Yes."		Pommes Parisienne a Asperges Hollandaise		<i>pommes parisienne a asperges hollandaise</i>	
pairs of Cadillac sedans	81	Tyler říká: „É.“ Za mnou říká Tyler: „É, jo. É, už to jde. É, jo. Ano.“		Tyler povídá: „Áá.“ Za mými zády Tyler povídá: „Áá, jo. Jo, už to jde. Áá, jo. Jo.“	
a prep cook, Leslie		páry sedanů cadillac		dvojice cadillaců limuzín	
the two-way <i>swich</i> , <i>swich</i> of the kitchen door sweeps the note	82	pomocný kuchař Leslie	71	pomocná kuchařka Leslie	
Chouffleur á la Polonaise		kuchyňské dveře se s dvojím zasvištěním zhoupnou tam a zpátky a závan smete lístek		dvojí zašvevení létajících dveří ho dožene	70
Leslie has two kids	83	Chouffleur á la Polonaise	72	<i>chouffleur á la Polonaise</i>	71
Albert puts a hand over the mouth part and says, man Tyler shouldn't have left that note.		Leslie má dvě děti		Leslie má dvě děcka	
I'm not married to this chickenshit job"		Albert zakrývá dlaní mluvítko a říká, sakra, Tyler tam neměl nechávat ten lístek.		Albert si dává ruku před pusku a říká, lidi, Tyler tam ten papír neměl nechávat.	
"Oh, Walter, it stings. It's stinging," Madam says.	84	„Neoženil jsem se s touhle sračičkovou prací.“		„Nejsem s tímhle připsraženým flekem ženatej.“	
a service industry terrorist. Guerilla waiter. Minimum-wage despoiler.		„Och, Waltře, to štípe. Mě to štípe,“ říká madam.	73	„Waltere, to tak bodá. Tak to bodá,“ říká madam.	72
Rum Custard Charlotte Russe Salmon Timbale	85	teroristy v sektoru služeb. Guerillový číšník. Plenitel s minimální mzdou.		teroristy z oboru služeb. Gerilového číšníka. Plenitele minimálních mezd.	
land of Enchantment	86	na rumové šlehačce Charlotte Russe na lososovém ragú	74	na ruské bábovce s rumovým pudinkem na lososovém <i>timbale</i>	73
Tyler had some real money. Tyler was making real bucks.	87	Zemi okouzlení	75	zemi divů	74
mouthful of Kung Pao Chicken		Tyler měl opravdu peníze na útratu. Tyler skutečně vydělával doláče.		Tyler měl nějaké prachy, co stojí za řeč. Tyler fakt vydělává škváru.	
		sousto kuřete Kung Pao	76	žvanec kuřecího kungpaa	75

front seat of 1968 Impala		předním sedadle impaly z roku 1968		předních sedadlech impaly, model 1968	
Tyler and me, we're talking		Tyler a já si povídáme		sedíme tu s Tylerem a povídáme si	
Plastic wood and plastic leather and plastic chrome interiors.		Umělé dřevo a umělá kůže a interiéry z umělého chromu		Plasty jako dřevo, plasty jako kůže, plast jako chromové doplňky.	
America is asking you to call.	88	Amerika prosí, abys jí zavolal.		Amerika čeká, až jí zavoláte.	
an "AS IS" sales agreement		se prodávají „AS IS“, ber nebo nechej		pověšenou smlouvu, že kupující kupuje vůz takový, jaký je, a nebude reklamovat žádné vady	
it screws with his biorhythm		mu to nabourává biorytmus		rozesírá mu to biorytmy	76
You're the corpse in an English murder mystery		Jsi mrtvola v anglické detektivce	77	Je z něj mrtvola v anglické detektivce	
Just in case Marla burns the house down. Just in case Marla goes... Just in case Marla is.. Just in case.		Pro případ, že Marla vypálí dům. Pro případ, že Marla půjde... Pro případ, že Marla je... Pro všechny případy.		Čistě pro případ, že Marla barák vypálí. Čistě pro případ, že Marla někam... Čistě pro případ, že Marla je... Čistě pro případ.	
the Western Union office		do úřadovny Western Union		do kanceláře Western Union	
yelled, yes, Marla can be a guy's name sometimes, and the clerk could just mind his own bussiness		ječel, ano, Marla může být i mužské jméno, a úředník ať se radši stará o sebe.		hulálal, jasně, jasně že Marla může bejt i mužský jméno, a ať se zřízenec pěkně stará o svý.	77
to Garbonzo's for hummus		ke Garbonzovi na chumus		ke Garbonzovi na hummus	
to Laundromats		do prádelních automatů	78	po pradelkách	
For no apparent reason, Tyler sent Marla's mother a fifteen-pound box of chocolates		Z neznámých důvodů poslal Tyler Marlině matce sedmikilovou čokoládovou bonboniéru		Bez nějakého viditelného důvodu poslal Tyler Marlině matce obří, šestikilovou bonboniéru	
brown recluse spider		hnědého pavouka sklípkana		jeden pavouk jménem koutník jedovatý	
literally melting	90	doslova rozpouští		doslova rozplizne	
Marla yells, "Don't be mean."		Marla ječí: „Nebud' sprostý.“		Marla ječela: „Nebud' zlej.“	
"But Pumpkin," Marla says		„Ale hlupáčku,“ říká Marla		„Ale cukroušku,“ povídá Malra	78
thirty pounds	91	patnáct kilo	79	třináct kilo	
I asked, how big of lips did she want?		Zeptal jsem se, jak velké rty chce mít?		Zeptal jsem se, jak velké rty chce proboha mít. (expres)	
the Federal Express package		ve spěšné zásilce		v balíčku od Federal Expressu	
streetlight prints "AS IS" on Tyler's cheek		osvětlení otiskuje na Tylerově tváři písmena „AS IS“	80	světlo kreslí Tylerovi na tvář: KUPUJÍCÍ PROHLAŠUJE:	79
I say, Marla, you don't want to look in the freezer.	92	Říkám, Marlo, ty se nechceš podívat do mrazáku.		Takže povídám, Marlo, do mrazáku by ses radši dívat neměla.	
saponification		saponifikace		zmýdelnění	
we both slip in the greasy white mess and come up gagging		oba uklouzneme na mastné bílé patlanině a je nám na zvracení	81	oba jsme uklouzli na tom mastném bílém bordelu - a když jsme vstali, snažili jsme se nepozvracet	80
how I'm a prick and a monster two-faced capitalist suck-ass bastard	94	jaký jsem hajzl a obludný obojetný kapitalistický patolízalský parchant	82	jaký jsem hajzl a zrůda a pokrytecká kapitalistická mizerná pijavice	81
Where I'm at isn't so bad.		Tam kde jsem, to není tak zlé.		Tady, jak jsem, to docela jde.	
Clawing at the lid of her coffin		Škrábala by na víko své rakve.		Drásala by nehtama víko rakve zespada	82
Insomnia, and now the whole world figures to stop by and take a dump on my grave.	96	Nespavost, a zrovna si každý myslí, že musí přijít a taky si zatlouct hřebíček do mé rakve.	84	Nespavost - a najednou celý svět napadlo, že se u mě staví a nachčije mi na hrobeček.	84

his eyes go side to side across the paper		přejíždí očima po papíře		očima šmejdí po papíru ze strany na stranu	
My boss, with his extra-starched shirts and standing appointment for a haircut every Tuesday after lunch, he looks at me, and he says: I'm Joe's Blood-Boiling Rage.		Můj šéf se svými speciálně škrobenými košilemi a stálou objednávkou u kadeřníka na každé úterý odpoledne se na mě dívá a říká: Jsem Joeova Vztekle Klokotající Krev.		Šéf s přeškrobenými košilemi a trvalým termínem u holiče každé úterý po obědě se na mě kouká a povídá: Jsem Joe Zpěněný-Krevní.	
The paparazzi flash of the copy machine in my face. The insomnia distance of everything, a copy of a copy of a copy.	97	Do očí mě udeří kopírka jako blesk paparazzi. Při nespavosti je všechno daleko, jako kopie kopie kopie.		Kopírka mi bleskla do obličeje jako paparazzo. Nespavost odsune všechno do dálky, udělá z toho kopii kopie kopie kopie.	
What would I do? What I would do, I say, is I'd be very careful who I talked to about this paper.		Co bych udělal? Co bych udělal, říkám, dal bych si velký pozor na to, s kým mluvím o tom papíru.	85	Co bych udělal? Udělal bych to, říkám, že bych si dával náramně bacha, s kým o tomhle papíru mluvím.	85
Go ahead, I say, read some more. No really, I say, it sounds fascinating.	98	Nebojte se, říkám, přečtěte mi ještě něco. Ne, opravdu, říkám, je to fascinující.		Jen do toho, říkám, počtěte si dál. Ne, vážně, je to fascinující.	
I used to be such a nice person.		Býval jsem tak milý.	86	A to jsem býval tak milý človíček.	86
blue, blue, pale cornflower blue eyes		modré, modré, světle chrpové modré oči		modré, světlé, bledě chrpové oči	
this totally diseased fuck		ten totálně vygumovaný pacholek		totálně rozestraný dement	
This is exhausting, and all of a sudden very, very boring.	99	Je to vyčerpávající a z ničeho nic velice nudné.		Je to vyčerpávající - a zcela náhle i velmi, velmi nudné.	
All night, your thoughts are on the air. All night long, you're thinking: Am I asleep? Have I slept?		Celou noc máš myšlenky v éteru. -sentence missing- Spím? Spal jsem?	87	Celou noc živý přenos vlastních myšlenek. Celou noc si myslíte: Spím? Spal jsem?	87
Insult to injury, Big Bob's arms...	100	-phrase missing- Paže Velkého Boba...		Od urážky k úrazu; paže Velkého Boba	
Oh. Oh, shit. I open my eyes. Fuck.		Ech. A kurva. Otvírám oči. Do prdele.		Aha. A do prdele. Otevřu oči. Kurva.	88
Big Bob asks, "Do you know him?" "I've never seen him, myself," Big Bob says, "bit the guy's name is Tyler Durden." The Paper Street Soap Company. Do I know him. I dunno, I say. Maybe.	101	Velký Bob se ptá: „Znáš ho?“ „Já sám jsem ho nikdy neviděl,“ říká Velký Bob, „ale jméno toho chlapíka je Tyler Durden.“ Mýdlová společnost na Paper Street. Jestli ho znám. Vím já, říkám. Možná.	88	Velký Bob se ptá: „Neznáš ho?“ Velký Bob povídá: „Já osobně ho nikdy neviděl. Ale jmenuje se Tyler Durden.“ Mýdlovary Paper Street. Jestli ho znám? Tak ti nevím, povídám. Snad.	88
Marla hasn't had a health insurance for a couple of years so she's stopped looking, but this morning she looks and there seemed to be a lump and the nodes under her arm near the lump were hard and tender at the same time and she couldn't tell anyone she loves because she doesn't want to scare them and she can't afford to see a doctor if this is nothing, but she needed to talk to someone and someone else needed to look.	102-3	Marla už pár let neměla zdravotní pojištění, takže se přestala prohlížet, ale dnes ráno se podívá a zdá se, že má bulku, a uzlíky v podpaždí u bulky jsou tvrdé a zároveň citlivé, a že to nemůže říct nikomu, koho má ráda, protože je nechce vylekat, a nemůže si dovolit jít k lékaři, pokud to nic není, ale potřebuje s někým mluvit, potřebuje někoho, kdo by se na to podíval.	89	Marla už pár let nemá zdravotní pojištění, takže se tam dívat přestala, ale ten den dopoledne se podívala a vypadalo to, že v podpaždí má bulku a že uzliny vedle bulky jsou tvrdé a měkké zároveň - a ona to nemohla říct nikomu, koho má ráda, protože je nechtěla zděsit, a kdyby to nic nebylo, stejně si nemůže dovolit jít k doktorovi. Jenže si potřebovala s někým promluvit a potřebovala, aby se na to někdo jiný podíval.	89
On my penis, only I say, dick.		Na penisu, tedy já řeknu, na pimpsu.	90	Na penisu, až na to, že říkám na péru.	90
years and years ago	105	před mnoha lety	91	před lety letoucími	91
I once had cancer for ten minutes, worse than cancer.		jsem jednou měl deset minut rakovinu, něco horšího než	92	jsem kdysi měl deset minut rakovinu, co je horší než rakovia	92

		rakovinu			
"You feel lopsided?"	106	„Ty že si připadáš nesouměrný?“		„Ty že si připadáš nakřivo?“	
Me, when I go to the beach, I always sit...		Já, když jdu na pláž, vždycky sedím...		Když jdu na pláž, vždycky sedám...	93
human butt wipe	109	sraček	95	dvounohé sračce	95
Marla would sit there at her desk in the foyer with her dark hair tied down and her snagged pantyhose and breast lump and doom.		Marla seděla za svým stolem ve vstupní hale se svými tmavými do uzlu svázanými vlasy a roztrhanými punčocháči a bulkou na prsu a osudem.		Marla tam seděla za stolem v recepci se svázanými tmavými vlasy a natrženými punčocháči a bulkou na řadru a se svojí zkázou.	
a black mess of Mr. Whoever		černá kaše z pana X	96	tmavý sajrajt z pana Cojávímčího	96
This happened more than you might think.		Stávalo se to častěji, než by sis myslel.		A stávalo se to častěji, než byste řekli.	
"The liberator who destroys my property," Tyler said, "is fighting to save my spirit. The teacher who clears all possessions from my path will set me free."		„Osvoboditel, který zničí můj majetek,“ šeptal Tyler, „bojuje, aby zachránil mého ducha. Učitel, který odklidí veškeré vlastnictví z mé stezky, mě uvolní.“		„Osvoboditel, který zničí můj majetek,“ říkal Tyler, „bojuje za záchranu mé duše. Učitel, který mi z cesty odklidí všechno vlastnictví, mě osvobodí.“	
I loved every stick of furniture.		Měl jsem rád každý kus nábytku.	97	Miloval jsem nábytek do posledního prkýnka.	97
Tyler was the pawn of the world, everybody's trash.	113	Tyler byl světovým pěšákem, pro každého bezcenný.	99	Tyler je pěšák světa, šmejd šmejdů.	99
the feeling was fucking mutual		tento přístup byl setsakra vzájemný		tyhle city byly kurva fest vzájemné	
I am Joe's Smirking Revenge.	114	Jsem Joeova Sladce Se Usmívající Pomsta		Jsem Joe Šklebivý-Pomstychtivý.	
The headlines: Troubled Waiter Admits Tainting Food.		Titulky: Utrápený Číšník Připouští, Že Zamořoval Jídlo.	100	Titulky: Utrápený číšník přiznává: kazil jsem jídlo!	100
Go ahead, right in the gut.	115	Tak do toho, přímo do břicha.		Tak dělej, pěkně na solar.	
my fight club lips were still split into about ten segments		moje rty z klubu rváčů byly pořád ještě rozsekány asi na deset segmentů		rty jsem měl po klubu rváčů pořád rozsekuté asi na deset částí	101
the asshole in my cheek looking at the manager...		díra v mé tváři hleděla na ředitele...	101	řítka ve tváři jukala na ředitele...	
an unbalanced peon diddling in the soup	116	jakýsi vyšinutý peón, který cáká brko do polívky		vyšinutá námezdní síla, co zprasila polívku	
Robin Hood Waiter Champions Have-Nots		Číšník Robin Hood Fandí Chudým.		Číšnický Robin Hood bojoval za nemajetné!	
I'm being such a doofus.	117	Dělám velký kravál.	102	Co jsem to za nešiku.	102
Support groups. Sort of.	119	Podpůrné skupiny. Něco jako.	105	Podpůrné skupiny. Svého druhu.	105
Jaguar convertible	120	jaguár se sklápěcí střechou	106	jaguára kabrioletu	106
You have to wander. Was this a committee proposal you could have drawn?		Musíš být zvědavý. Byl to návrh výboru, který sis mohl vytáhnout?		A nezbyvá vám než si položit otázku. Byl to výborový návrh, který jsem si mohl vytáhnout i já?	
When Tyler invented Project Mayhem, Tyler said the goal of Project Mayhem had nothing to do with other people.	122	Když Tyler vymyslel projekt Devastace, Tyler řekl, že cíl projektu Devastace vůbec nesouvisí s jinými lidmi.	107	Když Tyler vymyslel Projekt zmatek, tvrdil, že cíle Projektu zmatek nemají nic společného s ostatními lidmi.	108
We, each of us, can take control of the world.		My, každý z nás může převzít řízení světa.		Že my, my všichni, můžeme zvládat svět.	
When I drink coffee, I told him, I put two fingers over the hole so it won't leak.	123	Když piju kávu, řekl jsem mu, položím si na tu díru dva prsty, aby káva nevytékala.	108	Pověděl jsem mu, že při pití kafe si na ni přimáčknu dva prsty, aby to neteklo ven.	108
"You looked like a maniac, Psycho-Boy. Where did you go?"		„Vypadals jako maniak, psychouš. Co to s tebou bylo?“		„Vypadal jsi jak posedlej, ty malej psychouší. Co tě to rafló?“	
Don't think of this as extinction. Think of this as downsizing.	124	Nechápej to jako vyhubení. Chápej to jako snižování stavu.	109	Neberte to jako vyhubení. Berte to jako zeštíhlování.	
I wanted to breathe smoke.		Chtěl jsem dýchat kouř.		Chtěl jsem si hodit mašli.	
We wanted to blast the world free of history.		Chtěli jsme odstřelit svět od dějin.		Chtěli jsme jednou peckou osvobodit svět od dějin.	

No questions. No questions. No excuses and no lies.	125	Žádné dotazy. Žádné dotazy. Žádné výmluvy a žádné lži.	110	Žádné otázky. Žádné otázky. Žádné výmluvy a lži.	111
"He's too young," Tyler says.	128	„Je moc mladý,“ říká Tyler.	113	„Moc mladej,“ říká Tyler.	114
for bah-zillion years	129	odedávna		buddhilión let	
Go away, I'm screaming. Haven't you heard? You're too young. You'll never make it, I scream. Come back in a couple years and apply again. Just go. Just get off my porch.		Jdi pryč, křičím. Neslyšels? Jsi moc mladý. Nebudeš na to stačit, křičím. Přijď za pár roků a zkus to znovu. Tak jdi. Tak vypadni z mojí verandy.		Táhni, řvu. Neslyšels? Jsi moc mladej. Nedokázal bys to, řvu. Vrať se za pár let, pak se uvidí. Vypadni a hotovo. Táhni z mé verandy.	
I cut him off. I say, yeah. Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah.	131	Přeruším ho. Říkám, jo. Jo, jo, jo, jo, jo.		Nenechám ho to doříct. Jo, povídám. Jo, jo, jo, jo, jo.	
The rose, Marla tells me, is a natural astringent.	132	Růže, povídá Marla, je přírodní adstringens.	116	Růže, vykládá Marla, je přírodní styptikum.	117
Orrisroot, the wild Spanish iris.		Fialový kořínek, oddenek kosatce.		Divoké španělské kosatce.	118
so many people are moving inside, the house moves.	133	Uvnitř se pohybuje tolik lidí, že se dům hýbá.	117	Vevnitř se hýbe tolik lidí, že se hýbe i dům.	
I say, don't bother. I've already read it. I typed it. Even my boss has probably read it. We're all just a big bunch of crap, I say. Go ahead. Play your little game. Don't mind me.	134	Říkám, nebojte se. Já už jsem to četl. Přepisoval jsem to. I můj šéf to pravděpodobně četl. My všichni jsme jenom velká hromada hoven, říkám. Pokračujte. Hrajte si. Nevšímejte si mě.	118	Říkám jim, klídek. Já už to četl. Přepisoval jsem to. Četl to nejspíš i můj šéf. Jsme všichni jenom halda sráděr, povídám. Jen dál. Hrajte si tu přiblblou hru. Mě si nevšímejte.	119
I'm to prepare for a formal review in two weeks. Reserve a conference room. Get all my ducks in a row. Update my résumé. That sort of thing.	138	Mám se dvou týdnů připravit na metodickou kontrolu. Zajistit konferenční místnost. Seřadit všechny své resty. Aktualizovat závěry. A podobně.		Mám se do dvou týdnů připravit na pracovní hodnocení. Rezervovat si konferenční místnost. Všechno srovnat do latě. Doplnit profesní životopis. Tak něco.	
I am Joe's Complete Lack of Surprise.		Jsem Joeova Absolutní Nepřekvapitelnost.		Jsem Joe Anitrochu-Nepřekvapený.	
See no evil. Hear no evil. Speak no evil.		Je třeba nevidět. Je třeba neslyšet. Je třeba nemluvit.	121	Nevidí zlo. Neslyší zlo. Nemluví zle.	123
Their smell, they sweat and these guys' smell, it reminds you of fried chicken.	140	Jejich pach, potí se a tihle kluci páchnou, připomíná ti to smažené kuře.	122	Pach, upocení pach těchhle chlapů vám připomene smažené kuře.	124
"Did you see this cake I made for you? I made this."		„Viděl jste ten dort, co jsem pro vás udělal? Ten jsem udělal já.“		„Viděl jsi ten dort, co jsem ti upek? Udělal jsem ho sám.“	125
Behind us, my job and my office are smaller, smaller, smaller, gone.		Za námi, moje místo a moje kancelář je menší, menší, menší, pryč.	123	Za námi se moje práce, moje kancelář, zmenšují, zmenšují, zmenšují, jsou pryč.	
If you could be either God's worst enemy or nothing, which would you choose?	141	Kdybys mohl být buď nejhorším nepřítelem Boha, nebo ničím, co by sis vybral?		Kdybys mohl být buď nejhorším božím nepřítelem, anebo ničím, co by sis vybral?	126
Driving too fast was the same as setting a fire was the same as planting a bomb was the same as shooting a man.	142	Jet příliš rychle je stejné jako založit požár je stejné jako nastražit bombu je stejné jako zastřelit člověka.	124	Překračovat rychlost je stejné jako založit požár jako narafičit bombu jako zastřelit člověka.	
I ask, who made up the new rules? Is it Tyler?		Ptám se, kdo vytvořil ta nová pravidla? Tyler?		Ptám se, kdo vymyslel ta nová pravidla? Tyler?	127
"You know who makes up the rules."		„Ty víš, kdo dělá pravidla.“		„Však ty víš, kdo vymějšlí pravidla.“	
we have no control, no choice, no direction, and no escape and we're dead	146	nemáme kontrolu, nemáme možnosti, nemáme směr a nemáme únik a jsme mrtví	127	my nic neřídíme, nerozhodujeme se, nevolíme směr, nikam neunikáme a jsme mrtví	130
I am stupid, and all I do is want and need things.		Jsem pitomý a nedělám nic jiného, než že chci a přeju si věci.	128	Jsem pitomý - a nedělám nic, než že chci a potřebuju věci.	
My tiny life. My little shit job. My Swedish furniture. I never, no, never, told anyone this, but before I met Tyler, I was planning to buy a dog and name it "Entourage". This is how bad your life can get.		Svůj mrňavý život. Svoje nepatrné zasrané místo. Svůj švédský nábytek. Nikdy, ne, nikdy jsem to nikomu neřekl, ale než jsem potkal Tylera, měl jsem v plánu koupit si psa a dát mu jméno „Entourage.“		Můj živůteček. Moje posrané zaměstnáníčko. Můj švédský nábytek. Niky, kdepak, nikdy jsem tohle nikomu nepověděl, ale než jsem poznal Tylera, měl jsem v plánu koupit si psa a dát mu jméno Eskorta.	

Kill me.		Až tak zcestný život můžeš vést. Zabijte mě.		Až tak se vám může posrat život. Zabijte mě.	
the fat of the land	150	tuk této země	132	domácí tuk	134
Ryamongd Hessel closed both of his eyes so I pressed the gun hard against his temple so he would always feel it pressing right there and I was beside him and this was his life and he could be dead at any moment.	151	Raymond Hessel zavřel obě oči, tak jsem mu přitiskl pistoli tvrdě ke spánku, aby přesně tam vždycky cítil, jak ho tlačí, a já jsem stál vedle něho a byl to jeho život a každým okamžikem mohl být mrtvý.	133	Raymond Hessel zavřel oči, a tak jsem mu přimáčkl zbraň pořádně ke spánku, aby pořádkem cítil, jak se mu tam tiskne, a stál jsem vedle něj a tohle je jeho život a co chvilku může být po něm.	135
Oh, Raymond Hessel, all twenty-three years of you, when you started crying, tears rolling down the barrel of my gun pressed to your temple, no, this wasn't about money.	152	Ach, Raymonde Hessele, tvých třiaadvacet let, když jsi začal plakat a tvoje slzy se kutálely po hlavní mé pistole přitisknuté k tvému spánku, ne, tohle nebylo kvůli penězům.	133	Kdepak, Raymonde Hessele, třiaadvacetiletý Raymonde, co ses dal do pláče a tvoje slzy se koulely po hlavní pistole, kterou jsem ti přimáčkl ke spánku, kdepak, nejde o peníze.	135
You didn't even say, hello. I said, nice night, cold but clear. You didn't even say, hello.		Dokonces ani neřekl nazdar. Řekl jsem, pěkná noc, chladná, ale jasná. Tys ani neřekl, nazdar.	134	Ani jsi mě nepozdravil. Pěkná noc, povídám, studená, ale svěží. Ani jsi mě nepozdravil.	136
You said, yes, you lived in a basement.		Řekls, ano, bydlels v suterénu.		Ano, řekl jsi, bydlím v suterénu.	
Yeah. You were crying, sniffing, crying. You swallowed. Yeah. Oh, you didn't know, sob, swallow, sniff, snuff, biology.	153	Jo. Plakals, popotahovals, plakals. Polkls. Jo. Ach, nevěděls, vzlyk, polknutí, popotáhnutí, to , biologii.		Jo. Plakal jsi, popotahoval a plakal. Polykal jsi. Jo. Ale, tak všelijak, fňuk, polk, fňuk, fňuk, biologii.	137
No shit, I said.	154	Žádný kecy, řekl jsem.	135	To ti kurva věřím, já na to.	
Then you're dead right now, I said. I said, now turn your head.		Tak zemřeš hned teď, řekl jsem. Řekl jsem, teď otoč hlavu.		V tom případě jsi teď hned mrtvej, řekl jsem. Takže teď otoč hlavu, řekl jsem.	
No shit? No. No, you meant, yeah, no shit. Yeah.		Žádný kecy? Ne. Ne, chtěls říct, jo, žádný kecy. Jo.		Nekecáš? Ne. Ne, fakt, nekecám. Jo.	138
at Sky Harbor International	156	na Sky Harbor International	137	na mezinárodním letišti Air Harbor	139
The magic of travel. Tiny life. Tiny soaps. The tiny airline seats.		Kouzlo cestování. Mrňavý život. Mrňavá mýdla. Mrňavá sedadla v letadle.		Živůteček. Titěrná mejdlíčka. Titěrné sedačky v letadlech.	
Every bar I walk into, every fucking bar, I see beat-up guys.		V každém baru, do něhož vstoupím, v každém zkurveném baru, vidím zmlácené chlapy.		V každém baru, kam vejdu, v každém, kurva, baru, vidím rozmlácené chlapy.	
"You've got to get your ass back here," Marla yells over the phone, "before those little trolls make soap out of me." I've got to find Tyler. I've got to get some sleep. I've got to sleep. I've got to go to sleep.	161	-paragraph missing- Musím najít Tylera. Musím se trochu vyspat. Musím spát. Musím jít spát.	141	„Měl by ses dokýblovat sem,“ ječí Marla do telefonu, „než ty blbý neandrtálci nadělaj mejdlo i ze mě.“ Musím najít Tylera. Musím se trochu prospat. Musím spát. Musím jít spát.	143
I tell Marla goodnight, and Marla's screaming is smaller, smaller, smaller, gone as I reach over and hang up the phone.		Říkám Marle dobrou noc, a Marlin křik je slabší, slabší, slabší, pryč, když se natáhnou a pověším sluchátko.		Popřeju Marle dobrou noc, Marlin křik slábne, slábne, slábne, mizí, natahuju ruku a zavěším.	
Tyler was wondering when I'd figure him out.	163	Tyler byl zvědavý, kdy ho objevím.	143	Tyler už si říkal, kdy ho vyhmátnu.	145
"Everytime you fall asleep," Tyler says, "I run off and do something wild, something crazy, something completely out of my mind."		„Vždycky když usneš,“ říká Tyler, „vyběhnu a udělám něco divokého, něco bláznivého, něco úplně šíleného.“		“Pokaždý, když usneš,“ vykládá Tyler, „se seberu a běžím udělat něco divokýho, něco bláznivýho, něco úplně pošahanýho.“	
like you would not believe		že bys tomu nevěřil		že bys čuměl	
Sort of press release style	165	Taková jakási zpráva pro tisk.	145	Svého druhu tiskové prohlášení.	146

"And the jobs, well, why do you think you're so tired. Geez, it's not insomnia." you inauthentic shit	167	„A ta míst, no, proč si myslíš, že jsi tak unavený. Boha, to není nespavost.“	146	„A ty zaměstnání... no, proč myslíš, že jsi tak utahanej? Bóže, nespavostí to není.“	148
I was here first. Tyler says, "Yeah, yeah, yeah, well let's just see who's here last."	168	ty neautentický posero Já jsem tu byl první. Tyler říká: „Jo, jo, jo, tak uvidíme, kdo tady bude poslední.“	147	ty sráči podfukářská Já tu byl první. „Jo, jasně,“ na to Tyler, „ale ještě si musíme počkat, kdo tu zbude poslední.“	149
"I'm the all-singing, all-dancing crap of this world." move around in the garden, picking things, killing things	169	„Jsem rozezpívaná, roztančená sračka tohoto světa.“ se pohybují po zahradě, sbírají a zabíjejí fujtajblíky	148	„Jsem všechny sračky světa i s fousama.“ chodí po zahradě, něco sbírají, něco zabíjejí	150
Marla loves me. Marla doesn't know the difference. "I'm glad you're back," Marla says. "We have to talk." Oh, yeah, I say. We have to talk.		Marla mě miluje. Marla nezná ten rozdíl. „Jsem ráda, že ses vrátil,“ říká Marla. „Musíme si promluvit.“ No jo, říkám. Musíme si promluvit.	149	Marla mě miluje. Marla mezi námi nerozlišuje. „Jsem ráda, že ses vrátil,“ říká Marla. „Musíme si promluvit.“ Jo, tak jo, já na to. Musíme.	151
I am Joe's Shrinking Groin. If you ever find anything inside it, don't eat them or feed them to a cat or anything.		Jsem Joeův Scvrklý Šourek. Jestli někdy něco uvnitř najdeš, nejez je, ani jimi nekrm kočku nebo něco jiného.		Jsem Joe Stažený-Tříslový A kdybys v něm něco našla, tak to nejez a nedávej to kočce nebo tak.	
Planet Denny's. Budweiser World.	171	Dennyho planeta. Svět Budweiser.	150	Svět Denny's. Planeta Budweiser.	152
"Sir!" our waiter says. "Would you like to order anything?: Sir!" he says.		„Pane!“ říká číšník. „Chtěl byste si hned objednat? Pane!“ říká.		„Pane!“ povídá číšník. „Chcete si hned objednat? Pane?“ zajímá se.	
Marla says, "You get some nice perks, being Tyler Durden."	172	Marla říká: „Člověk má šikovné výhody, když je Tyler Durden.“		„To má pár slušnejch výhod, bejt Tyler Durden.“	
I wanted a way out of my tiny life. Single-serving butter and cramped airline seat role in the world.	173	Chtěl jsem uniknout ze svého mrňavého života. Z životní role podobné máslu na jedno použití a s tísňnému sedadlu v letadle.	151	Chtěl jsem pryč ze svého titěrného života. Jedna porce másla a role v dějinách světa velká tak na jedno mrňavé sedadlo v letadle.	153
Instead of a cold chisel, you can use an electric drill on the frozen lock cylinder. This works just as well and it's more quiet.	177	Místo majzlíku můžeš na zamrzlý váleček zámku použít elektrickou vrtačku. Funguje to stejně dobře a je to tišší.	155	Místo studeného dláta můžete na tu zmrzlou vložku zámku použít elektrickou vrtačku. Zabírá to stejně dobře a je to o něco tišší.	157
After the police shot, the amazing miracle of death.	178	Po policejním výstřelu, úžasný zázrak smrti.		Policisté vystřelili; nastal podivuhodný zázrak smrti.	
And I'm passed overhead, hand to hand, crowd surfing toward the door.	180	A podávají si mě přes hlavy, z ruky do ruky, zátup se vlní ke dveřím jako příboj.	157	A nad hlavami si mě podávají, z ruky do ruky, surfuju nad davem ke dveřím.	159
With all the old people and junkies shut up in their little rooms, here, my pacing desperation seems sort of normal and expected.	181	Se všemi těmi starými lidmi a feťáky zavřenými v jejich malých pokojích se moje postupující zoufalství zdá být normální a předpokládané.	158	Všichni stařecci a feťáci jsou zamčení ve svých pokojíčcích, tady kdovíproč vypadá zoufalství, se kterým chodím sem a tam, tak nějak normálně a očekávaně.	160
Thanks for sharing.		Díky za pilulky.		Díky za uklidnění.	
They're all spying on me, keeping tabs.	182	Všichni mě špehují a dělají záznamy.		Všichni mě špiclují, mají mě v merku.	